

Fray Alonso de Molina

Arte de la lengua mexicana y castellana.

Compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco / Reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la Colección Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

Ascensión Hernández de León-Portilla (edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor/ Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2014

304 p.

Facsímil

(Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 9)

ISBN 968-36-8512-9

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de septiembre de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte_lengua/mexicana_castellana.html

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

FACSIMILAR DEL *ARTE DE LA LENGUA MEXICANA
Y CASTELLANA*



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



A Arte de la lengua Mexi
canay Castellana ,compuesta por el muy Re
uerendo padre fray Alonso de Mo=
lina dela orden de Señor
sant Francisco.



En Mexico en casa de Pedro Ocharte .1571



A la ciudad de Mexico, aveinte y vos dias oñes de Junio de Mill y quientos y setenta y vn. **A** El muy Excelente don Martin Enríquez visorrey gouernador y capitán general por su Magestad en esta nueva España y presidente del audiencia real q̄ en ella reside. **zc.** **A** uiendo visto el arte de la lengua Mexicana hecha por fray Alonso de Molina e licēcia e, aprouaciones de suso declarado dixo, que daua e dio licencia a Pedro Ocharte, ymprimidor de libros para que pueda ymprimir la dicha arte, y que dentro de quatro años ninguna persona lo pueda ymprimir sin su licencia y consentimiento conque antes q̄ comience a vender tra ya el libro ante su excelencia para que m̄a de tasarlo q̄ por el se ouiere o llevar

Don Martin Enríquez.

**Por mandado de su excelencia,
Juan de Luevas secretario.**



A la ciudad de Mexico
de la nueva España diez
y siete dias del mes de Ju
nio de Mill y quinientos
y setenta y vno años. el
muy Reucrendo padre
fray Alonso de Molina
de la orden de señor sant Francisco. Pa
rescio presente ante el muy magnifico
muy Reue. señor maestro fray Bar
tholome de Ledesma. Administrador
en lo espiritual y temporal en la dicha
ciudad y su Arçobispado por el Reue
rendissimo del . Y en presencia de mi
Diego maldonado secretario de cama
ra y del audiencia del dicho arçobispa
do, y pidio licencia para poder ympri
mir vn arte que auia hecho y compues
to en las lenguas Mexicana y Españo
la: atento a que es necessario vtil y muy
proueçhoso para los ministros del sanc
to Euangelio y aproueçhamiento de los
naturales en las cosas de nuestra sanc
ta Fe çhatolica y auiendolo su merced



visto dixo que cometia, y cometio el exa-
men del dicho arte a los muy Reue-
rendos padres fray Domingo dela A-
nunciacion Prior de señor sancto Do-
mingo desta ciudad y a fray Juan Fo-
cher dela dicha ordē de señor sant Frã-
cisco. Paraque auendolo entrambos
visto y aprouado por bueno y conuini-
ente para el efecto que de suso serre fie-
re lo pueda ympprimir e ympprima qual
quiera de los impressores desta ciudad
sin incurrir por ello en pena algũa que
para ello precediendo la dicha aproua-
cion les daua y dio comissiõ poder y fa-
cultad en forma y firmolo va entre rē-
glones dixo .

El maestro fray Bartho-
lome de Ledesma.

Antemi.

Diego Maldonado,
secretario.



Yo he visto y examinado estas dos partes de el arte presente en lengua Española y Mexicana, compuesta por el muy Reverendo padre fray Alonso de Molina y digo que me parece que esta muy buena y con la congruydad y claridad que se requiere, y que sera de mucha utilidad y prouecho si se ympriime para todos los que quisierē de prender esta lengua Mexicana: y porque es verdad lo firme de mi nombre, en veynte y vno de Junio, de Mill y quinientos y setenta y vno, Años.

Fray Domingo dela
Anunciacion

¶ Idem dico quod dicit Reverendus pater Prior cuius nomen hic scriptum est,

Frater Joannes
Focher.

a 3



Eo quanto vueſſa reueruēcia padre fray Alōſo de Abolina ha hecho y recopilado vn arte en la lengua mexicana muy bueno y puechoſo: el q̄l haſido viſto y examinado por mí y por otros Religioſos q̄ entienden la dicha lengua, y eſta a probado por bueno, y q̄ ſera para dar muy gran lumbrẽ y fundamento a los que la ouieren de aprender. Por tanto por la preſente doy licencia, a vueſſa reuerencia para que la haga ympriuir con las condiciones que la impreſſion, Requiere conuiene a ſaber las licencias, del muy Excelente ſeñor don Martin Enrriquez viſorey deſta nueva Eſpaña, y del Reuerendiſſimo ſeñor don fray Alonſo de Montuſar arçobispo deſta ciudad de Mexico. Y por que tãto trabajo y diligencia no carezca ò merecimiēto, ſe lo mando admeritum obediencie ſalutaris. Fecha ē ſant Francisco de Mexico. a. 26. de. Junio. de. 1571.
Fray Francisco de Ribera,
Comiſario general.

Epístola 1

Al muy excelente señor, don Martin Enrriquez visorey desta nueva España. ꝛc. fray Alonso de Abolina dela orden del Seraphico padre sant Francisco le desea felicidad sempiterna.



La Historia Evangelica nos declara (Excelentissimo príncipe) que aql noble y euangelico príncipe de los príncipes christo nuestro Redemptor, queriendo se partir a region distante y apartada. llamo a sus siervos y les repartio su hazienda, para que con ella negociasen y grágeasen. Dando y repartiendo a cada vno de ellos segun su capacidad y virtud (conviene a saber) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diciendoles tratad y negociad, entretanto que ven go. Y despues que tozno, llamandolos le stomo cuenta para saber de que ma
a 4 ne



Epistola

nera auian negociado y tratado cō los talentos que les auia dado. Y entōces el que auia recebido los cinco talentos, respondió, que auia ganado y grangeado con ellos otros cinco: y así mesmo el que auia recebido dos talentos, respondió que auia adquirido otros dos. Mas el que auia recebido solo vno, cōfesso y dixo que lo auia escondido debajo de la tierra, por temor d su Señor: teniendo entendido que era austero, cruel y duro: y que pensando tratar y grangear algo cō el talento recebido, perdió ese el dicho talento juntamente con su trabajo: y a esta causa lo auia escondido en tierra. Entonces el Señor alabo y remuneró así al que auia recebido los cinco talētos y grangeado cō ellos otros cinco, como alq auia recibido dos, y adqrido cō ellos otros dos. Y alq auia recebido vn talēto, y lo auia escōdido debajo de tierra, reprehendió asperamente y le condenó. Esta historia Evangelica, debrian tener siempre ante sus



Mancupatoria. 2

sus ojos todos los fieles y siervos de
Christo nuestro Redemptor para su a
prouechamiento y saluaciõ, porque se
gun afirma el bienaueturado san Gre
gorio. Ninguno ay que no aya recebi
do algun talento de nuestro señor: v
no de vna manera y otro de otra, segun
la propria virtud. La qual virtud ad
ministra y da el mismo noble Euange
lico y principe delos principes, al que
concede y haze merced de su talento. Y
asi dezia el glorioso sant Pablo. Aeste
 proposito. Haze nuestro señor y done
os a sus ministros. Y pues esse mismo
señor dió a vuestra excelencia (o excelē
tissimo principe) cinco talentos, y jun
tamente la virtud para grangear y ne
gociar con ellos: y venido el tiempo de
la cuenta (segun piadosamēte tengo pa
ra mi creido) podra vuestra excelencia
dezir y responder. Señor cinco talen
tos me distes, he aqui otros cinco q̄ con
ellos he grangeado y adquirido: por
lo qual vuestra excelencia no solamen
te



Epístola

te recibira looz y alabança de esse mis-
mo señoz, mas aun muy enter premio
y copiosa remuneracion, cõforme alas
excelentes y heroicas obras, a todos
manifiestas y claras. Lo qual deseo a
vuestra excelencia delo yntimod mi co-
raçon. Y ami, menor capellan de, U. ex-
celencia, que he recebido de nuestro se-
ñoz vn pequeño talento (segũ algunos
piēsan) tēgo temoz, no me sea dicho. Si
eruo negligente y perezoso, por que no
trataste conel talento que te di. Pues
to pues, entre el tenoz y la esperança,
y pensando lo que me conuenia hazer a
cerca del pequeño talento ami comuni-
cado dela mano del señoz, he estado p-
plexoy no poco dudoso, tratando comi
go mesmo, si pondria la mano en la pre-
sente obra, o si la dexaria: amonestado
me a dexarla la ynsuficiencia y falta de
mi ingenio: temiendo que por ventura
deseando yo aprouechar en la viña del
señoz, haga antes daño que prouecho.
Y por otra parte (como arriba dixē) te
mien



Muncupatoria. 3

miendo no me sea dicho. Siervo pere-
zoso: por que no empleaste mi talento?
Por lo qual, puesto entre estos dos te-
mores acerca de lo que me conuenia ha-
zer, no alcançando enteramente asa-
ber lo que sería mejor, confiando en el
Señor, dado: del talento me pareció,
de bria ynclinar me ala parte del diui-
no mandato: y trabajar con el dicho ta-
lento, (a mí cometido) en la viña del se-
ñor: dandome audacia y esfuerço a aesto,
la palabra de Christo nuestro Redemptor,
que dize, que repartio a cada vno los talentos segun su propia
virtud. Y así confiado de se mismo Se-
ñor, el qual alaba y haze dignos de loo:
a sus ministros, a los quales da junta-
mente cō el talento, virtud y fuerças
para negociar y grangear, me atreui a
dezir con el bienauenturado Sant Pe-
dro, Señor, confiando en vuestra pala-
bra tendere y echare la Red. Y no me
nos me animá a esto, las palabras del
Glorioso Sant Pablo, que dize, Lo
do



Epistola

do lo puedo en el que me conforta. Y esta es la razón que me monio a ynclinarme (mediante la Gracia de nuestro Señor, y con el talento y virtud de su mano esperada) a trabajar y a provechar a esta nueva yglesia yndiana: en cuya lengua (desde mi tierna hedad hasta agora) no he cesado de exercitarme en predicar y administrar los sctos sacramentos naturales della ni de fauorecer los en las cosas necessarias a su salud. Y de aquí es, que considerando en como muchos siervos de Dios de los que vienen a estas partes con feruentissimo zelo de ayudar a salvar a estos naturales, predicandoles el Euangelio de christo, y administrandoles los sacramentos de la yglia: y consoládolos en lo a ellos posible. Para consolar en algua manera a estos mismos ministros, y para fauorecer a su piadosa y charitatiua yntención (aunque no sin mucho trabajo) he procurado de escreuir muchas cosas en la lengua Mexicana (las quales a honra de



Mancupatoria. 4

de nuestro señor) relatare aqui. Con-
uiene asaber, dos vocabularios, de los
quales y del provecho que dellos se sa-
cara (o excelentissimo principe) se deue
a V. excelencia la remuneracion y pre-
mio celestial y diuino. Tambien, escre-
ui vna doctrina christiana, y vn cõfessio-
nario, en la misma lengua Mexicana,
con otras obras q̄ estan ya ympressas:
con otras muchas que estan por ympri-
mir, y son muy vtiles a esta yglesia, las
quales mediante el fauor diuino, se ym-
primiran, a vna oportunidad. Y pare-
ciendome que faltaua por componer e
ymprimir otra obra muy necessaria y v-
til a los ministros que desean fauore-
cer a esta yglesia (que es la que agora a
qui escriuo) la qual se puede yntitular
arte de la lengua Mexicana, ympressa
en dos lenguas (conuiene asaber) en
lengua Castellana y Mexicana, tome
el trabajo d̄ hazerla y sacarla a luz. Re-
ciba pues vuestra excelencia (o excelen-
tissimo principe) esta pequenuela obra
la



la qual dedico y ofrezco a vuestra excelencia con la Reuerencia y acatamiento deuido: para que siendo de, **A.** excelencia fauorecida, a pueche y haga fruto e lo espiritual y temporal a esta yglesia dñño Dios y señor: el qual acreciente siempre, vida, salud y estado a vuestra excelencia en esta vida: y en la otra, aumento de gloria, como por los verdaderos capellanes y siervos de vuestra excelencia es deseado. Hecha en el conuento de sant Francisco de Mexico, a diez dias del mes de Junio. de Mill y quientos y setenta y vn, Años.

De vuestra Excelencia menor capellan y siervo,

Fray Alonso de
Molina



Prólogo:

§



Primeramente es de saber, que esta lengua carece de seys letras, que son, b. d. f. g. r. s. Y tez los varones, no vsan de, v, consonante, aunque las mugeres Mexicanas, solamente, la vsen. Y assi dicen ellos veuetl, que es atabal, o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dicen veuetl, con solas dos sillabas. Y tem, en esta lengua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana: y son a, e, i, o, u, puesto esto caso que los naturales hagã poca diferencia entre la o, y la v, por quanto vsan asi de la vna como de la otra indiferentemente. Allende desto, esta lengua tiene vna letra Hebrayca, que es tsade. La qual se haze escreuir con .t y. s, o con .t. y. z: y ase de pronunciar como .t. y. s. diziẽdo. nimitztlaçotla. nitza tzi. niuetzi. Y no tienẽ ni pnũciã estas sillabas. ja. je. ji. jo. ju. lla. lle. lli. llo. llua. ña. ñe. ñi. ño. ñu, como nosotros las pronun



Arte de la lengua

nunciamos en nuestro Romance, así como quando dezimos marauilla, espini-
lla, mañana, juego de naypes, &c. Y si
alguna vez vsan de dos ll. juntas, así como
milla, que quiere dezir en el mayzal
o en las sembradas, base de pronun-
ciar como en el latín dezimos villa, y no
como en el Romance dezimos marau-
illa, Sevilla, &c. Y todo lo demás tocã-
te a la Orthographia, buen sonido de
los accentos, y a la congrua y graciosa
ordenacion de las letras y partes de
la Construction, se pondra diffusa y co-
piosamente al cabo de la segunda par-
te deste arte.

Argumento.

Es de aduertir, que no ponemos a
quí las significaciones de muchas dic-
ciones de la lengua mexicana, y mitãdo
en esto a Antonio de lebrã en su arte
de latín: el qual veyo a sabiendas y de
yndustria, por declarar las significaci-
ones de muchas dictiones, para que cõ
mas facilidad se entendiese la dicha ar-
te



Mexicana y castellana. 6

te de latin: lo qual hazemos aquí nosotros, para q̄ este arte de la lengua Mexicana sea mas breue, saluo quando fueremos compelidos a declarar algũas dellas, las quales no se entenderian, si no se pusiessen y declarasen sus significaciones: especialmente en la conjugacion de los verbos, para saber y entender la diuersidad de los tiempos y modos: Y para entender las significaciones d̄ las dichas dictiones, deuese recurrir a los dos vocabularios que agora acabamos de ymprimir: por quanto no pretendemos aquí escreuir vocabulario, sino arte de la lengua Mexicana.

¶ Division del libro.

¶ Este arte de la lengua mexicana, se diuidira en dos partes. En la primera se tratara copiosa y claramente de todas las ocho partes de la oracion que esta lengua tiene, conforme a la lengua latina y castellana. Y en la segũda parte, se trataran y declararan algunas cosas dificultosas y delicadas d̄ la misma

b len=



Arte de la lengua

lengua. Demanera que siguiendo al
philosopho, primo Pñisi, procedamos
eneste arte ó las cosas mas faciles y cla
ras de entender, alas mas dificultosas
y escuras.

¶ De las partes de la oracion.

Capitulo, 1.

¶ Las partes de la oracion, son ocho,
(conuiene a saber) nombre, asi como, te
utl, que quiere dezir dios: Pñon ò bre a
si como, nehuatl, yo. Verbo, asi como,
nitet laçotla, yo amo. Aduerbio, asi co
mo, arcan, oy, o agora. Participio, asi
como, yntet laçotla, el q ama. Conjunc
tion, asi como, y uan, y, o tambien. Pre
posiciõ, asi como, o, pan, ã o ã cima. Inter
jection, asi como, y yo, o.

¶ De los nombres y de sus finales ter
minaciones.

¶ Nombre, se dize aquel que significa,
alguna cosa Spiritual, o corporal, y ã
esta lengua ningun nombre se varia ni
declina por casos, asi como la latina.
¶ Impero es de notar, que ay algunos
nom=



Americana y castellana. 7

nombres que significan cosas animadas y bíuas, así como, oquichtli. que quiere dezir varon, o macho de qualquier genero. Y ay otras que significā cosas ynanimadas, así como .tlatulli. que quiere dezir. palabra, o palabras. Y los que significan cosas animadas y bíuas, tienen singular y plural, los quales tienen dos terminaciones, la vna en el numero singular y la otra en el plural: y declinan se desta manera. Nominatiuo, teutl. genitiuo teutl. datiuo. teutl. acusatiuo teutl. ablatiuo teutl. plural. Nominatiuo teteu. genitiuo. teteu. datiuo, teteu. acusatiuo, teteu. ablatiuo, teteu. De manera que no ay mas de dos terminaciones, la vna del numero singular, para todos los casos y la otra en el numero plural, tambien para todos los casos.

¶ Y es de saber, que el numero plural tiene comunmente diferentes y varias terminaciones (conuiene a saber) en a. en e. en i. en o. y en u.

b 2

¶ De



Arte de la lengua

Delos plurales que acaban en a.
Los nombres del numero plural, q̄ tienen la terminación en a. son de dos maneras. La vna de los que doblá la primera sillaba, quitada la vltima terminaciõ. Así como, maçatl. ciervo. plural. mamaça. ciervos. La otra de los q̄ no doblan ni geminan la primera sillaba, así como, tlacatl. hombre, o persona plu. tlaca. hombres, o personas:
Delos plurales acabados en e.
Los que tienen la terminación en e doblan algunas vezes la primera sillaba, así como, tototi. pararo. plural. totome. mudada la tl. en me. pararos. tlatlacoani. peccador, plu. tlatlacoanime peccadores. Y añadese aq̄ me. al nombre, en l fin õl: puesto caso q̄ digá tábiẽ. tlatlacoani. así en el numero. ¶. como cñl singular. Y esto ẽ todos los nõbres verbales, que tienen la terminación en ani. Empero. mille, dueño, o seño de la heredad, o de la tierra que se labray siembra. haze en el Plural. mileq̄. los due



Americana y castellana 8

dueños de la heredad, y tlapixqui. el q̄ guarda alguna cosa haze el plural. tlapixque. los que guardan algo, de manera q̄ tienē la terminaciō dl. **¶** en que.

¶ De los **¶** q̄ tienē la terminaciō ē i.

¶ Los que tienen la terminacion en i. doblan la primera sillaba. Y esto endiferentes maneras. La primera es .cicitli. liebre. plural. cicitli. liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba, asi como. telpuchtlī. mancebo. plu. telpuchtlī. mancebos. La tercera, doblando las primeras y segundas sillabas, asi como. piltōtlī. muchacho. **¶** pipiltōtlī. muchachos. La 4. añadiendo ti. asi como. muchi. todo. **¶** muchīti. todos La 5. mudando la postrera sillaba en ti. asi como. oquichtlī. varon, o macho. plural. oquichtlī. varones, o machos ò qualquier genero.

¶ De los plurales que tienen la terminacion en o.

¶ Los que tienen la terminacion en o. son cuyōtl. adīue, o zorro, plural. cuco-

b 3 20.



Arte de la lengua

yo. adiuces, o zorros. &c.

¶ Delos. **P.** q̄ tienē la terminaciō ē u.

¶ Los que tienen la terminacion en u. son teutl. Dios. plural. teteu. Dioses.

¶ Y es denotar, que comunmente, todos los nombres que significan cosas y nanimadas, carecen de plural: y a esta causa, no tienē mas d̄vn terminaciō en todos los casos. **Exempli gratia.** **Nominatiuo.** tlaulli. que quiere dezir ma y 3 desgranado. **genitiuo** tlaulli. **datiuo** tlaulli. **acusatiuo** tlaulli. **ablatiuo** tlaulli. Aunque suplen los plurales de los con los nombres numerales, diciendo. **miec tlatulli.** muchas palabras. **muchi tlatulli.** todas las palabras. Y dice comunmente, porque algunos de los tienen plu. asi como **repetl.** terepe. **citlalli.** **cicitlalti.** &c. los q̄ les son pocos.

¶ Así mesmo es d̄notar, q̄ no pusimos el **vocatiuo** ē la declinacion de los dos nōbres arriba declinados por casos, por q̄nto entre los dichos casos, solo el **vocatiuo** tiene distinta y diferente terminacion del **nominatiuo**, asi en el nume-



Mexicana y castellana 9

ro singular como en el plural: porque tiene su terminacion en e. con accento agudo. exemplo. del singular. oquichtli. varon. vocatiuo. oquichtle. avaron. piltontli. muchacho. vocatiuo. piltontle. a muchacho. Exemplo de plural. tlapitzque. tañedores de flauta. vocatiuo. tlapitzquec. a tañedores. Y quando el nominatiuo tiene la terminacion en e. el vocatiuo. toma otra e. Exemplo. tlaule. el dueño del mayz. vocatiuo. tlaulee. a dueño del mayz. mile. señor. o dueño de la heredad. o de la tierra que se cultiua y siembra. vocatiuo. milee. aduño de la heredad. tlatoque. Señores. vocatiuo. tlatoquee. a señores. Y deue se tábiē dnotar. q̄ solamēte los varōes vsā ò vtō. (como arriba diximos) y no las mugeres: las q̄les no vsā òl dicho. vtō. ē singular ni ē plu. de manera q̄ q̄n do llamā a algūo. dizē. oq̄chtli. ē lugar de oquichtle. a varon. Y tem dizē. tlatuani. en lugar de tlatuanie. a seño. &c. Empero ticnē las dichas mugeres vna manera ò vtō. áte poniēdo al ntō. esta



Arte de la lengua

particula. ynan. Exemplo, ynanciu.a. a mugeres. ynantlatoque. a señores. yn anterlaocoliani, a misericordiosos. ꝛc.

¶ Declaracion mas larga y copiosa de los nombres.

¶ Tambien es de notar, que las terminaciones de los nombres desta lengua, son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se figuen (cõuiene a saber) en tli, tli, li, liztli, tzintli, o tzin, ani, qui, oni, oca, ca, ya, o, ca, o, a, on, ontli, çulli, pul, e yua, y, o. Y si algunas otras ya mas que estas, son pocas.

¶ De la manera de exponer y declarar el caso que en el latin llamamos genitiuo possessiuo.

¶ Es asi mesmo de notar, segun arriba diximos, que propriamente no tienen casos en esta lengua: empero lo q̄ diximos en la lengua latina por genitiuo possessiuo. Dizen ellos con estos pronombres, no, mo, y, ꝛc. asi como, nota, mi padre, mota, tu padre, yta, padre de

a



Americana y castellana. 10

aquel. yta Juan. padre de Juan. to. nuestro. asi como dezimos. tota. nuestro padre. amo. vuestro. asicomo. amota. vuestro padre. yn. dellos. o de aquellos. asi como. ynta. padre de aquellos teta. padre de algunos. o padre absolutamente. Donde parece claramente. que las primeras y segundas personas. asi del numero singular como del plural. exponemos por el Nominatiuo Y las terceras. asi del numero singular como del plural. por el genitiuo. Y la particula te. la exponemos indiferentemente. Y es de aduertir. que esta manera de exponer el caso (el qual como diximos en el latí llamamos genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua Americana. Asi como. notilma. mi manta. o mi vestidura. motilma. tu manta. ytilma. manta de aque. totilma nuestra manta. amotilma. vuestra manta. yntilma. manta de aquellos. tetilma. manta agena de alguno. o de algunos. Y asi de todos los demas nōbres.



Arte de la lengua

¶ Notable.

¶ Ytem es denotar, que quando los tales pronombres no. mo. y. ꝛc. se añaden a los nombres, pierden entōces algo los nombres en el fin: aunque no yzualmente ni d vna misma manera, para lo qual es denotar.

¶ Tl

¶ Que los nombres acabados en tl, o que tienen la terminacion en tl, tomando al principio los ya dichos pronombres no. mo. y. ꝛc. mudan el tl. en uh. Exemplo. atl. agua. nauh. mi agua, o mi mollera: y aviamos de dezir noauh, e peropo: aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdió la vna (conuiene a saber) la, o del pronombre, asiẽdo la n. d̄l dicho pn̄bre. d̄la a. d̄l n̄bre atl. agua. tetl. piedra. noteuh mi piedra. çoq̄tl. barro, o lodo noçoqui uh. mi barro. rocotl. fruta q̄ tiene algũa p̄ta d̄agro, o agra d̄l todo. noꝛocouh. mi fruta. teucl. dios. noteuh. mi Dios.

¶ Li



Americana y castellana, 11

¶ Los nombres acabados entli. ayuntados a los dichos p nombres, pierdē el tli. exēplo. tilmatli. manta. notilma. mi manta, y algunas vezes mudā el tli en ui. Exemplo. oquichtli. varon, o macho. noquichui. mi varon, y por sincopa dizen algunas vezes, noquich.

Li

¶ Los nōbres acabados ē li. pierdē el li. qndo se ayūtā a los dichos p nōbres Exem. tlarcalli. tortillas o mayz, o pā notlarcal. mis tortillas. omi pā. calli casa. nocal. mi casa. tlarillacalli. barrio. notlarilacal. mi barrio. milli. heredad nomil. mi heredad, omi semētra. Dō de es denotar. **¶** Que los nōbres acabados ē. li. algūas vezes sō verbales, y ētōces tomā algūas vezes esta p tícula tla. y tienē la significacion passiuā. Ex. tlamachtilli, el qes ēseñado, o el discipulo. y otras vezes tomā esta p tícula te. o ne, y ētōces son Sbtōs. Exē. temachtilli. doctrīa q algūo ēseña. nemachtilli. doctrīa que alguno a pñde dōde se due notar lo q



Arte de la lengua

Lo que arriba diximos (conuiene a saber) que quando toman, no, mo, y. &c. pierden el li, Exemplo, tlamachtilli, discípulo, notlamachtil, mi discípulo, y también toman esta partícula tzintli, y dicen, tlamachtiltzintli, buen discípulo: y cō el no, mo, &c. pierden el tli, en el singular, Exemplo, yn Andres y tlamachtiltzín yn totecuiyo Jesu christo, ādres es buen discípulo de nuestro señor Jesu christo: y en el plural heze, tztziua, Exemplo, yn Pedro y an Andres, y tlamachtiltztziua yntotemaquirticaztzín Jesu christo, Pedro y andres, son benditos discípulos de nuestro saluador Jesu christo.

Liztli.

Los nombres verbales, acabados en liztli, se deriuan de los verbos, y significan la acción de los verbos de los q̄ les descenden: y algunas vezes se toman actiue, y esto quando tienen delante desi te, o tla, Exemplo, tetlaçotlaliztli, el amor con que alguno ama a otro,



Americana y castellana 12

o a otros, tlatlatlaubhtiliztli, oracion, o ruego con que alguno ruega algo a otro, o a otros, Y otras vezes se toman passive, y esto quando tienen ante si esta particula ne. Exemplo, netoliniliztli, miseria, o necesidad que alguno padece. Y algunas vezes no significan action ni passion. Exemplo, nemiliztli, vida, neçualiztli, ayuno. Donde se due advertir, que pierden el tli, con los dichos pronombres no, mo, asi como, queda dicho. Exemplo, tetlaçotlaliztli, amor con que alguno ama generalmente a otro, o a otros, notetlaçotlaliz, el amor con que yo amo en general a alguno, o a algunos, Y asi de los demas.

Tzin, o tzintli.

¶ Acerca desta particula, tzin, o tzintli es denotar, que a los nombres propios, Substantiuos y Adiectiuos, q̄ significan cosas animadas, o inanimadas se les añade algunas vezes tzin, o tzintli. Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesia, o reuerencia. Exem.
ve=



Arte de la lengua

veuentzi. viejo honrado. Y tem para ð
notar afabilidad y mansedumbre. Ex=
emplo. ychpuchtzintli. bendita dõze
lla. Y tē para denotar compassiõ y pie=
dad. Exem. cocorcatzintli. enfermo al
qual tenemos buena volũtad, y nos cõ
padecemos del. Los q̃les en el plural
hazen. tztzintin. Exemplo. cocorcatzi
tzintin. ychputzitintin. Exemplo. de
los nombres propios. Mariatzin.
honrada maria. pedrotzin. venerable
pedro. Exem. de los nombres que sig=
nifican cosas ynanimadas. atzintli. a=
gua linda, o beuida decacao saludable
Exem. de los Adiectiuos. chichicatzi
tli. cosa algun tanto amarga. yz tacatzi
tli. cosa blãca y graciosa. Donde se de=
ue advertir, que quando los tales to=
mã. no. mo. zc. pierden el tli. en el singu=
lar: (si lo tienē) asi como ychputzintli.
graciosa donzella. nochputzin, mi gra=
ciosa donzella. Empero q̃ndo solamen=
te tienē tzin, no pierdē etõces nada asi
como



Mexicana y castellana 13

como. veuentzī. viejo venerable. no ve
uercatzin. mi venerable viejo: y enton
ces hazen en el plural. tzitziuā. y dicen
no veuetzitziuā. mis venerables vie
jos. notlaçopilbuantzitziuā. mis ama
dos y queridos hijos. notlaçotlamach
tiltzitziuā. mis queridos y amados di
scipulos.

Ani

¶ Los verbales acabados en ani. los
quales son semejantes alas terceras
personas del Preterito del Optatiuo
de la voz actiua, quitado el ma. o el ma
tel. que son particulas de aquel tiempo
y modo, tienen la significacion actiua:
y a esta causa tienen al principio te, o
tla. Exemplo. tetlaçotlanī. amador.
temauitziliani. honrador, o el que tie
ne respecto y honra a otro, por que sig
nifican de la manera que los verbales
de la lengua latina, acabados en. oz.
(cōviene a saber) amador, honrador.

Los



Arte de la lengua

Los quales tomando no, mo, y, zc. mudan en el singular el ani, en cauh: y en el plu, en caua. Exemplo, temaquixtiani, saluadoz, no temaquixticauh, mi saluadoz, plu, notemaquixticaua, mis saluadozes. Y tomando el tzintli, mudan el ani, en, catzintli. Exemplo, temaquixtiani, saluadoz, temaquixticatzitli, piadoso saluadoz: y entonces tomando el no, mo, zc, pierden el tli, como esta dicho (conuiene a saber), notemaquixtica tzin, mi piadoso saluadoz, Y en el plu, geminan y doblá el tzitzi, y añadē uan. Exemplo, notemaquixticatzitziuā, mis piadosos saluadozes. Y lo mismo se ha de dezir, de los demas verbales acabados en tzintli, quando tuuieren plu, como queda dicho en el Exemplo arriba puesto.

Qui.

Los verbales acabados en qui, significan el artifice, o maestro, que exercita lo que significa el verbo de donde procedē y descenden: los quales reciben estas



Mexicana y castellana. 14

estas partículas te, o tla. y tomádo el no, mo. ꝛc. mudan el qui. en cauþ. en el singular. Exemplo. tlapírqui. el que guarda algo, notlapírcauþ. el q̄ guarda mis cosas. Y en el plural. mudan el qui. en caua. Exem. notlapírcaua. los que gnardan mis cosas: y tomando el tzintli. mudan el qui. en catzintli. Ex. tlapírqui. el que guarda algo. tlapírcazintli. byē guardadoz, y tomádo no mo. ꝛc. hazē como arriba diximos ð los acabados en ani. **Oni.**

¶ Los verbales acabados en oni. los quales son semejantes alas terceras personas del preterito del Optatiuo. de la voz passiua: tienen la significaciō passiua, y su significado es como el del latī conuiene a saber como el ð los nōbres q̄ acabā en bilis. Ex. tlaçotlaloni p̄sona digna ð ser amada, o amable. Y estos tales no reciben el te, ni el tla. ni tampoco el ne, ni el. no, mo, y, ꝛc.

¶ Algunos de los acabados en oni. significan el instrumento con que se haze
c al



Arte dela lengua.

alguna cosa de lo que significa el verbo del qual descíēden: y entonces puedē recibir el te, o el tla. Y tambien el ne. **Exem.** tlateconí. hacha, o instrumēto para cortar alguna cosa. Y asi mesmo pueden tomar el no, mo, ꝛc. y entōces toman la forma del Prete, imperfecto del indicatiuo modo, dela voz actiua. **Exem.** tlateconí. la hacha. notlateqa. mí hacha. del verbo. nitlatequí. yo corto alguna cosa.

Oca.

Los verbales acabados en oca. son Substantiuos, y tienen la significaciō passiua. **Ex.** y tlaçotlaloça yn dios. el amor con que es amado dios. y macaroca yn dios. el temor con que Dios es temido. Los quales nunca estan sin el, no, mo, ꝛc.

La.

Los verbales acabados en ca. Denotan y significan alguna cosa interior, o exterior en si contenida: y nunca estan sin el no, mo, ꝛc. y vienen comunemē



Mexicana y castellana. 15

mente de los adiectiuos acabados en
c. Exem. catzauac. cosa suzia. nocatzauaca.
mi suziedad. puçauac. cosa hinchada.
nopuçauaca. mi hinchazon. tliltic.
cosa negra. notliltica. mi negregura.

Ya. o. ca. o. a.

Los verbales acabados en ya. son de dos maneras. La vna es, que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descienden. Exe. temachtilo ya. el lugar, o la escuela donde enseñan. Y tomando el no, mo. &c. tienen la forma del Pretete. imperfecto. del indicatiuo modo de la voz actiua. así como de temachtilo ya, la escuela donde enseñan. notemachtia ya. la escuela, o el lugar donde yo enseñe, algunos verbales acabados en ca, significan lo mismo. Exemplo, cacchiuþca, el lugar adonde hazen cacles, o çapatos. calþirca. el lugar adonde se guarda algo, o la casa de Comunidad.

2 c Lam



Arte de la lengua.

Tambien ay otros nombres que acaban en a. los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo. calla. lugar dōde ay casas. tetla. lugar dōde ay piedras tlaxcalla. lugar, o tierra de mucho pā. (y de aqui es que con mucha razon la prouincia de los tlaxcaltecas se llama tlaxcalla.

¶ La segunda manera es, quādo los mismos verbales acabados en ya. tienen la significacion actiua, y toman el te, o el tla. y nunca estan sin no, mo. ꝛc. Ex. notetlaçotlaya. el amor cōq̄ yo amo a otro, o a otros, y êtōces significā lo mismo q̄ los verbales acabados en li. y en tli. s. los que tienen esta particula te. De manera que notetlaçotlaya. y notetlaçotlaliz. significā vna misma cosa: pues ambos ados nombres, significan el amor con que yo amo a alguno, o a algunos.

En. ontli.

¶ Los diminutiuos, se hazē, o componen



Americana y castellana 16

nende dos maneras. La primera, por tzin, o por tzintli, y lo que entonces significan, y la manera que tienen de tomar no. mo. ꝛc. ya queda dicho arriba quando tratamos del tzintli. La segunda, se hazen diminutivos por ontli, y por on, y significan humillacion, menosprecio, abatimiento, o de nuestro y algunas vezes humildad. Exem. ciuatōtli. mugerzilla. y otras vezes tienē tō, solamente. Exem. ilamatōn. vejezuela. veuento. viejo digno de ser menospreciado. Empotomādo el no. mo. ꝛc pierden el tli, (quando le tienen). Exemplo. amatontli. libro pequeño, o papelejo. namaton. mi libro pequeño. Y en el plur. se gemina y dobla el to. Exem. piltontli. muchacho. plu. pīpiltotōtī. muchachos. Y es denotar que los nombres que significan cosas inanimadas, quando se hazen diminutivos, tienen plu. Exem. tetontli. piedrezuela. plur. tetotontli. y tepetl. q̄ quiere dezir sierra, su plural es, tete

c 3 pe



Arte de la lengua

pe. sierras. tepetontli. sierrezuela. baze en el plural. tepetotontli. sierras pe queñas, o ferrezuelas.

Culli.

Los nombres acabados en culli. significan alguna cosa despreciada, y a trayda y vieja. Exempl. amaçulli. papel. o lib. o ya de mucho tiempo viejo.

Pul.

Los nombres acabados en pul. acrecientan la significacion del nombre a quien se postpone. Ex. auianipul. ramera, o mala muger, digna de menosprecio. nehuapul. yo indigno. Y en el plur. dizen pupul. Ex. auianipupul. tehuá pupul.

E. ua.

Algunos nombres acabados en e. o. en ua. significan el dueño, o poseedor de alguna cosa por el nombre significada. Exempl. de la e. yecnemilice. hombre justo y de sancta vida. chane, o cale. el dueño de la casa. Exemplo. del ua. pilhua. la muger que tiene hijo, o hijos.

Americana y castellana 17

altepeua. ciudadano. arcaua. tlatqui
ua. señor o poseedor de alguna cosa.

⓪.

Algunos nombres Adiectiuos fe-
necen en o. los quales se deriuau. o des-
cienden de nombres Substantiuos: y
significan aquello en que esta la cosa
por los nombres significada, de los q̄
les se deriuau: como de mauiçotl. hon-
ra. se deriua mauiço. cosa que tiene hõ
ra. o persona honrada. xallo. cosa que
tiene arena. deste nombre xalli. que de-
re dezir arena. ayo. cosa aguada. de
atl. agua. yztayo. cosa salada, o que ti-
ene sal. de yztatl. sal .

Regla general.



Ada y quando que vn nõ
bre, se compone de dos
nombres, el primero de-
los pierde su final termi-
naciõ, y esto de la manera
que pierde quando toma el no, mo, y.

4 C



Arte de la lengua

Exemplo. tlatlacolpoliuiltzli, el perdon o remission de los pecados: ad ò de parece claramente, que de tlatlacolli, se quita el li, así como quando toma el no, mo, zc, que dezimos, notlatlacol, mí peccado. Y lo mesmo se ha de dezir, quando el nombre entra en el verbo. **E**xem, nitlatlacolcaua, que quiere de zir, yo de xo los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma e, o ua. **E**xem, tlatlaco, cuyo es el peccado, o el que tiene peccado, arcaua, el dueño, o señor ò la cosa, y lo mismo se dize quando el nombre toma en fin alguna **P**reposicion, **E**xem, tlatlacoltica, con peccado, tlatlacolpan, en el peccado, o en peccado, comic, en la olla, o en la tinaja, petlacalco, en la petaca, o en la cara. Y es bien denotar esta regla.

Del comparatiuo.

El comparatiuo, se haze en la manera siguiente, yn pedro qualli, çan occēca qualli in Juan, pedro es bueno, empero Juan es mejor y mas bueno, y tēle



Mexicana y castellana. 18

le hazen de otra manera, yn Pedro q̄
lli, yece occenca q̄lli i Juá. Y tē d otra
manera, occēca q̄lli i juá amomachiuh
qn pedro, Y tē d otra manera, in dios,
q̄t laçotla in Juá amomachiuh q̄t laço
tla yn Pedro, dios ama mas a Juan
q̄ apedro.

¶ **Del superlatiuo,**

¶ Los superlatiuos, se hazen con esta
particula occēca, o por este verbo, tla-
panauia. Exem. yncuztic teocuitlatl
occenca vellaçotli, amomachiuh tlaço
tli yn iztac teocuitlatl, el oro es mucho
mas p̄cioso q̄ la plata. Y tē d otra mane-
ra, yncuztic teocuitlatl, tlapanauia y-
nic tlaçotli, amomachiuh tlaçotli yn iz-
tac teocuitlatl. Y ten de otra manera
incuztic teocuitlatl vellapanauia inic
tlaçotli, amomachiuh tlaçotli yn iztac
teocuitlatl.

¶ **De los generos,**

¶ Es de saber, que comunmente se tie-
ne q̄ no ay generos en esta lengua: mas
es denotar, q̄ ay algunos nōbres q̄ so-
lamente tienē la significacion del gene-

ro



Arte de la lengua.

ro **M**asculino, como oquichtli, varon
o macho. Y ay otros que tienen la sig
nificación de genero **F**eminino, como.
ciuatl, muger, o hembra, de qualquier
especie: otros ay que significan el vnge
nero y el otro, conuiene a saber el **m**as
culino y **f**eminino, como tlatl, hom
bre, muger, o persona, ay otros que si
gnificá alguna cosa que no tiene sexo.
como tetl, piedra, quauitl, palo, saluo
si se referiesen ala lengua latina. De
manera que se digan ser de aquel gene
ro, de quien son los nombres latinos,
por los qles el dicho genero es signifi
cado. Esto es que asi como la piedra
es del genero **M**asculino, asi nimañi
menos el tetl, sea del genero **M**asculi
no: o que conforme con nuestra lengua
Castellana, o con otra qualquier len
gua. Exemplo, piedra, o guijarro, y
en esta lengua dizen tetl, que se puede
dezir ser del mismo **G**enero de piedra
o de guijarro, &c. Y ten algunos nom
bres significan cosas animadas y bi

Mexicana y castellana. 19

uas, losquales noseconocē claramēte deq̄ genero son como este nombre q̄b tli. aguila. **A**y otros nōbres **A**djecti uos, los quales si se refieren ala len- gua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero. **A**si como **u**ectli. qualli. **B**onus, bona, bonum, y esō ad uertir, que quando estos naturales quieren significar el genero **M**asculi- no de algun animal yzrational, dicen. oquichmaçatl. ciervo. y si quieren sig- nificar el genero **F**eminino. dicen. ci- uamaçatl. cierva. **T**ambien dicen. ci- uatl çbichi. perra. lo mesmo dicen ich- caciuatl. oveja. o ichçeatl ciuatl. que es lo mesmo que ichçcaciuatl. **Y** así d los demas.

Del nombre infinito.

aquin. o ac.

Quinçac̄ quien, o q̄l de llosç son nōbres ifinitos.**E**t. aquin ovallaç quien vinoç plu. aqui que i ova llaq̄ç quienes vinierō ç de

ac



Arte de la lengua.

ac nehuatl? quien so yo? ac tehuatl? qui
en eres tu? ac yehuatl? quien es aquel
plu. ac tehuantín? quien somos noso-
tros? ac amehuantín? vel. ac amehuá?
vel. ac amique? quienes soys vosotros
ac yehuantín. aquí que yn yehuantín?
quien son aquellos. Y ten dizen. ac yn
tehuantín? vel. yn tehuantín aquí? vel
yn tehuantín ac ye? qual, o quien ò no
sotros? ac yn amehuantín? vel. yn ame-
huantín aquí? quien, o qual de voso-
tros? Tambien dizē. ac ye yntimoma-
ti? quien piēsas, s. que lo hizo? ꝑlu. ac
yehuantín yntimomati? quiē piēsas.
que son .s. los que lo hizieron? Y deste
postrer plural. no vsan mucho.

¶ Y dizēse estos nōbres infinitos, por
quanto su significacion no esta limita-
da para significar alguna cosa particu-
lar, mas indiferentemente de muchas
assi como de qualquier genero de va-
rones, o mugeres.

Tle. tlein. tleini. tleino.

¶ Tle? . que? vel. que es?



Americana y castellana. 20

Tleinc? es lomesimo que tle?

Tleini? que es esto?

Tleino? que es esio?

Y todos estos, se dicen de cosas inanimadas, asi como agora lo diximos.

Tatleuatl? qual dellos, o qual dellas? dize se de cosas animadas e ynanimadas.

Yn aquin, el que, plur. yn aquique, los que.

Empero, **A**c yebuatl? qual dellos, o q̄l dellas, se dize solamente de cosas animadas.

Aca.

Aca, alguno, o alguna. plu. acame, algunos, o algunas dize se d̄ personas

Ytla, alguna cosa.

Cecentlacatl, cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona.

Ynçaçoaquin, qualquiera, o quien quiera que sea. plu. yn çaçoaquique, qualesquiera que sean.

Ynçace, ynçaçocatleuatl, qualquiera que sea. **Y** esta manera de dezir es
muy



Arte de la lengua

muy usada. ¶ **Cetlacatl**. cierto hombre, o cierta persona, o vna persona.

¶ **Lequintin**. algunos, o algunas.

¶ **Leceyaca**. cada vno, o cada qual.

In.

¶ Esta partícula **in**. sirve de relativo: refiriendo todas las personas y casos todos los numeros y generos. **Exe. nehuatl yn onicchiuh**. yo que hice tal cosa. **totatzine in ylhucac timoyetztica**. padre nuestro que eres, o estas en los cielos. **Pedro in tlaqua**. pedro es el que come. **tehuantin inti xpianome** nosotros que somos xpianos. **amehuatin yn ye an xpianome**. vosotros que soys xpianos. **nicnequi yn quimo nequiltia Dios**. quiero lo que Dios quiere. Y tambien esta partícula **yehuatl**. sirve algunas vezes de relativo: y estas particulas. **qui**. **quin**. sirven algunas vezes de relativo como se dira en la segunda parte desta obra.

¶ De los pronombres

Capitulo. 2.



Americana y castellana. 21

Pronombre, es aquel que se pone en lugar del nombre propio de qualquier persona o cosa. Y en esta lengua ay diuersos y diferentes generos de pronombres.

De los pronombres primitiuos.

Los pronombres primitiuos son los siguientes. nehuatl. yo tehuatl. tu. yehuatl. aquel. Plural. tehuantin. nosotros. amehuantin. vosotros. yehuantin. aquellos. Y es denotar, que cada vno destes pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna para todos los casos del numero singular, asi como nehuatl. yo. y este nehuatl. es caso de Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y de ablatiuo. La segunda, en el numero plural, como tehuantin. nosotros. y es Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y ablatiuo. del numero plural. Y lo mesmo es de tehuatl. tu. amehuantin. vosotros. yehuatl. aquel. yehuantin. aquellos. Y nota aqui quatro cosas.



Arte de la lengua

La primera, que algunas vezes dize ne. por nehuatl. te. por tehuatl. ye. por yehuatl. y esto en el numero singular. Y en el plural, dicen, tehuan. por tehuantín. nosotros. amehuan. por amehuantín. vosotros. yehuan. por yehuantín. aquellos. ¶ La. 2. es, que algunas vezes añaden tzin. Exemplo. tehuatzín. vñra merced. yehuatzín. su merced, o su reuerécia. Plu. amehuatztzin. vñras mercedes. yehuantztzin sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar de los que tienen respeto y catan reuerencia a la persona con quien hablan. Mas este tzin, no se añade a las primeras personas, y esto por no ser notados de soberuios o presumptuosos. Y a esta causa nunca dize nehuatzín. + mí merced. tehuantztzin nñras mercedes. ¶ La. 3. es. yehuatl y. que quiere dezir, esto. o, esto es (mostrando la cosa), yehuatl o, esso. ¶ La 4. es. yehi. esto. yeho, esso. Tambiē dicen, ynin, esto, ynnon, esso. Y así mesmo



Mexicana y castellana. 22

mo dizen. y, esto, o, a questo, &c.

De otros pronombres primitiuos,



Los pronombres primitiuos ay, y son. ni. yo. ti. tu. tí. no
sotros. an. vosotros. Y estos
se anteponen a todos los ver
bos, y a todos los nombres. Allos ver
bos, diciendo. Antetlaçotla. yo
amo. titetlaçotla. tu amas. titetlaço
tla. nosotros amamos. antetlaçotla.
vosotros amays. Y es denotar, q̄ alas
terceras personas, nose les añadē los
dichos pronombres, porque tienē por
supuesto algun nombre, assi como . yn
Pedro tetlaçotla. pedro ama a algu
no. intlatoque tetlaçotla. aman los se
ñores, e porque seles antepone algũ
otro nombre, o pronombre. Y estos p
nombres ya dichos, se añaden tambie
a los nombres, por lo qual se suple en
tonces el verbo ò Sum, es, est, sumus
estis, sunt. Ex. niqualli. yo, suple, soy
bueno. tiqualli. tu, suple, eres bueno.
inpedro qualli. pedro, suple, es bueno
o tiquall



Arte de la lengua.

tiqualtin, nosotros somos buenos, an
qualtin, vosotros soys buenos, quali,
aquellos son buenos, yn tlatoq qual-
tin, los señores son buenos. Y esto se ē
tiēde, enl presente del indicatiuo. Em-
pero en los otros tiempos y modos se
expressa comunmēte el sum, es, est. Ex-
niqualli nicatca, yo era bueno, niqua-
lliniēz, yo fere bueno: y no dicen niq-
llicatca. Ni tampoco dicen niqualli-
yez: porque es frasis y manera de ha-
blar de estos naturales el repetir este
pronōbre ni, ti, como lo acabamos ago-
ra de dezir, conuiene a saber niqualli ni-
catca, y no niqllicatca. Y assi seça de
entenderōlos demas

De los pronombres deriuatiuos,

Los pronōbres deriuatiuos, son es-
tos que se siguen, no, mio, mo, tuyo, y
suyo, o de aquel, to, nuestro, amo, vue-
stro, yn, de aq̄llos, te, de alguno, o d̄ al-
gunos, los quales no se especifican ni d̄
claran. Exē, de todos ellos, nota, mi
padre, mota, tu padre, yta, padre d̄ a-
quel, tota, n̄o padre, amota, v̄o pa-



Mexicana y castellana. 23

dre, ynta, padre ða q̄llos, teta, padre
de alguno, el qual nose especifica ni ð
clara. Y es de notar, q̄ estos pronom=
bres derivatiuos, si ruen aqualquiera
de los generos. Ex. no. Meus, mea,
meuz, mo, tuus, tua, tuum, y, suus, sua,
suum, to, noster, nostra, nostrum, amo,
vester, vestra, vestrũ, i, Illorũ, illarũ,
illozũ, Cel, vel, celtzi, idest, solus, a, uz
¶ Algũas vezes se les añadẽ a, no, mo
y, ze, estas particulas, cel, vel, celtzin,
Ex. ðl cel, nocel, yo solo, mocel, tu solo
o tu sola, ycel, aquel solo, o aquella so=
la, plu, toceltin, nosotros solos, o noso=
tras solas, amocelti, vosotros solos, o
vosotras solas, incelti, a q̄llos solos, o
aquellas solas, Exemplo, del tzin, mo
celtzi, v̄ra merced solo, yceltzi, su mer=
ced, o su reuerencia solo. Y tambien se
antepone algunas vezes esta particu=
la çan, Ex, çan nocel, yo solo, çan mo=
cel, tu solo, çã ycel, a q̄l solo. Y tẽ dizẽ çã
moceltzi, v̄ra, mo, solo, yasi ð los ðmas
Meuan, idest, ambos, o ambas.

o 2 ¶ Me



Arte de la lengua

Queuan, se añade a los pronombres derivatiuos, del numero plural, solamente. **E**x. toneuan. nosotros ambos. amoneuan. vosotros ambos. yⁿneuā. aquellos ambos. **T**ambien dizen. toneuā teua. somos ambos ados hermanos. amoneuan ameua. soys ambos ados hermanos. yⁿneuā eua. aquellos dos son hermanos. **Y** en el singular dizen. çannocel neua. soy primogenito y vnigenito. y así de las demas personas çammocel teua. çan ycel eua. &c.

Tlan

Y ten a los pronombres derivatiuos no, mo, y, &c. se les añade esta particula, tlan. **E**xem. notlan. conmigo, o par demi. motlan. contigo, o par deti. ytlā con aquel. **P**lu. totlan. con nosotros. a motlan. con vosotros, yntlan. con aquellos. **E**s denotar que los ya dichos pronombres se juntan a las preposiciones y entonces seran primitiuos. **E**xemp. noca. demi. moca. deti. yca. de aquel. toca. de nosotros. amoca. de vosotros yⁿca.



Americana y castellana. 24

ynca, de aquellos, teca, de alguno o de algunos en general. Y así parece claro que, no, mo, &c. son quanto a esto primitiuos. Empero hazer sean deriuatiuos, quando se ayútarē a los nōbres. Ex. nocal, mi casa. mocal, tu casa, &c. Y así de los demas, como queda dicho empero quando se ayuntaren alas p^oposiciones, seran primitiuos. Exemp, noca, de mi, o por mi, &c.

**¶ Pronombres reflexiuos,
o reciprocos.**

Los pronombres reflexiuos, o reciprocos, son los siguientes. nino, yo ami, tímo, tu ati, mo, a q̄l, así mismo, tito, nosotrosanosotros, ámovosotros avosotros, mo, a q̄llos a simismos. Ex. ninotlaçotla, yo me amo timotlaçotla, tu te amas, motlaçotla, aquel se ama. De manera que son vna mesma cosa la persona que haze y la q̄ padece. Y es de notar que los de tlayacalla, huerotzinco, y cholulla, ponen mo, en todos estos reflexiuos y dizen.

D 3 nino



Arte de la lengua

nimotlaçotla. yo me amo. timotlaço-
tla. tute amas. timotlaçotla nosotros
nos amamos. ꝛc. Y otras vezes aco-
stumbbran dezir. ninonomatolinia. ha-
go mal, o aflijo ami mismo, timonoma-
tolinia. afliges ati mismo. monomato-
linia. aquel aflije asi mesmo. ꝛc. porq̃
ninotolinia, tanto quiere dezir como
yo soy pobre y necesitado. Y ten. nino-
nomamachtia. yo enseño ami mesmo,
por que ninomachtia. quiere dezir yo
me enseño, o yo estudio y aprêdo. Y tē
dizē. ninonomapinauhitia. yo auerguē
ço y echo en confusion ami mesmo. Y
allende lo que emos dicho, es de saber
que los pronombres reflexiuos, se aco-
stumbbran y vsan dezir con esta particu-
lar vel. Ex. vel nehuatl ninotolinia. yo
daño y aflijo ami mesmo. vel tehuatl
timotolinia. ꝛc. Tambien dizen. nono-
matolinia. yo hago mal ami mesmo, mo-
nomatimotolinia. tu hazes mal ati mis-
mo. monomatolinia. aquel haze mal asi
mismo. ynoma motolinia. aquel daña
o



Americana y castellana 25

o aflige así mismo, tonoma titotolinia.
nosotros hazemos mal a nosotros mes-
mos, amonoma amotolinia, vosotros
hazeys mal y afligis a vosotros mes-
mos, ynnoma motolinia, aquellos da-
ñan así mismos, Y así se tratara aquí ó
sta particula noma.

¶ De algunos pronombres que se re-
dobla, y desta particula noma.

¶ Ayuntando esta particula, noma,
con, no, mo, y, ꝛc, se hazen pronombres
redoblados, Ex. nonoma, yo mismo o
yo por mí mismo, o por mí propria vir-
tud, o sin ayuda de otro, monoma, tu a
tí mismo ꝛc, ynoma, aquel así mismo,
Y así dizen, o monomayzcalitzino yn
Jesu xpo, ynoma omozcalitzino, nu-
estro señor jesu christo resuscito por su
propria virtud, ꝛc.

¶ Pronombres afijos.

¶ Estos pronombres, nech, mitz, tech,
amech, siempre se ayuntan a verbos:
Y son diferentes de los reflexiuos
y reciprocos por que en los

o 4 refle



Arte de la lengua

reflexiuos, es vna mesma cosa, el q̄ haze y el que padece. Ex. ninotlaçotla. yo me amo. Empero aqui es lo contrario: por quanto el que haze, a deser diferente del que padece. Y por esto adō de se pone el nech, que quiere dezir, a mí, el que haze ha deser segunda persona, o tercera: y nunca ha deser primera. Y lo mismo se ha de dezir del tech, que quiere dezir a nosotros, y esto se entiende quādo el caso es acusatiuo, y adonde se pone mítz, atí, o adonde se pone a mech, a vosotros: el que haze a deser primera persona, o tercera, y nunca a deser segūda, como parece a la clara en los Exemplos siguientes.

¶ Nech, amí. Exē. tinechtlāçotla. tu me amas. ānechtlāçotla. vosotros me amays. nechtlāçotla yn dios, dios me ama. nechtlāçotla yn qualtín. los buenos me aman.

¶ Tech, a nosotros. Ex. titechtlāçotla. tu nos amas. antechtlāçotla, vosotros nos amays. techtlāçotla yn dios.
Dios



Mexicana y castellana. 26

Dios nos ama. techtlaçotla ynqualtin. los virtuosos nos aman.

¶ Hitz. ati. Ex. nimitztlacotla. yo te amo. timitztlacotla. nosotros te amamos. mitztlacotla yn dios. Dios te ama. mitztlacotla ynqualtin. los buenos te aman.

¶ Amech. avosotros. Ex. namechtlacotla. yo os amo. tamechtlacotla. nosotros os amamos. amechtlacotla yn dios. Dios os ama. amechtlacotla ynqualtin. los buenos os aman.

Y Es de advertir, que para las terceras personas, no tienen pronombres propios en esta manera de hablar acerca de la persona que padece, y por esto se deve explicar la tercera persona por si, o por el relativo. Y empero algunas particulas para la dicha tercera persona, assi del singular como del plural, que son. qui. o. c. para el singular. Y quin. para el plur. de las quales se tratara en la segunda parte donde se declara la Orthographia y sincopa.

¶ De



Arte de la lengua.

De los verbos. Cap. 3.

Llamase verbo, el que se conju-
ga y tiene modos y tiempos, el
qual significa la operacion de
alguna cosa, assi como nitetlaçotla.
yo amo. o significa pasiõ: asi como nitla
çotlalo. yo soy amado. Es neutro, el
q̃l no significa operaciõ ni pasiõ: asi co-
mo ninemi. yo biuo. nica. yo soy o estoy

Y conjugase el verbo de la boz
actiuade esta manera. **I**ndicati-
uo modo. En la manera de demo-
strar. **E**presenti. En el tiempo p̃se.

Nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla.
tu amas. tetlaçotla. aquel ama. **P**lu-
ral. titetlaçotla. nosotros amamos. an-
tetlaçotla. vosotros amays. tetlaço-
tla. aquellos aman.

Preterito imperfecto. En el tiem-
po pasado y no cumplido.

Nitetlaçotlaya. yo amaua. titetlaço-
tlaya. tu amauas. tetlaçotlaya. aquel
amaua. **P**lural. titetlaçotlaya. noso-
tros amauamos. antetlaçotlaya. vo-
sotros



Mexicana y castellana 27

fotros amauades. tetlaçotlaya. aque
llos amauan. Y algunas vezes se le an
tepone vna o, a este preterito imperfe
cto: y dizen. onitetlaçotlaya. yo ama
ua. Y así de las de mas personas.

Preterito perfecto. En el tiempo pasado y ya cumplido.

Qonitetlaçotlac. yo ame, he y oue a
mado. otitetlaçotlac. tu amaste, has y
ouiste amado. otetlaçotlac. aquel a
mo, ha y ouo amado. **Pl.** otitetla
çotlaque. nofotros amamos, hemos y
ouimos amado. oantetlaçotlaque. vo
fotros amastes, aueys y ouistes ama
do. otetlaçotlaque. aquellos amaron
han y ouieron amado.

Prete. plusq̄z pfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido.

Qonitetlaçotlaca. yo auia amado. o
titetlaçotlaca. tu auias amado. otetla
çotlaca. aq̄l auia amado. **Pl.** otiterla
çotlaca. noso. auíamos amado. oante
tlaçotlaca. vosotros auiaades amado
otetlaçotlaca. aquellos auia amado.

Qu



Arte de la lengua.

¶ Futuro imperfecto, en el tiempo que esta por venir y no cumplido.

¶ Aiterlaçotlaz, yo amare.

¶ Titetlaçotlaz, tu amaras.

¶ Tetlaçotlaz, aquel amara. Plur.

¶ Titetlaçotlazq̄, nosotros amaremos.

¶ Antetlaçotlazq̄, vosotros amareys.

¶ Tetlaçotlazque, aq̄llos amaran.

¶ Futuro perfecto, en el tiempo venidero, ya cumplido.

¶ Este futuro perfecto, es de todo en todo semejante al Pret. perfecto, Ex.

¶ Onitetlaçotlac, yo aure amado.

¶ Otitetlaçotlac, tu auras amado.

¶ Otetlaçotlac, aquel aura amado.

¶ Plura, otitetlaçotlaque, nosotros auremos amado.

¶ Oâtetlaçotlaq̄, vosotros aureys amado. Otetlaçotlaque, aq̄llos auran amado.

¶ Y algunas vezes anteponen esta particula on., y dizen

¶ Onôtetlaçotlac, yo aure amado.

¶ Ontetlaçotlac, tu auras amado.

¶ Ontetlaçotlac, aq̄l aura amado.

¶ Plu.



Americana y castellana. 28

¶ **Plu.** otontetlaçotlaque, nosotros auremos amado.

¶ **Samontetlaçotlaque,** vosotros aureys amado.

¶ **Sontetlaçotlaque,** aquellos auran amado. Y otras vezes anteponen esta particula ye, y dizen. Yeonitetlaçotlac. Yo aure amado. Y asi ò las otras personas, y algunas vezes antepone esta particula ocuel, y dizen. ocuel nitetlaçotlac. yo aure amado. Et sic de alijs personis.

¶ **Imperatiuo modo.** en la manera ò mandar, tempore presenti. en el tiempo presente.

¶ **Ahanitetlaçotla.** ame yo luego.

¶ **Aharitetlaçotla.** ama tu luego.

¶ **Ahatetlaçotla.** ame aquel luego.

¶ **Plu.** matitetlaçotlacā, amemos nosotros luego.

¶ **Aharitetlaçotlacā,** amad vosotros luego.

¶ **Ahatetlaçotlacā,** amē a q̄llos luego

¶ **Futuro en el tiempo q̄ esta por venir**

¶ **Aha**



Arte de la lengua

Ahanitetlaçotlaz. ame o amare yo despues. matitetlaçotlaz. ame o amaras tu despues. matetlaçotlaz. ame o amara aq̄l despues. **¶** **M**. matitetlaçotlaz q̄. amemos o amaremos nosotros despues. maantetlaçotlaz q̄. amado o amareis vosotros despues. materlaçotlaz q̄. amē o amaran aquellos despues.

¶ Imperatiuo vetatino, o acusatiuo: en la manera de dar: o de auisar tempore presenti. En el tiempo p̄sente.

Ahanitetlaçotla. no ame yo. matitetlaçotla. no amestu: o mira q̄ no ames matetlaçotla. no ame aquel. **¶** **M**. matitetlaçotlati. no amemos nosotros. maantetlaçotlati. no ameȳs vosotros, o mirad que no ameȳs. matetlaçotlati. no ame aquellos. **¶** Optatiuo modo. En la manera de desear. Tempore presenti, En el tiempo presente.

Ahanitetlaçtla. o si yo amasse. maxitetlaçotla. o si tu amasses. matetlaçotla. o si aq̄l amasse. **¶** **M**. matitetlaçotlacā. o si noso. massemos. maxitetlaçotlacā. o si voso. amasedes matetlaçotlacā. o si aq̄l los amassē. **¶** Prete, i perf. pre. y plus q̄ perf.

Ahanitetloçotlani. o si yo amara. aya, ouiera y ouiese amado, maxitetla



Americana y castellana. 29

çotlani. o si tu amaras, ayas, ouieras
y ouieses amado, matetlaçotlani. o si
aql amara, aya, ouiera y ouiese ama
do. Pl. matitetlaçotlani, o si nosotros
amaramos, ayamos, ouieramos y ouie
semos amado, maxitetlaçotlani. o si
vosotros amaredes, ayais, ouierades
y ouiesedes amado, matetlaçotlani. o
si aquellos amaran, ayan, ouierau y o
uiesẽ amado. ¶ Su. Enl tiẽpovenide.
manitetlaçotlaz, orala yo ame, matite
tlaçotlaz. orala tu ames, matetlaço
tlaz, orala aql ame, Plu, matitetlaço
tlazq̃, oralanosotros amemos, ma q̃te
tlaçotlazq̃, orala vosotros ameyes, ma
tetlaçotlazque, orala aquellos amen
¶ Subiunctiuo modo. Enla manera de ayuntar: Tem
porepresẽti: Enel tiempo presente:
¶ El subiunctiuo mō, es semejante ẽ to
das las psonas y tiẽpos al optatiuo a
teponiẽdo estas pticulasintla, oiniq̃c
y asi dizẽ, itlanitetlaçotla, si yo amare
yniq̃cnitetlaçotla, como yo amo, o q̃n
do yo amo, intlaxitetlaçotla, si tu ama
res, yniq̃ctitetlaçotla, comotu ameso
q̃ndo tu amas



Arte de la lengua

¶ Yntlatetlaçotla. si aquel amare.

¶ Y níquac tetlaçotla. quando aquel ama, o como aquel ame.

¶ Plu. yntlatitetlaçotlacan. si nosotros amaremos.

¶ Y níquac ritetlaçotla. como nosotros amaremos, o quando nosotros amamos.

¶ Yntlaritetlaçotlacan. si vosotros amaredes.

¶ Y níquac antetlaçotla. como vosotros amays, o quando vosotros amais

¶ Yntlatetlaçotlacan. si aquellos amaren.

¶ Y níquac tetlaçotla. como aquellos amen, o quando aquellos aman.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Yntla, nitetlaçotlani. si yo amara, amaria amase aya ouiera y ouiese amado.

¶ Yntlaritetlaçotlani. si tu amaras, amarias, amases, ayas, ouieras y ouieses amado.

¶ Yn



Mexicana y castellana. 30

¶ Yntlatetlaçotlaní. si aquel amara
amaria, amasse, aya, ouiera y ouiesse
amado. Plural

¶ Yntlatitetlaçotlaní. si nosotros a
maramos, amariamos, amassemos, a
yamos, ouieramos y ouiessemos ama
do.

¶ Yntlaritetlaçotlaní. si vosotros a
marades, amariades, amassedes, a
yais, ouierades y ouiesedes amado.

¶ Yntlatetlaçotlaní. si aquellos ama
ran, amarian, amassen, ayan, ouieran
y ouiesssen amado.

¶ Futuro imperfecto. Enel tiempo q̄
esta por venir y no cumplido.

¶ Yntlanitetlaçotlaz, si yo amare, y
ouiere amado.

¶ Yntlatitetlaçotlaz, si tu amares, y
ouieres amado.

¶ Yntlatetlaçotlaz, si aquel amare y
ouiere amado. Plural.

¶ Yntlatitetlaçotlazque. si nosotros
amaremos y ouieremos amado.

¶ Yntla âtetlaçotlazque, si vosotros
e ama



Arte dela lengua.

amaredes y ouieredes amado.

¶ Yntlatetlaçotlaçque. si aquellos a
maren y ouieren amado.

¶ Futuro perfecto. Enl tiempo
venídero ya cumplido.

¶ Yntlaonítetlaçotlac. si yo amare o
uiere y aure amado.

¶ Yntlaotítetlaçotlac. si tu amares,
ouieres y auras amado.

¶ Yntlaotetlaçotlac. si aquel amare,
ouiere y aura amado. Plural.

¶ Yntlaotítetlaçotlaque. si nosotros
amaremos, ouieremos y auremos a-
mado.

¶ Yntla oãtetlaçotlaque. si vosotros
amaredes, ouieredes y aureys ama-
do.

¶ Yntla otetlaçotlaque. si aquellos
amaren, ouieren y auran amado.

¶ Infinitiuo modo. Enla inde-
terminada manera.

¶ El infinitiuo, se haze dela tercera p
sona, òl futu. ìpfec. òl indicatiuomõ. y
òl verbo nequí. enla manera q̄ se sigue

¶ In



Mexicana y castellana. 31

¶ Indicativo modo. En la mane
ra de demostrar, tempore presen
ti. En el tiempo presente.

¶ Titetlaçotlazneç. yo quiero amar

¶ Titetlaçotlazneç. tu quieres amar

¶ Tetlaçotlaznequi. aq̄l quiere amar

¶ Plur. titetlaçotlaznequi. nosotros
queremos amar.

¶ Antetlaçotlaznequi. vosotros que
reys amar.

¶ Tetlaçotlaznequi. aquellos quie
ren amar.

¶ Pretérito imperfecto. En el ti
empo pasado y no cumplido.

¶ Titetlaçotlaznequia. yo quería, o
quisiera amar. ¶ Titetlaçotlazneç̄a.
tu querias, o quisieras amar.

¶ Tetlaçotlaznequia. aquel quería,
y quisiera amar. Plural.

¶ Titetlaçotlaznequia. nosotros que
riamos y quieramos amar. ¶ Antetla
çotlaznequia. vosotros q̄riades y q̄sie
rades amar. ¶ Tetlaçotlaznequia.
aquellos querian y quisieran amar.

e 2 ¶ Pre



Arte de la lengua.

¶ Preterito perfecto. En el tiempo pasado ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznec. yo quise amar.

¶ Otitetlaçotlaznec. tu quisiste amar

¶ Otetlaçotlaznec. aquel quiso amar

¶ Plu. Otitetlaçotlaznecque. nosotros quisimos amar.

¶ Oantetlaçotlaznecque. vosotros quisistes amar.

¶ Otetlaçotlaznecque. aquellos qui fueron amar.

¶ Preterito plusquam perfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido.

¶ Onitetlaçotlazinecca. yo quisiera aver amado.

¶ Otitetlaçotlazinecca. tu quisieras aver amado.

¶ Otetlaçotlazinecca. aquel quisiera aver amado. **¶** Plural.

¶ Otitetlaçotlazinecca. nosotros quisieramos aver amado.

¶ Oantetlaçotlazinecca. vosotros quisierades aver amado.

¶ Otetlaçotlazinecca. aquellos quisieran

ran



Americana y castellana. 32

ran auer amado.

¶ Futuro imperfecto. Enel tiempo venidero y no cumplido.

¶ Titetlaçotlaznequíç. yo querre amar.

¶ Titetlaçotlaznequíç. tu querras amar.

¶ Tetlaçotlaznequíç. aquel querra amar.

¶ Titetlaçotlaznequíçque. nosotros querreemos amar.

¶ Antetlaçotlaznequíçque. vosotros querreys amar.

¶ Tetlaçotlaznequíçque. aquellos querran amar. Y desta manera se han de variar los demas modos y tiēpos: Conjugando siempre el verbo nequí. quedando el tetlaçotlaz. sin variar.

El qual se pone en lugar del infinitiuo modo. amar. Empero nūca se pone solo por si, mas conel nequí. o con algun otro verbo.

¶ El fururo perfecto, es entodo semejante al p̄terito perfecto. quitada la

e 3 o.



Arte de la lengua

o. Exē. nitetlaçotlaznec. quise auer amado. Y así de las demás personas.

¶ De los gerundios y participios se tratara adelante.

¶ Conjugacion del verbo passiuo.

¶ Indiciu modo. En la manera de demostrar. Tēpore presenti. En el tiempo presente.

¶ Mitlaçotlalo. yo soy amado.

¶ Titlaçotlalo. tu eres amado.

¶ Tlaçotlalo. aquel es amado. Plu.

¶ Titlaçotlalo. nosotros somos amados. ¶ Antlaçotlalo. vosotros soys amados. tlaçotlalo. aq̃llos s̃o amados.

¶ Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido.

¶ Mitlaçotlaloya. yo era amado. titlaçotlaloya. tu eras amado. Tlaçotlaloya. aquel era amado. Plu. Titlaçotlaloya. nosotros eramos amados.

¶ Antlaçotlaloya. voso. erades amados. tlaçotlaloya. aq̃llos erã amados

¶ Preterito perfecto. En el tiempo pasado ya cumplido.

¶ Oni



Mexicana y castellana 33

Quítlaçotlaloc. yo fuy, he y oue sido amado. Otítlaçotlaloc. tu fuiste, has y ouiste sido amado. Otlaçotlaloc. aq̄l fue, ha, y ouo sido amado. **Pl.** Otítlaçotlaloque. nosotros fuimos, hemos, y ouimos sido amados. Oantlaçotlaloq̄. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido amados. Otlaçotlaloque. aq̄llos fueron hany ouieron sido amados.

Quítlaçotlaloca. yo auía sido amado.

Quítlaçotlaloca. tu auías sido amado.

Quítlaçotlaloca. tu auías sido amado.

Otlaçotlaloca. aq̄l auía sido amado.

Plural. Otítlaçotlaloca. nosotros auíamos sido amados.

Quítlaçotlaloca. voso. auíades sido amados, otlaçotlaloca. aq̄llos auían sido amados.

Quítlaçotlaloca. yo auía sido amado.

Quítlaçotlaloz. yo sere amado

Quítlaçotlaloz. tu seras amado



Arte de la lengua.

¶ **Tlaçotlaloç.** aquel sera amado.

¶ **Plu.titlaçotlaloçque.** nosotros se-
remos amados.

¶ **Antlaçotlaloçque.** vosotros sereis
amados.

¶ **Tlaçotlaloçque.** aquellos seran a-
mados.

¶ **Futuro perfecto.** Enel tiempo
venidero ya cumplido.

¶ **Onitlaçotlaloç.** yo auresido amado

¶ **Otitlaçotlaloç.** tu auras sido ama-
do.

¶ **Otlaçotlaloç.** aquel aura sido ama-
do.

¶ **Plural.**

¶ **Otitlaçotlaloç.** nosotros auremos
sido amados.

¶ **Antlaçotlaloçque.** vosotros aure-
ys sido amados.

¶ **Otlaçotlaloçque.** aquellos auran si-
do amados.

¶ **Imperatiuo modo.** Enla mane-
ra de mandar: tempore presenti.

Enel tiempo presente.

¶ **Abanitlaçotlalo.** sea yo amado lue-
go.

go.



Mexicana y castellana. 34

- go.
¶ **Axitleçotlalo.** se tu amado luego.
go.
¶ **Axitleçotlalo.** sea aquel amado luego.
¶ **Plu.**
¶ **Axitleçotlalocan.** seamos nosotros amados luego.
¶ **Axitleçotlalocan.** sed vosotros amados luego.
¶ **Axitleçotlalocan.** sean aquellos amados luego.
¶ **Futuro en el tiempo que esta por venir.**
¶ **Axitleçotlaloç.** sea yo amado despues.
¶ **Axitleçotlaloç.** se tu amado despues.
¶ **Axitleçotlaloç.** sea aquel amado despues.
¶ **Plural.**
¶ **Axitleçotlaloçque.** seamos nosotros amados despues.
¶ **Axitleçotlaloçque.** sed vosotros amados despues.
¶ **Axitleçotlaloçque.** sean aquellos amados despues.
am



Arte de la lengua.

amados despues.

¶ **A**eratiuo, o auisatiuo.

¶ **A**banitlaçotlalo, nosea yo amado.

¶ **A**batitlaçotlalo, noseas tu amado.

¶ **A**batlaçotlalo, nosea amado aquel

¶ **P**lura, matitlaçotlaloti, noseamos
nosotros amados.

¶ **A**baantlaçotlaloti, noseays voso-
tros amados.

¶ **A**batlaçotlaloti, nosean aquellos a-
mados.

¶ **O**pratiuo modo. En la manera de
dessear, tempore presenti. En el tiem-
po presente.

¶ **A**banitlaçotlalo, o si yo fuesse ama-
do. ¶ **A**baritlaçotlalo, o si tu fuesse a-
mado. ¶ **A**batlaçotlalo, o si aquel fue-
sse amado. ¶ **P**lu.

¶ **A**batitlaçotlalocan, o si nosotros fu-
essemos amados.

¶ **A**baritlaçotlalocan, o si vosotros fu-
esdes amados. matlaçotlalocan, o si
aquellos fuesse amados.

¶ **P**ret, impfec, perfec, y plus q̄z perfe.

¶ **A**ba



Mexicana y castellana 35

¶ **A**nitlaçotlaloní, osi yo fuera, aya ouiera, y ouise sido amado.

¶ **A**xitlaçotlaloní, osi tu fueras, a yas, ouieras y ouieses sido amado.

¶ **A**tlalaçotlaloní, osi aquel fuera, a ya, ouiera y ouiese sido amado. **Plu.**

¶ **A**titlaçotlaloní, osi nosotros fuéramos, ayamos, ouieramos y ouiesemos sido amados.

¶ **A**xitlaçotlaloní, osi vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiesedes sido amados.

¶ **A**tlalaçotlaloní, osi aq̄llos fueran, ay an ouieran y ouiesen sido amados.

¶ **Futuro**, en el tiempo que esta porvenir.

¶ **A**telnitlaçotlaloꝝ, orala yo sea amado. ¶ **A**tel titlaçotlaloꝝ, orala tu seas amado. ¶ **A**tel tlaçotlaloꝝ, orala aquel sea amado. **Plural**

¶ **A**tel titlaçotlaloꝝq̄, orala nosotros seamos amados. **matel átlaçotlaloꝝq̄**, orala seay s voso, amados. **matel tlaçotlaloꝝq̄**, orala aq̄llos seã amados

¶ **Sub**



Arte de la lengua.

¶ Subiunctiuo modo. En la ma-
uera de ayuntar. Tempore pre-
senti. En el tiempo presente.

¶ Yntlanitlaçotlalo . si yo soy ama-
do. yntla titlaçotlalo. si tu eres ama-
do. yntla tlaçotlalo. si aquel es ama-
do. **¶** Pl. yntla titlaçotlalo. si nosotros
somos amados. yntla antlaçotlalo . si
vosotros soys amados. yntla tlaçotla-
lo. si aquellos son amados.

¶ Preterito imperfecto , perfecto,
et plusquá perfecto.

¶ Yntlanitlaçotlaloní. si yo fuera, se-
ría, fuese, aya, ouiera y ouiese sido a-
mado .

¶ Yntla ritlaçotlaloní. si tu fueras, se-
rias, fueses, ayas, ouieras y ouieses
sido amado .

¶ Yntla tlaçotlaloní. si aquel fuera,
sería, fuese, aya, ouiera y ouiese sido a-
mado.

¶ Plu.

¶ Yntlatitlaçotlaloní. si nosotros fue-
ramos, seríamos, fuésemos, ayamos
ouieramos y ouiesemos sido amados.

¶ Y n



Mexicana y castellana. 36

¶Yntla pitlaçotlaloní. si vosotros fue-
rades, seriades, fuessedes, ayays, oui-
erades y ouiesedes sido amados.

¶Yntla tlaçotlaloní. si aquellos fue-
ran, serian, fuessen, ayan, ouieran y o-
uiesen sido amados.

¶Futuro imperfecto. Enel tiem-
po venidero y no cumplido.

¶Yntlanítlaçotlalo3. si yo fuere amado

¶Yntlatítlaçotlalo3. si tu fueres amado

¶Yntlatlaçotlalo3. si aquel fuere a-
mado.

¶Plur.

¶Yntlatítlaçotlalo3que. si nosotros
fueremos amados.

¶Yntla átlaçotlalo3que. si vosotros
fuereades amados.

¶Yntlatlaçotlalo3que. si aquellos
fueren amados.

¶Futuro Enel tiempo que esta por
venir ya cumplido.

¶Yniquac onítlaçotlalo3. quãdo yo
fere, fuere, ouiere y aure sido amado.

¶Yniçcotítlaçotlalo3. quãdo tu seras
fieres, ouieres y auras sido amado.

¶Yni



Arte de la lengua

¶ Y níquac otlaçotlaloç. quando aq̄l
fera, fuere. ouiere y aura sido amado.

¶ Plu. yniquac otitlaçotlaloque. q̄n
do seremos, fueremos, ouieremos y a
uremos sido amados.

¶ Y níquac oã-
tlaçotlaloque. quando sereys, fuere-
des, ouieredes y aureis sido amados

¶ Y níquac otlaçotlaloque. quãdo se-
ran, fuerẽ, ouierẽ y aurã sido amados

¶ Infinitiuo modo. en la indeter-
minada manera. *Tempore presẽ*
ti. En el tiempo presente.

¶ Minotlaçotlallani. yo quiero y de-
sseo ser amado.

¶ Timotlaçotlallani. tu
quieres y deseas ser amado.

¶ Aotlaçotlallani. aq̄l quiere y desea ser a-
mado.

¶ Plural.

¶ Titotlaçotlallani. nosotros quere-
mos y desseamos ser amados.

¶ Alminotlaçotlallani. vosotros que-
reys y desseays ser amados.

¶ Aototlaçotlallani. aquellos quierẽ
y dessean ser amados.

¶ Preterito imperfecto. *En el tiem-
po*



Americana y castellana. 37

po pasado y no cūplido.

¶ **A**inotlaçotlallania, yo quería y deseaua ser amado.

¶ **T**imotlaçotlallania, tu querias y deseauas ser amado

¶ **A**botlaçotlallania, aquel quería y deseaua ser amado.

¶ **P**lural.

¶ **T**itotlaçotlallania, nosotros queriamos y deseauamos ser amados.

¶ **A**mmotlaçotlallania, vosotros queriades y deseauades ser amados.

¶ **A**botlaçotlallania, aquellos querian y deseauan ser amados.

¶ **P**reterito perfecto . Enel tiempo pasado y ya cumplido.

¶ **O**inotlaçotlallá, yo quise y deseé ser amado.

¶ **O**tímotlaçotlallan, tu quisiste y deseaste ser amado.

¶ **O**motlaçotlallá, aq̄l q̄so y deseó ser amado.

¶ **P**l. otitotlaçotlalláq̄, nosotros q̄simos y deseamos ser amados.

¶ **O**ámotlaçotlalláq̄, vosotros q̄listes y deseastes ser amados.

¶ **O**motlaçotlallanq̄, aq̄llos quisieron y desearon ser amados.

¶ **P**re



Arte dela lengua.

¶Preterito plusquam perfecto. Enl tiempo pasado y mas que cumplido.

¶Oninotlaçotlallanca. yo auia querido y deseado ser amado.

¶Stimotlaçotlallanca, tu auias querido y deseado ser amado.

¶Emotlaçotlallanca, aquel auia querido y deseado ser amado. **¶**Plu.

¶Titotlaçotlallanca. nosotros auiamos querido y deseado ser amados.

¶Samnotlaçotlallanca. vosotros auiaades querido y deseado ser amados

¶Emotlaçotlallanca. aquellos auia querido y deseado ser amados.

¶Futuro. Enel tiempo venidero.

¶Ainotlaçotlallaniz, yo querre y deseare ser amado.

¶Timotlaçotlallaniz, tu querras y desearas ser amado.

¶Ahorlaçotlallaniz. aquel querra y deseara ser amado. **¶**Plu.

¶Titotlaçotlallanizq̄. nosotros querrremos y desearemos ser amados.

¶Ammotlaçotlallanizque, vosotros que



Mexicana y castellana. 38

querreys y desseareys ser amados.

¶ **A**dotlaçotlallaniçque. aquellos q̄ rran y dessearan ser amados.

¶ **A**mbien se haze el infinitiuo de otra manera, por este verbo nequi. con la tercera persona del futuro no perfecto, del Indicatiuo modo de la boz passiva y dizen.

¶ **A**itlaçotlaloçnequi. yo quiero y desseo ser amado. Y así de las demás personas.

¶ **P**reterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido.

¶ **A**itlaçotlaloçnequia. yo quería y desseava ser amado. Y así de las demás personas.

¶ **P**reterito perfecto. En el tiempo pasado y ya cumplido.

¶ **O**nitlaçotlaloçnec. yo quise y desseo ser amado. Y así de las otras personas.

¶ **P**reterito plusq̄z perfecto. En el tiempo pasado y más que acabado.

¶ **O**nitlaçotlaloçnecca. yo auía querido y desseado ser amado, &c. aunque
f no



Arte de la lengua.

no lo vsen dezir tan frequentemente como vsan de los otros tiempos.

¶ Futuro. En el tiempo venidero.

¶ **M**itlaçotlalo nequí. yo querré y dísseare ser amado. Y así de las otras personas, modos y tiempos, conjugando siempre el nequí.

¶ Del gerundio, y de los participios se dirá adelante, quando se tratare dellos.

¶ Del verbo impersonal, o sin personas.



L impersonal, se forma de la tercera persona, del número singular de todos los modos y tiempos de la voz pasiva. Anteponiendo estas dos partículas, te, o ne. Ex del te, tetlaçotlalo, todos aman. Ex de ne, netlaçotlalo, todos se amará o los unos a los otros se tienen amor. Y por que aquí se presupone que se entiendan estas partículas, tla, te, ne. (de las quales se tratará adelante) se conjugaran
enton



Mexicana y castellana. 39

entonces estos verbos impersonales, adonde se declarara de como algunas vezes descien den los dichos impersonales de los verbos neutros. Y entonces tendran el tla. Asi como tlaouiti. todos estan en peligro. Empero otras vezes no tienen particula alguna. Asi como nemoa todos biuen.

Denica, esto es de sum, es, fui.

Indicatio modo, En la manera de demostrar. Tempore presenti. En el tiempo presente.

Ca. yo soy, o estoy.

Ca. tu eres o estas.

Ca. aquel es o esta. Plural.

Ca. nosotros somos o estamos.

Ca. vosotros soys o estays.

Ca. aquellos son o estan.

Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido.

Ca. yo era o estaua.

Ca. tu eras o estauas.

Ca. aquel era o estaua.

f 2 **Plu,**



Arte dela lengua.

¶ **Pr.** ticatca. nosotros eramos o esta
uamos.

ancatca. vosotros erades o estauades

Latca. aquellos eran o estauan.

¶ **Pr.** **Preterito perfecto.** Enel tiem
po passado ya cumplido.

¶ El preterito perfectoy plusquã per
fecto, son semejantes al preterito imp
fecto, y conjuganse enesta manera.

¶ **Pr.** **unicatca.** yo fui o estuue.

¶ **Pr.** **ticatca.** tu fuiste o estuuieste.

¶ **Pr.** **catca.** aquel fue o estuuo. **Plu.**

¶ **Pr.** **unicatca.** nosotros fuimos, o estuui
mos. **¶** **Pr.** **ancatca.** vosotros fuistes o estu
uistes. **¶** **Pr.** **catca.** aquellos fueron o estu
uieron.

¶ **Pr.** **Preterito plusquam perfecto.**

Enl tiempo passado y mas q̄ cūplido

¶ **Pr.** **unicatca.** yo auia sido o estado.

¶ **Pr.** **ticatca.** tu auias sido o estado.

¶ **Pr.** **catca.** aquel auia sido o estado.

¶ **Pr.** **Plural.** **Pr.** **unicatca.** nosotros au
amos sido o estado.

¶ **Pr.** **ancatca.** vosotros auia des sido



Americanay castellana 40

o estado.

Ouel catca .aquellos auían sido o estado. Todos los demas tiempos y modos, se toman del verbo, nie, que quiere dezir, sea yo, el qual no esta en vso, ni enel presente del indicatiuo, ni è los preteritos, porque solamente comienza desde el Futuro del indicatiuo, y precede adelante por todos los demas modos y tiempos hasta el cabo de toda la conjugacion, en la manera que se sigue.

Futuro, enel tiempo que esta por venir .

Miez, yo sere o estare.

Tiez, tu seras o estaras .

Yez, aquel sera o estara. **Plural.**

Liezq̄, nosotros seremos o estaremos

Anwezque, vosotros sereis o estareis.

Yezque, aquellos seran o estaran.

Imperatiuo modo, en la manera de mandar. **T**empore presenti, en el tiempo presente.

Abanie, sea, o este yo luego.

f 3

Aba



Arte de la lengua

- ¶** **A**harie, seas, o estes tu luego.
¶ **A**haye, sea, o este aquel luego.
¶ **Plu.** matieca, seamos, o estemos no
sotros luego.
Aharieca, sed, o estad vosotros luego.
¶ **A**hayecan, sean o esten aq̄llos luego
¶ **Futuro.** En el tiempo que esta
por venir.
¶ **A**haniez, sea, o este yo despues
¶ **A**hatiez, seas, o estes tu despues.
¶ **A**haye3, sea, o este aquel despues.
¶ **Pl.** matiezque, seamos, o estemos
nosotros despues.
¶ **A**haanyezque, seays, o esteys voso
tros despues.
Ahaye3q̄, sean o estē aq̄llos despues.
¶ **Optatiuo modo.** En la manera d̄
dessear. **T**empore presenti. En el
tiempo presente.
¶ **A**hanie, osi yo fuesse o estuuiesse.
¶ **A**harie, osi tu fuesse, o estuuiesse.
¶ **A**haye, osi aquel fuesse o estuuiesse.
¶ **Plura.** **A**hatiecan, osi nosotros fue
ssemos, o estuuiessemos,

¶ **A**hari



Americanay castellana 41

¶ **Ahariecan.** osi vosotros fuessedes o estuessedes. ¶ **Ahayecan.** osi aquellos fuessen o estuiesssen.

¶ **Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.**

¶ **Ahaniemi.** osi yo fuera, aya, ouiera, y ouiesse sido o estado.

¶ **Aharieni.** osi tu fueras, aya, ouieras y ouiesles sido o estado.

¶ **Ahayeni.** osi aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado. **Plur.**

¶ **Aharieni.** osi nosotros fuéramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido o estado.

¶ **Ahariyeni.** osi vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiesse des sido o estado. ¶ **Ahayeni.** osi aquellos fuerán ayán, ouieran y ouiesssen sido o estado

¶ **Futuro.** En el tiempo que esta por venir.

¶ **Ahaniez.** orala yo sea o este.

¶ **Ahatiez.** orala tu seaso estes.

¶ **Ahayez.** orala aq̄l sea o este. **Plur.** matiezq̄ orala, noso. seamoso estemos

f 4 **Aha**



Arte de la lengua

Ayaanyezque, orala vosotros seays
o esteys.

Ayaezque, orala aquellos seã o estẽ
¶ Subiunctiuo modo. en la mane-
ra de ayuntar. Tempore presenti.
en el tiempo presente.

El subiunctiuo, es semejante al op-
eratiuo, poniendo esta particula yn-
ta. en lugar de ma. en la manera que
se sigue.

Intlanie. si yo fuesse o estuuiesse.

Intlaxie. si tu fuesse.

Intlaye. si aquel fuesse. Plural.

Intlatiecan. si nosotros fuessemos.

Intlaxiecan. si vosotros fuesseades.

Intlayecan. si aquellos fuesssen.

¶ Preterito imperfecto, perfect.
y plusquam perfecto.

Intlanieni. si yo fuera, o estuuiera se-
ria, aya, ouieray ouiesse sido.

Intlaxieni. si tu fueras, serias, ayas,
ouieras y ouiesse sido.

Intlayeni. si aquel fuera, seria, aya, o
uiera y ouiesse sido.

Plu.
In



Americana y castellana 42

Intlatieni, si nosotros fueramos, seriamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido.

Intlarieni, si vosotros fuerades, seriadés, ayays, ouierades y ouiesseades sido. **I**ntlayeni, si aquellos fueran, serían, ayán, ouieran y ouiesssen sido.

¶ Futuro.

Intlaniez, si yo fuere o estuviere.

Intlatiez, si tu fueres.

Intlayez, si aquel fuere. **Plur.**

Intlatiezque, si nosotros fuéremos, o estuviéremos.

Intla anyezque, si vosotros fueredes

Intlayezque, si aquellos fueren.

¶ Infinitiuo modo.

Inieznequi, yo quiero ser o estar.

Inieznequi, tu quieres ser.

Iyeznequi, aquel quiere ser. **Plu.**

Inieznequi, nosotros queremos ser, o estar.

Anyeznequi, vosotros quereys ser.

Iyeznequi, aquellos quieren ser

¶ Pretérito imperfecto.

¶ Ai



Arte de la lengua.

¶ **Mieznequia**, yo queria ser o estar.

¶ **Lieznequia**, tu querias ser.

¶ **Yeznequia**, aquel queria ser. **Plu.**

¶ **Tieznequia**, nosotros queriamos ser

¶ **Alieznequia**, vosotros queriades ser. ¶ **Yeznequia**, aquellos q̄rian ser.

¶ **Preterito perfecto.**

¶ **Onieznec**, yo quise ser o estar.

¶ **Otieznec**, tu quisiste ser.

¶ **Oyeznecc**, aquel quiso ser. **Plur.**

¶ **Otieznecque**, nosotros quisimos ser

¶ **Oãyezneccque**, vosotros q̄sistes ser

¶ **Oyezneccque**, aq̄llos quisieron ser.

¶ **Preterito plusquam perfecto.**

¶ **Onieznecca**, yo quisiera auer sido o estado.

¶ **Otieznecca**, tu quisieras auer sido.

¶ **Oyeznecca**, aquel q̄siera auer sido.

¶ **Plural**, **otieznecca**, nosotros quisieramos auer sido.

¶ **Oãyeznecca**, vosotros quisierades auer sido.

¶ **Oyeznecca**, aquellos quisieran auer sido.

Fu



Mexicana y castellana 43

¶ Futuro.

Mieznequiz. yo querre ser o estar.

¶ Lieznequiz. tu querras ser o estar.

¶ Yeznequiz. a quel querra ser o estar.

¶ Plural. tieznequizque. nosotros que
rremos ser, o estar.

¶ Anyeznequizque. vosotros querreys
ser o estar. ¶ Yeznequizque. aquellos q̄
rran ser o estar.

¶ Del verbo niaub. voy. *Eo is.*

¶ Indicatiuo modo. *Tempore*
presenti.

¶ Mianb. yo voy.

¶ Liaub. tu vas.

¶ Yaub. a quel va.

¶ Plural.

¶ Liui. nosotros vamos.

¶ Anui. vosotros vays.

¶ Li. aquellos van.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Miaya. yo yua. ¶ Liaya. tu yuas.

¶ Yaya. a quel yua. ¶ Pl. Liaya. noso
tros yuamos. ¶ Anyaya. voso. yuades.

¶ Yaya. aq̄llos yuá. ¶ Y algúas vezes po
nen, o, y dicen, oniaya, yo yua, &c.

¶ Pre



Arte de la lengua.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniua. yo fui, he y oue ydo.

¶ Otiua. tu fuiste, has y ouiste ydo.

¶ Ouia. aquel fue, ha y ouo ydo. **Pl.**

¶ Otiua. nosotros fuimos hemos y ouimos ydo.

¶ Oauia. vosotros fuistes, haueys, y ouistes ydo.

¶ Ouia. aquellos fueron, han y ouieron ydo. También dicen comunmente.

¶ Oniya.

¶ Otiya.

¶ Oya.

Plu.

¶ Otiaque.

¶ Oanyaque.

¶ Oyaque.

¶ Preterito plusquamperfecto

¶ Oniaca. yo auia ydo.

¶ Otiaca. tu auias ydo.

¶ Oyaca. aquel auia ydo. **Plu.**

¶ Otiaca. nosotros auiamos ydo.

¶ Oanyaca. vosotros auiaades ydo.

¶ Oyaca. aquellos auian ydo.

¶ Fu



Americana y castellana. 44

¶ Futuro,

¶ **Mia**z. yo **yre**.

¶ **Lia**z. tu **yras**.

¶ **Ya**z. aquel **yra**.

¶ Plural

¶ **Lia**zque. nosotros **yremos**.

¶ **Anya**zque. vosotros **yreis**.

¶ **Ya**zque. aquellos **yrán**

¶ Imperatiuo modo, **Tempo**
re presentí.

¶ **M**aniaub. vaya yo luego.

¶ **M**axiaub. ve tu luego.

¶ **M**ayaub. vaya aquel luego. ¶ Plu.

¶ **M**atiuián. vamos nosotros luego.

¶ **M**axiuián. yd vosotros luego.

¶ **M**aiuián. vayan aquellos luego.

¶ Futuro.

¶ **M**aniaz. vaya yo despues.

¶ **M**atiaz. ve tu despues.

¶ **M**ayaz. vaya aquel despues. ¶ Plu.

¶ **M**atiazque. vamos nosotros des-
pues.

¶ **M**a anyazque. yd vosotros despues

¶ **M**a yazque. vayan aqillos despues

¶ **A**etatiuo, o **A**uisatiuo.

Mania,



Arte de la lengua

- ¶ **A**ñania. no vaya yo .
¶ **A**ñatia. no vayas tu.
¶ **A**ñaya. no vaya aquel. **Plu.**
¶ **A**ñatiati. no vamos nosotros.
¶ **A**ñanyati. no vays vosotros.
¶ **A**ñayati. no vayan aquellos.
¶ **O**ptatiuo modo. **T**em-
pore presentí.
¶ **A**ñiaub. osi yo fuesse.
¶ **A**ñiaub. osi tu fuesse.
¶ **A**ñayaub. osi aquel fuesse. **Pl.**
¶ **A**ñiuiian. osi nosotros fuessemos.
¶ **A**ñiuiian. osi vosotros fuessedes.
¶ **A**ñuiian. osi aquellos fuessen.
¶ **P**reterito imperfecto. perfecto
y plusquam perfecto.
¶ **A**ñiani. osi yo fuera, aya, ouiera,
y ouiesse ydo.
¶ **A**ñiani. osi tu fueras, ayas, ouie-
ras y ouiesse ydo.
¶ **A**ñayani. osi aquel fuera, aya, ouie-
ra y ouiesse ydo. **Plural.**
¶ **A**ñatiiani. osi nosotros fuéramos, a-
yamos, ouieramos y ouiessemos ydo.
¶ **A**ñ



Americana y castellana. 45

¶ **A**axiani, osi vosotros fuerades. ꝛc.

¶ **A**ayani, osi aquellos fueran. ꝛc.

¶ **F**uturo.

¶ **A**aniaz, orala yo vaya.

¶ **A**atiaz, orala vayas tu.

¶ **A**ayaz, orala vaya aquel. **Plu.**

¶ **A**atiazque, orala vamos nosotros

¶ **A**aanyazque, orala vaysvosotros

¶ **A**ayazque, orala vayan aquellos

¶ **I**nfinitivo modo tempo-
re presentí.

¶ **A**iaznequi, yo quiero yz.

¶ **A**iaznequi, tu quieres yz.

¶ **A**yaznequi, aquel quiere yz.

¶ **Plu.** tiaznequi, nosotros queremos

yz. ¶ **A**nyaznequi, vosotros q̄reis yz.

¶ **A**yaznequi, aquellos quieren yz.

¶ **P**reterito imperfecto.

¶ **A**iaznequia, yo quería yz.

¶ **A**iaznequia, tu querías yz.

¶ **A**yaznequia, aquel quería yz. **Plu.**

¶ **A**iaznequia, nosotros queríamos

yz. ¶ **A**nyaznequia, vosotros quería-

des yz. ¶ **A**yaznequia, aq̄llos quería yz.

¶ **P**re



Arte de la lengua

¶ Preterito perfecto,

¶ **O**míaznec. yo quise yr.

¶ **O**tíaznec. tu quisiste yr.

¶ **O**yznec. aquel quiso yr. **Plura.**

¶ **O**ríaznecque. nosotros quisimos yr.

¶ **O**anyznecque. vosotros quisistes

yr. ¶ **O**yznecque. aq̄llos q̄sieron yr.

¶ Preterito plusq̄z perfecto,

¶ **O**míaznecca. yo quisiera auer ydo.

¶ **O**ríaznecca. tu quisieras auer ydo.

¶ **O**yznecca. aq̄l quisiera auer ydo.

¶ **Plural.** otíaznecca. nosotros quisie
ramos auer ydo.

¶ **O**anyznecca. vosotros quisiera
des auer ydo.

¶ **O**yznecca. aquellos quisieran auer ydo.

¶ Futuro,

¶ **O**míaznequí. yo querré yr.

¶ **O**ríaznequí. tu querrás yr.

¶ **O**yaznequí. aquel querrá yr. **Plu.**

¶ **O**ríaznequíque. nosotros querré
mos yr.

¶ **O**anyaznequíque. vosotros querré
ys



Mexicana y castellana. 46

ys yz.

¶ Y aznequizque, aquellos q̄rran yz.
Y así de los demás modos y tiempos,
conjugando el nequi.

¶ Y este verbo carece de gerundios, y
supinos.

¶ Del participio en, ans.

Y Maub, el que va. y en el futuro ha
ze, y nyaz, el que ouiere de yz. Y n
yazquia, el que auía de yz. Los q̄les
propriamente no son participios, mas
verbos puestos en lugar de los dichos
participios.

¶ Del verbo, niuallauh, yo vengo.

¶ Indicatio modo, tempore
presenti.

¶ Niualauh, yo vengo.

¶ Tiualauh, tu vienes.

¶ Uallauh, aquel viene. Plur.

¶ Tiualhui, nosotros venimos.

¶ Anualhui, vosotros venis.

¶ Ualhui, aquellos vienen.

¶ Preterito imperfecto

¶ Niualaya, yo venia,

§ ¶ Li



Arte de la lengua.

Tiuallaya, tu venias.
Tuallaya, aquel venia, **Plu.**
Tiuallaya, nosotros veniamos.
TAnuallaya, vosotros veniades.
Tuallaya, aquellos venian. **Aunq̃**
tambien se dize muy bien. **Miualbuia,**
yo venia. **Tiualbuia, Ualbuia, Plur.**
Tiualbuia., Anualbuia, Ualbuia,

TPreterito perfecto,

TOniualla, yo vine.
TOtiualla, tu veniste.
TOualla, aquel vino. **Plural.**
TOtiuallaque, nosotros venimos.
TOanuallaque, vosotros venistes.
TOuallaque, aquellos vinieron. **Tá**
bien dizen. **T**Ocuel niualla,
TOcuel tiualla,
TOcuel ualla. **Plural**
TOcuel tiuallaque,
TOcuel anuallaque,
TOcuel uallaque.

TPreterito plusq̃z perfecto,

TOniuallaca, yo auia venido.
TOtiuallaca, tu auias venido.
TOua



Mexicana y castellana. 47

¶ **Quallaca.** aquel auia venido. **Plur.**

¶ **Quiuallaca.** nosotros auiamos venido.

¶ **Qanuallaca.** vosotros auia des

venido. ¶ **Qullallaca.** aquellos auian

venido. Tambien dizen, **Quiuitza.** ¶ **Q**

tiuitza. **Quitza.** ¶ **Plural**

¶ **Quiuitza.** **Qanuitza.** **Quitza.**

¶ **Futuro imperfecto.**

¶ **Quiuallaz.** yo vendre.

¶ **Quiuallaz.** tu vendras.

¶ **Quallaz.** aquel vendra. **Plur.**

¶ **Quiuallazque.** nosotros vendremos.

¶ **Qanuallazque.** vosotros vendreys.

¶ **Quallazque.** aquellos vendran.

¶ **Futuro perfecto.**

¶ **Quiualla.** yo aure venido.

¶ **Quiualla.** tu auras venido.

¶ **Qualla.** aquel aura venido. **Plur.**

¶ **Quiuallaq̄.** nosotros auremos venido.

¶ **Qanuallaque.** vosotros aureys

vendo. **ouallaq̄.** aq̄llos aurá venido.

¶ **Imperatiuo mō.** tempore presenti.

¶ **Quiuallaub̄.** venga yo luego.

¶ **Quiuallaub̄.** ven tu luego.



Arte de la lengua.

¶ **A**uallaub, venga aquel luego.
¶ **P**lural, matiualhuia, vengamos
nosotros luego.
¶ **A**xiualhuian, venid voso, luego.
¶ **A**ualhuian, vengan aq̄llos luego
Tambien dizen en el plural, **A**tia
llacan, vengamos, ¶ **A**xiuallacan,
¶ **A**uallacan.

¶ Futuro.

¶ **A**aniuallaz, venga yo despues.
¶ **A**tiauallaz, vengas tu despues.
¶ **A**uallaz, venga aquel despues.
¶ **P**lural, matiualazque, vengamos
nosotros despues.
¶ **A**aanuallazque, venid vosotros
despues.
¶ **A**uallazq̄, vengā aq̄llos despues.
¶ **I**mperatiuo vetatiuo,
¶ **A**aniualla, no venga yo,
¶ **A**tiaualla, no vengas tu,
¶ **A**ualla, no venga aquel ¶ **P**.
¶ **A**tiauallati, no vengamos nosotros
¶ **A**aanuallati, no vengais vosotros
¶ **A**uallati, no vengā aquellos.
¶ **O**pta



Americanay castellana 48

Optatiuo modo, Tempore
presenti.

- ¶ **A**tel niuallaub. osi yo viniessse.
¶ **A**tel riuallaub. osi tu viniessses.
¶ **A**tel uallaub. osi aquel viniessse.
¶ **P**lural. matel tualbuian. osi nosotros viniesssemos.
¶ **A**tel riuallbuian. osi vosotros viniesssedes.
¶ **A**tel uallbuian. osi viniesssē a qillos
Tambien dizen ¶ **A**tel tiuallacan.
¶ **A**tel riuallacan. ¶ **A**tel uallacan. Y esto en el plural.

¶ **P**reterito imperfecto . perfecto
y plusquam perfecto.

- ¶ **A**niuallani. osi yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido.
¶ **A**riuallani. osi tu vinieras, aya, ouieras y ouiesse venido.
¶ **A**uallani. osi aquel viniera, aya, ouiera y ouiesse venido. **P**lur.
¶ **A**tiuallani. osi nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido.

§ 3 ¶ **A**a-



Arte de la lengua

¶ **Maixiuallani.** osi vosotros viniéades, ayáis, ouierades y ouiesseades venido. **Mauallani.** osi aquellos viniéran, ayán, ouieran y ouiesseén venido.

¶ Futuro.

¶ **Maniuallaz.** osi yo viniésse.
¶ **Matiuallaz.** osi tu viniésse.
¶ **Mauallaz.** osi aquel viniésse. **Plu.**
¶ **Matiuallazque.** osi nosotros viniéssemos. ¶ **Maanuallazque.** osi vosotros viniéssedes. ¶ **Mauallazque.** osi aquellos viniéssén.

¶ Subiunctiuo modo. **Tempore presenti.**

¶ **Yntlaniuallaub.** si yo vengo.
¶ **Yntlariuallaub.** si tu vienes.
¶ **Yntlauallaub.** si aquel viene. **Plu.**
¶ **Yntlatiualluía.** si noso. venimos.
¶ **Yntlariualluían.** si vosotros venís
¶ **Yntlaualluían.** si aquellos vienen,
También usan aqui deste plural. Yntlatiuallaca, yntlariuallaca, yntlauallacan. ¶ **Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.**

¶ **In**



Americanay castellana 49

¶ Yntlanuallani . si yo viniere, aya,
ouiera y ouiesse venido.

¶ Yntlatiuallani . si tu vieras, ayas
ouieras y ouiesse venido.

¶ Yntlauallani . si aquel viniere, ouie
ra y ouiesse venido. **Plur.**

¶ Yntlatiuallani . si nosotros viniere
mos, ayamos, ouieramos y ouiesse
mos venido.

¶ Yntlatiuallani . si vosotros viniere
rades, ayais, ouierades y ouiesse
venido. ¶ Yntlauallani . si aquellos
viniere, ayá, ouiere y ouiesse venido

¶ Futuro imperfecto.

¶ Yntlanuallaz . si yo viniere.

¶ Yntlatiuallaz . si tu vieres.

¶ Yntlauallaz . si aquel viniere. **Plu.**

¶ Yntlatiuallazque . si nosotros vini
eremos. Yntla áuallazq̄ . si voso. vini
eres. yntlauallazq̄ . si aq̄llos viniere

¶ Futuro perfecto.

¶ Yniq̄c oniualla . q̄ndo yo viniere o
uiere y aurevenido. yniq̄cotiualla . q̄n
do tu vieres ouieres y aurasvenido

8 4 ¶ Yni



Arte de la lengua

¶ Iniquac oualla. quando aquel viniere ouiere y aura venido. **¶** Plu.

¶ Iniquac otuallaque. quando nosotros viniéremos, ouieremos y auremos venido.

¶ Iniquac oanuallaque. quando vosotros viniéredes, ouieredes y aureys venido.

¶ Iniquac ouallaque. quando aquellos viniéren, ouierén y aurá venido.

¶ Infinitiuo modo. **¶** Tempore presentí.

¶ Miualaznequi. yo quiero venir.

¶ Tuualaznequi. tu quieres venir.

¶ Uallaznequi. aquel quiere venir

¶ Plu. Tuualaznequi. nosotros queremos venir.

¶ Anuallaznequi. vosotros quereys venir.

¶ Uallaznequi. aq̃llos quierē venir.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Miualaznequia. yo quería venir.

¶ Tuualaznequia. tu querías venir.

¶ Uallaznequia. aquel quería venir.

¶ Plu.



Mexicana y castellana 50

¶ Plural, tiuallaznequia, nosotros q̄
riamos venir.

¶ Anuallaznequia, vosotros queria-
des venir.

¶ Uallaznequia, aq̄llos q̄rian venir.

¶ Preterito perfecto,

¶ Oniuallaznec, yo quise venir.

¶ Otiuallaznec, tu quisiste venir.

¶ Ouallaznec, aquel quiso venir. ¶ Pl.

¶ Otiuallaznecq̄, nosotros quisimos
venir.

¶ Oanuallaznecque, vosotros quisis-
tes venir.

¶ Ouallaznecque, aquellos quisierō
venir.

¶ Preterito plusq̄z perfecto,

¶ Oniuallaznecca, yo quisiera auer
venido.

¶ Otiuallaznecca, tu q̄sieras auer ve-
nido. ¶ Ouallaznecca, aquel quisiera
auer venido.

¶ Otiuallaznecca, nosotros quisiera
mos auer venido.

¶ Oanuallaznecca, vosotros quisiera
des



Arte de la lengua.

des auer venido.

¶ **Quallaznecca.** aquellos quisieran auer venido.

¶ **Futuro.**

¶ **Miualaznequiz.** yo querre venir.

¶ **Tiuallaznequiz.** tu querras venir:

¶ **Aallaznequiz.** aquel querra venir.

¶ **Plur. tiuallaznequizque.** nosotros querrremos venir.

¶ **Anuallaznequizque.** vosotros que rreys venir.

¶ **Aallaznequizque.** aquellos querrá venir. Y así de los demás modos y tiempos: conjugando siempre este verbo nequí.

¶ Este verbo carece de gerundios, y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente. Ynuallaub. el que viene, ynuallaz. el que vendra. También se dize, ynuallazquia, el que auia de venir.

¶ **Yten dizen.**

¶ **Miuitz.** yo vengo.

¶ **Tiuitz.** tu vienes.

¶ **Aitiz.**



Mexicana y castellana 51

¶ **Quitze.** aquel viene. Plural.

¶ **Quítze.** nosotros venimos.

¶ **Quínitze.** vosotros venís.

¶ **Quítze.** aquellos vienen.

¶ **Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.**

¶ **Quíuitza.** yo auía venido, vine, he y oue venido.

¶ **Quíuitza.** tu auías venido, veniste, has y ouiste venido.

¶ **Quítza.** aquel auía venido, vino, ha, y ouo venido. Plural.

¶ **Quíuitza.** nosotros auíamos venido, venimos, hemos y ouimos venido

¶ **Quánuitza.** vosotros auíades venido, venistes, aueys y ouistes venido.

¶ **Quítza.** aquellos auían venido, vinieron, han, y ouieron venido.

¶ *Declaracion mas copiosa de los verbos,
Y primeramente del verbo Actiuo,
del indicatiuo modo, Y de futiem
po presente.*

¶ **Es**

Arte de la lengua.



L Saquí denotar, que comunmente segū la costūbre de los hebreos, entodos los tiēpos y modos se forman las otras personas de la tercera, como de tetlaçotla. se dize, nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. Y en el plural. Titetlaçotla. nosotros amamos. Antetlaçotla. vosotros amays. Empero en los preteritos perfectos, y en los futuros del indicatiuo, en los plurales dellos se añade que, sobre el singular. Exemplo. Otetlaçotlac. haze en el plural. otetlaçotlaque. tetlaçotlaz. tetlaçotlazque. Y lo mismo en los plurales del presente y futuro, y en el Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo modo. En los quales el plural tiene una sillaba singularissima, como parece en la conjugacion arriba puesta.

Del preterito imperfecto.

A Este preterito en algunas partes, se le antepone o. Exe. onitetlaçotla



Mexicana y castellana. 52

tlacotlaya. y en algunas partes no se le añade. Y esto es lo mas común. Adō de parece que aeste preterito, se le añade ya, sobre el tiempo presente. Empero los verbos que acaban en i, solamente reciben a. Exem. nīmiqui, yo muero nīmiquia. yo muria. ninemi, yo biuo. ninemia. yobiuiā. Aunque tambien dicen, ninenca. yo biuia. Adonde se ve claramente, q̄ de la tercera persona. s. nemia, se forman las demas personas conuiene a saber. La primera, y Segunda. asi enel numero singular como enel plural, quando es vna misma terminacion ladel numero singular como ladel plural. Como enel presente, preterito imperfecto y plusquam perfecto, excepto enel perfecto y futuro.

Del preterito perfecto. Al. i.

LA terminacion deste preterito es varia y d̄ muchas maneras p̄uesto caso que comunmente se diga. Que los verbos acabados ē a pierden la dicha a, enel preterito. Ex. nitla



Arte de la lengua

nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hablo,
Y los verbos acabados en í. pierden
la í. Exē. ninemi. yo biuo. oninen. yel
onine nca. yo biuía.

¶ Los verbos acabados ē o. recibē c.
Ex. niniço. yo me sangro. oniniçoc. yo
me sangre. Empero esto q̄ he dicho de
los verbos acabados en a. en í. o en o.
no es en todos los verbos regularmē
te. Y por tanto. para que mas claramē
te se entienda la formacion de los pre-
teritos perfectos. se porman aquí siete
reglas. la primera delas quales es la
siguiente.

A

¶ Regla primera delos acabados en A.

¶ Los verbos acabados en qua. huía
ya. oa. ma. na. pa. ya. xa. tza. pierden
la a. en el preterito regularmente.

Qua.

¶ Exemplo delos acabados en qua.
nitlatzaqua. yo cierro. onitlatzacu. yo
cerre. sacase. nitlaqua. yo como. q̄ haze
en el preterito. onitlaqua. yo comí.



Americana y castellana. 53

Huía.

Exemplo de los de huía. nitetlatla-
calhuía. ofendo a alguno. onitetlatla-
calhui. yo ofendí a alguno. Sacanse al-
gunos verbos neutros. como naahuía
yo me gozo. que haze. onaahuir. yo me
goze. nicuetlahuía. yo me marchito. o-
nicuetlahuir. yo me marchite. tlapihuía
acrecentarse. otlahuir. acrecentose.
Los quales bueluen la a. en x. Empe-
ro quando los tales verbos neutros
son Actiuos, siguen la regla comun y
general. Exemplo. nitlatlahuía. yo
acrecento algo. onitlatlahuui. yo acre-
cento algo, sin x.

Ia.

Exemplo de los de ia. nitemach-
tia. yo enseñe. onitemachti. yo
enseñe. ninotemachia. yo tengo
esperança. o yo espero. oninotemachi
yo espere. Sacase algunos verbos. co-
mo nitlachia. yo veo. nitechia. yo espe-
ro a alguno.

nito



Arte de la lengua

nitotonia, yo me enciendo de calor. ni ueya, yo voy creciendo o yo crezco. nitlapia, yo guardo algo, con sus compuestos, los cuales bueluen la a. en x. como nitlachia, yo veo, o yo miro. onitlachix, yo vi, o yo mire. Y assi de los demas que agora diximos. Empero, nicelia, yo reuerdezcó, haze oniceliz, yo reuerdecí, y dize se de las plantas quando estan marchitas y medio eladas, o mustias del calor del sol, y toman a reuerdecer, y entonces dizen celia. Y también nitzaya, hago me, o torno me blanco, haze oniztay, vel. oniztayac, yo me torne blanco, y nitzopelia, hazer me, o tornarme dulce, haze onitzopeliac, yo me torne dulce, y nicia, yo quiero, haze oniciz, yo quise. Y algunos dizen nicea, yo quiero, onicez, yo quise.

¶ Los verbos neutros acabados en ya, los cuales se deriuau de los nombres bueluen la a. en x. Exē. atia, derritese, haze, oatix, derritiose. Miqualtia, yo me hago bueno, oniqualtix, yo me hice bueno.



Americana y castellana. 54

bueno. Y algunas vezes añaden vna c. sobre la a. Exem. níqualtia. oníqualtiac. Aunque no es tan vsado como oníqualtix.

Oa.

Exemplo. delos de oa. nítlatoa. yo hablo. onítlato. yo hablo. sacanse los neutros que se deriuian d los nombres como. ayoa. el qual viene d atl. tlalloa. de tlalli. en los quales se añade vna c. despues dela a. Exemplo. oayoac. Y tambien nicepoa. haze onicepoac.

Aha.

Exemplo. delos de ma. nítlatzuma yo coso, o hago alguna costura. onítlatzū yo cosí, o hice algũa costura. sacáse. nítlama. yo prendo, o caço algo. que haze onítlama. yo prendí, o cace algo. nítlatlama. yo pescó con red, que haze, o nítlatlama, yo pesqué. nítlamama. lleuo algo acuestas, que haze. onítlamama. yo lleue algo acuestas. ninoçuma. yo me enojo y tengo coraje como muchacho. q haze oninoçuma. yo me enoje
h Vestos



Arte dela lengua.

Y estos tales tienē el p̄terito semeja
te al del p̄sente, solamente conuiene
anteponer vna o. *Ex.* onitlama, onitla
tlama, onitlamama, oninoçuma.

Ma.

Exemplo de los dena, nitlapepena
cojo, o escojo algo, onitlapepen, cogi o
escoji algo, sacanse tona, haze calor, o
sol, confus cōpuestos, metztona, citlal
tona, el qual recibe c. sobre la a. *Ex.* o
tonac, por lo qual es de notar que ē los
dichos p̄teritos de ma, y de na, lan,
y la m. en el singular suenan poco, aun-
que en el plural si. *Ex.* onitlatzun, oti-
latzunque, onitlapepen, otitlapepēq̄

Pa.

Ex. de los de pa, nitlacuepa, yo buel
no algo de vna pte a otra, onitlacuep,
yo bolui algo. Sacase, nitlapa, tiño al
go el qual haze onitlapa, yo teñi algo.

Ua.

Exem. de los de ua, nitlacencaua, a
parejo, o dispongo alguna cosa, onitla
cēcauh, yo apareje algo, Sacanse nite
aua



Americana y castellana. 55

aua. yo riño, o reprehendo a alguno q̄,
haze oniteauac. yo reñi y rephendi. Y
tambien niteiua. yo embio a alguno. o
niteiua. yo ebie, y a os neutros seles a
ñade algũas vezes c. **Ex.** niuecaua. yo
tardo, o me detēgo, oniucauac. yo me
detuue. Tambiē dizen oniucauh. tar
de, o detuue me. **Exa.**

Exemplo. delos de xa. ninaxia. ha
go aguas, o hago camara, oninaxi. hi
ze aguas, o hize camara. **Tza.**

Exrē. delos de tza. nitenotza. llamo
a alguno, o combidolo. onitenotz, lla
mele, o cōbidele.

Regla segunda. La.

**Los verbos acabados en ca, cha, ça
tla. ta. tomā. c. en los preteritos. Exrē.**
nitlatoca. yo siembro. onitlatocac. sem
bre. notlatoca. yo camino, onotlatocac
camine. sacanse nitlapaca. lauo algo. q̄
haze. onitlapac. laue algo. Y ē algũos
lugares dizen onitlapacac. **Lha.**

Exemplo delos de cha. nichicha, yo
escupo, onichichac.

h 2 ça



Arte de la lengua.

ça.

¶ Exemplo de los de ça. niça. yo despierto. onicac. yo desperte. mas nictlaça. eche, o arrojo algo. y niquiça. yo salgo fuera, pierden la a. Exem. onictlaz. eche o arronse. oniquiz. sali fuera

Ta.

¶ Exemplo de los de ta. niteitta. miro, o veo a alguno, oniteittac. yo mire, o via alguno.

Tla.

¶ Exemplo de los de tla. nitetlaçotla yo amo a algũo, onitetlaçotlac. yo ame

¶ Regla tercera.

¶ Algunos verbos acabados en ya. bueluen el ya en x. Exemplo. nitlaocuya. estoy triste, o tengo tristeza. onitlaocux. tuue tristeza. niteyocuya. crio, o formo a algũo, oniteyocux. crie o forme y plasme, mas este verbo niztaya. haze, oniztaz. vel. oniztayac.

¶ Regla quarta.

¶ Los verbos acabados en ci. tzi. li. mi. ni. pi. ui. pierden la i, en el preterito Exemplo



Americanay castellana 56

Exem. niteimacaci. temo a alguno. o
niteimacaz. temi. mas naci. llegar. ha-
ze onacic. yo llegue.

Li.

¶ Como niuetzi. yo caigo. oniuetz. cai
mas nitzatzi. yo clamo ydoz bozes. ha-
ze onitzatzic. yo di bozes.

Li.

¶ Aiyluli. biuo. oniyul. biui.

Li.

¶ Ainemi. biuo. o moro. oninen. biui.
o more

Li.

¶ Aiqualani. enojome. oniqualan. e-
nojeme.

Li.

¶ Acopi. eierro los ojos. onicop. ce-
rre los ojos. mas nitlapi. coger. o pe-
lar algo. haze onitlapic. yo cogi. o pele
algo.

Li.

¶ Apoliui. perezco. onipoliub. pere-
ci. natonauí. tengo calentura. onato-
naub. tuuc calentura.

¶ Regla quinta.

¶ Los verbos acabados en chi. cui. y
ti. toman en el preterito vna c.

h 3 Chi.



Arte de la lengua

Chi.

Chichí. yo mamo la teta. onichichí.
yo mame. mas nicochi. duermo. haze o
nicoch. dormí.

Lui.

Chicui. tomo algo. oniccuic. tome al
go. mas nitlaacocui. alço. o leuanto en
alto alguna cosa. haze onitlaacocu. al
ce. o levante algo.

Y.

Chitlay. beuo. onitlaic. beui algo.
mas nay. hago alguna cosa. haze onax.
hize algo. y nitlay. labro la tierra. ha-
ze ontlax. labre la tierra.

Ti.

Chitzinti. tengo origen o principio. o
nitzintic. tuue principio. mas los q̄ tie-
nen letra vocal ante ti. pierdē algūas
vezes la i. **Ex. nicinati.** yo se alguna co-
sa. onicmat. o onicma. supe alguna co-
sa. Y algunas vezes toman c. **Ex. nipa-
ti.** yo sano. o estoy mejor de la enferme-
dad. onipatic. yo sane. o estuue mejor.
Y tenati. derritese. oarix. vel oatiac. ð
ritiose.

Y semejantemente hazen otros neu-
tros



Mexicanay castellana 57

tros derivados de nombres. **Ex.** niq̄lti, vel. niq̄ltia. ha gome bueno. oniq̄ltic vel. oniq̄ltiac. oniqualtix. hizo me bueno. Y ten los acabados en cati. **Ex.** nicalpixcati. exercito el officio de mayor domo. onicalpixcatic. onicalpixcat. fui mayor domo, y este postrero es mas usado. nitlatocati. soy señoz, o yo reyno onitlatocat. yo reyne. y en algunos lugares dizen. onitlatocatic.

¶ Regla sexta.

¶ Los verbos acabados en qui. buel uen el qui. enc. **Ex.** nitlacaqui. yo oyo algo. onitlacac. yo oyo. mas nitlatqui lleuo algo. haze onitlatquic. lleue algo

¶ Regla septima.

¶ Los verbos acabados en o. toman c. en el p̄terito. **Exemplo.** niniço. yo me sangro, o yo me sacrificio ante los y dolos ofreciendoles mi sangre. oniniçoc. yo me sangre, nitleco. yo subo alo alto. onitlecoc. yo subí. nitemo yo d̄sciēdo abaxo. onitemoc. yo d̄scēdi. Y es d̄notar, q̄ en̄ plu. de todos los p̄teritos

b 4 se



Arte de la lengua

se añade que, sobre el singular, como q̄ da dicho. Ex. onitemachtri. yo enseñe. otitemachtique, nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron c. en el preterito del singular, bueluen la c. en que, en el plural. Exē. onitetlaçotlac. yo ame. otitetlaçotlaque. nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos perfectos, puede cada vno acudir al vocabulario que comienza en la lengua mexicana.

¶ Del preterito plusquã perfecto.

¶ Este preterito se antepone o. y algunas vezes oc. achto. y otras. ocuel yub, vel, yacachto. Ex. onitetlaçotlaca. yo auia amado. ocnitetlaçotlaca. achto nitetlaçotlaca. ocuel yub nitetlaçotlaca. vel, yacachto onitetlaçotlaca

¶ Del futuro imperfecto.

¶ Este futuro se forma de su tiempo presente, añadiendo z. Exē. nitetlaçotlaz. yo amo. nitetlaçotlaz. yo amare. mas los acabados en huia, ya, oa, los quales



Americana y castellana 58

les pierden la a. en el preterito. mudã en el futuro la a. en z. *Ex.* nitetlatlaca huia. ofendo a alguno. onitetlatlacahuia. ofendia a alguno. nitetlatlacahuiz ofendere a alguno. nitemachtia. onitemachtia. nitemachtiz. nitlatoa. onitlato nitlatoz. Y dire especialmente, que pierden la a. en el preterito, por quanto los otros verbos acabados en huia. y en oa. los quales hazen de otra manera el preterito, conuiene a saber en r. o en z. o en c. retienē la a. en el futuro. *Ex.* nahauia. onahauir. nahauiaz. nitlapiuia. onitlapiuir. nitlapiuiiaz. nitlaocuya. onitlaocuyr. nitlaocuyiaz. nicepoa. onicepoac. nicepoaz. nitlapia. onitlapir. nitlapiaz. Y asi de los demas.

¶ Del futuro perfecto.

¶ Este futuro, se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone on. y otras vezes se dexa de poner, y algunas vezes y mas comunmente se ante pone ei. ye. o. Asi como arriba esta declarado.

¶ Im



Arte de la lengua.

Imperatiuo modo, Tempo-
re presenti.

Este presente se forma del futu-
ro imperfecto del indicatiuo mo-
do, quitando la *z*. y ante poniē-
do *ma*. *Ex. nitetlaçotlaz. manitetlaçot-*
la. y aquí el imperatiuo tiene primera
persona, por la qual es significada cier-
ta exhortacion o amonestacion acerca
de si mesmo, y cierta persuasion y puo-
camiento, como si alguno dixese, quien
ya a tal parte? y le respondiese yo. ma-
niauh. vayayo. oyo quiero yz. Y tē si al-
guno me dixese, xitetlaçotla. y yo res-
pondiese, cayequalli, manitetlaçotla.

Quarta segunda persona tiene *xi*, en l sin-
gular y en el plural. Y es d notar, que
algunos ponen aquí *tla*. ē lugar d *ma*.
Ex. tlariccaquí, oye, o etiēde, y otras
vezes no ponen la vna ni la otra. mas
al plural añaden ca. o cā. y etōces sue-
na poco la n. la negaciō se haze en este im-
peratiuo por maca. o por macamo. Exē.
macamo xitetlaçotla, no amez. Y de la
gui



Mexicana y castellana 59

mesma manera se haze en su futuro si-
guiente.

¶ Futuro.

¶ Todos los futuros ò todos los mo-
dos, son semejantes salvo lasptículas
delas q̄les carece el Indicatiuo, y q̄ se
anteponen a los otros modos, como
ma, vel, matel, o intla. Y portãto este
futuro es semejante al futuro impfec-
to del indicatiuo modo, antedoniẽdo,
ma. Exemplo. matitelaçorlaz. zc.

¶ Imperatiuo Aetatiuo.

¶ En tres maneras se veda algũa co-
sa. **¶** Primeramente por maca, o por
macamo. Y etõces se vsa òl p̄sente del
modo Impatiuo, como queda dicho.

¶ Lo segundo, por amo, o por maca-
mo. Y entonces se vsa del Futuro del
modo Imperatiuo. Ex. amo. o maca-
mo ticchiuaz hi, que quiere dezir, no ha-
ga esto.

¶ Lo tercero, se veda alguna cosa,
quali amonestando, o aconsejando. Y
entonces se vsa deste Imperatiuo,
Aetatiuo, o Auisatiuo. El qual se
forma



Arte de la lengua.

forma del preterito perfecto el indica-
tiuo, mudando la o. en ma. y en el plu-
ral, se añade tin. sobre el singular. *Ex.*
maticchiuh bi. no bagas esto. maanqui
chiuhtin bi. no bagays esto.

¶ Donde se nota, que este imperati-
uo, no tiene xi. en las segundas psonas
empero tiene ti. en la segunda persona
del singular. *Ex.* maticchiuh y. no ba-
gas esto. y en la segunda psona del plu-
ral, tiene an. *Ex.* maanquichiuhtiy no
bagais esto. Y es aqui de aduertir q el
imperatiuo vetatiuo, se forma algūas
vezes del presente del indicatiuo mo-
do añadiendo ti, o tin. *Ex.* maancoch-
tin. no durmays. Y los verbos que to-
maron c. en el preterito perfecto, la de-
ran aqui, en el plural. *Ex.* maanquitla
cotlatin yntlatlacolli. no ameyz el pe-
cado, o no querays amar el peccado.

¶ Optatiuo modo. *Tem*
pore presenti.

¶ Las siguientes particulas se ante-
ponen a todos los tiempos deste opta-
tiuo



Americana y castellana. 60

tiuo modo: cōuiene a saber. ma. matel.
yyo. Donde se deue notar, que quan-
do el ma. haze oracion graue, casi ro-
gando, es entonces señal del optatiuo
modo, porque el ma. del modo impera-
tiuo, haze la oracion aguda, casi man-
dando. Por quanto este tiempo presē-
te es conforme al presente del impera-
tiuo, y tiene xi. en las segundas psonas

Del preterito imperfecto, perfec-
to y plusquam perfecto.

¶ Estos tiempos se forman del presen-
te del indicatiuo modo: añadiendo ni.
y tiene xi. en las segūdas personas. Lo
mo parece claramente arriba en la cō-
jugacion del verbo actiuo. Exemplo.
matel nitetlaçotlaní. zc.

¶ Futuro.

¶ Este futuro, es semejante al futuro
del imperatiuo modo.

De subunctiuo modo, tem-
pore presentí.

¶ El subunctiuo modo es semejante
al Optatiuo, mudando el ma. en tla.

Ex



Arte de la lengua

Exemplo. inlatitetlaçotla. situ amas mas el Pretérito imperfecto, pfecto y plusquam pfecto, son tambien semejantes a los que estan arriba puestas enel optatiuo, anteponiendo, inla, en lugar. de matel. Empero enel futuro, se pone tambien algunas vezes, y ni q̄c *Ex.* y ni quactiuallaç, nitemachtiz. q̄n dovinieres predicare o enseñare.

¶ Infinitiuo modo.

¶ Primeramente esta lengua vsa del futuro del indicatiuo modo, en lugar de infinitiuo con este verbo nequi. Ya si dizen. niterlaçotlaznequi. yo quiero amar. conjugando el nequi. como arriba se dixo. ¶ Lo segundo, anteponiendo el nequi. al mismo futuro. *Ex.* nicnequi yntiaz tlaçcallan. quiero que vayas atlaçcalla. ¶ Lo. 3. por otro verbo, agora se anteponga o seposponga al futuro. *Ex.* amo titocaua yn amopã patlatlatlaubtia. no cessamos de hazer oraciõ por vosotros. ¶ Lo quarto desta manera. toteçmonequi yntictla

çõ



Americana y castellana. 61

çotlazquedios. Conuiene nos amar a dios. ¶ Lo quinto, en esta manera. qualli vez nitlaquaz, o qualli vez inic nitlaquaz. sera bueno comer.

¶ Delos gerundios en di.

¶ El gerundio en di. se haze desta manera. ¶ Primeramente por el nombre verbal acabado en liztli. mudando el tli. en pan. y anteponiendo ye. Exemplo. yetetlaçotlalizpan. ya es tiempo de amar. ¶ Lo segundo, se haze por el futuro passiuo. Exemplo. ye ymman yn tetlaçotlalo3. ya es hora, o tiempo de amar. ¶ Delos gerundios en do. con el verbo.

Niaub, yo voy.

¶ El gerundio en do. se haze de dos maneras, conuiene a saber, con el verbo niaub. yo voy, o con el verbo. niua llaub. yo vengo: y en étrâbas maneras se pierde la a. é cõposicion. como parece en los exemplos q̄ se siguen. ¶ Pues digamos agora, el como se haga con el verbo. niaub. yo voy. porque si alguno quiere dezir, voy a amar,

o aman



Arte de la lengua

o amando, esto es, yendo, o andando,
amo, se dize en la manera siguiente,

¶ Indicatiuo modo. Tempo-
re presentí.

¶ Mitetlaçotlatiuh, voy amando,

¶ Titetlaçotlatiuh, vas amado.

¶ Tetlaçotlatiuh, aquel va amando.

¶ Plural. titetlaçotlatiui, nosotros
vamos amando.

¶ Antetlaçotlatiui, vosotros vays a
mando.

¶ Tetlaçotlatiui, aq̃llos van amado

¶ Preterito imperfecto.

¶ Mitetlaçotlatiuiá, yo yua amado.

¶ Titetlaçotlatiuiá, tu yuas amado, &c

¶ Preterito perfecto.

¶ Onitetlaçotlatia, yo fue amando.

¶ Otitetlaçotlatia, tu fuiste amando, &c

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Onitetlaçotlatiaca, yo auia ydo a-

mando. ¶ Otitetlaçotlatiaca, &c

¶ Futuro.

¶ Mitetlaçotlatiaz, yo yre amando,

¶ Titetlaçotlatiaz, tu yras amando,

&c



Mexicana y castellana. 62

zc. o d otra manera. nitetlaçotlataz, se
gun los detlarcalla. huerotzínco, y cho
lulla. y estas maneras d dezir se puedē
tābien tomar por el gerundio en dum.
Exemplo. nitetlaçotlatiuh. voy a a
mar. Y asi de los demas tiempos.

¶ Delos gerundios en do, con el verbo,
Niuallaub, yo vengo.

¶ El gerundio en do, con el verbo ni
uallaub, yo vengo, se haze desta mane
ra. nitemachtitiuitz, yo vengo predicā
do: conjugando desta manera los de
mas tiēpos asi como ellos lo dmadan.

¶ Indicatiuo mō. **T**empore presenti.

¶ Nitemachtitiuitz, yo vengo predi
cando.

¶ Titemachtitiuitz, tu vienes predi
cando.

¶ Temachtitiuitz, aquel viene predi
cando. **Plural.**

¶ Titemachtitiuitze, **¶** Antemachtiti
uitze, zc.

Preterito imperfecto.

¶ Nitemachtitiuitza, yo venia predi
i can



Arte de la lengua.

cando

¶ **Litemachtitiuitza.** ¶ **Lemachtitiuitza.** Y algunas vezes dizen. ¶ **Alite ualtemachtitinia.** Y asi de los demas, y significa lo mesmo.

¶ **Preterito perfecto.**

¶ **Oniualtemachtitia.** yo vine predicando.

¶ **Otiualtemachtitia.** ꝛc. Y tambien dizē. ¶ **Oniualtemachtita.** ¶ **Otiualtemachtita.** ꝛc.

¶ **Preterito plusquam perfecto.**

¶ **Oniualtemachtitiaca.** yo auia venido predicando.

¶ **Otiualtemachtitiaca.** ꝛc.

¶ **Futuro.**

¶ **Aiualtemachtitiaz.** yo vendre predicado. ¶ **Liuualtemachtitiaz.** ꝛc. También dizen. ¶ **Aiualtemachtitiaz.** ꝛc.

¶ Y es aqui de notar que este gerundio en do, se haze por inic. ayuntado al verbo. En la manera que se sigue.

¶ **Peçado Aldā,** nos hizo mal. in **Aldā oteçtolini inic otlatlaco.** ¶ **Biuiēdo**
justa



Mexicana y castellana. 63

Justamente el hōbre, aplaze y agrada
a Dios. yntlacatl q̄mouellamachtilia
yn dios, inic velnemi.

¶ El peccadoz haziendo penitencia fe
ra saluo. yntlatlacoanimomaquirtiz,
inic tlamaceuaz, vel, inictlamaceua.

¶ Oyendo missa se merece. ynic moca
qui missa tlacnopilhulo.

¶ Al yunando se alcança merecimi-
ento. ynic neçaualo tlacnopilhulo. Y
esta manera de hablar es elegante y
muy usada en esta lēgua. Y esō aduer-
tir que aquí el ti. es ligatura de dos
verbos, Y lo mesmo es de los otros ge-
rundios siguientes.

¶ De los gerundios en dum, con el
verbo, Niaub, yo voy.

¶ El gerundio en dum, con el verbo,
Niaub, yo voy, se haze desta manera,
yo voy a amar, con los demas, los usa
por las siguientes terminaciones, tiub
tiui, to, ti, Y el tiub, sirue al singular d̄l
presente, d̄l futuro imperfecto, d̄l indi-
catiuo mō, y el tiui, sirue a sus plurales
i 2 Yel



Arte dela lengua.

Y el to, sirue a los preteritos asi enel singular como enel plural. Diziendo enlamanera siguiente.

¶ **I**ndicatiuo modo. **T**em
pore presenti.

¶ **A**itetlaçotlatiuh, voy a amar.

¶ **T**itetlaçotlatiuh. **T**etlaçotlatiuh.

¶ **P**lural, titetlaçotlatiui. antetlaçotlatiui. **T**etlaçotlatiui. Y dera se de òzir aqui el **P**reterito imperfecto. y el plusquam perfecto, porque no se vñan.

¶ **P**reterito perfecto.

¶ **O**nitetlaçotlato, yo fui a amar.

¶ **O**titetlaçotlato. ¶ **O**tetlaçotlato.

¶ **P**lu, oritetlaçotlato. ¶ **O**anterlaçotlato. ¶ **O**tetlaçotlato.

¶ **F**uturo.

¶ **E**l futuro, es semejante al presente Y asi dizen, **A**itetlaçotlatiuh, yo yrea amar, &c. como se conjuogo enl presente

¶ **I**mperatiuo modo. **T**em
pore presenti.

¶ **A**hanitetlaçotla, o, manitetlaçotlati, vaya yo a amar.

¶ **A**hari



Americanay castellana 64

¶ **M**aritetlaçotla. maritetlaçotlati.
¶ **M**atetlaçotla. o. matetlaçotlati.
¶ **P**lu. matitetlaçotlatin. vamos a a-
mar. ¶ **M**aritetlaçotlatin. ¶ **M**ate-
tlaçotlatin. Y algunos ponen tambié
ti. enel singular asi como enel plural.
Esto es enel presente del imperatiuo
que agora se conjugo, aunque no se vsa
generalmente.

¶ *Delos gerundios en dum. con el verbo.*
Niuallaub, yo vengo.

¶ **E**l gerundio en dum. con el verbo.
niuallaub. yo vengo. se haze, o le vsan
dezir con estas terminaciones. co. quib
quiui. y qui. Donde se deue notar, que
el co. sirue al tiempo presente del indi-
catiui y a todos sus preteritos, asi enl
singular como enel plural. Y el quiub.
sirue al singular del tiempo futuro. Y
el quiui. asu plural. y el qui. sirue a to-
das las personas, asi singulares como
plurales del imperatiuo modo, de l ti-
empo presente. Ex. de todos ellos.

¶ **I**ndicatiui modo. Tem

i 3 pore



Arte de la lengua

poze presentí.

¶ Nitetlaçotlaco. vengo, o vine a amar. ¶ Tetetlaçotlaco. ¶ Tetlaçotlaco.
¶ Plural.

¶ Titetlaçotlaco. ¶ Antetlaçotlaco. ¶ Tetlaçotlaco. Y desta misma manera sean de conjugar el pacterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. Y así parece que nitetlaçotlaco. con las demas personas que agora dárímos, sirve al tiempo presente del indicatiuo modo, y a todos sus pæteritos, así singulares como plurales.

¶ Futuro.

¶ Nitetlaçotlaquiuh. yo vendre a amar.

¶ Titetlaçotlaquiuh.

¶ Tetlaçotlaquiuh. ¶ Plural.

¶ Titetlaçotlaquiui.

¶ Antetlaçotlaquiui.

¶ Tetlaçotlaquiui.

¶ Imperatiuo modo, Tem
poze presentí.

¶ Qui seña de qui. en el singular y
en el



Americanay castellana 65

en el plural. y dizen. **A**nitetlaçotla
qui. venga yo a amar.

Anitetlaçotlaquí. ventu a amar
Anitetlaçotlaquí. **Plural.**

Anitetlaçotlaquí. vengamos no-
sotros a amar.

Anitetlaçotlaquí. venid vosotros
a amar.

Anitetlaçotlaquí. En este impera-
tiu no vsan de las primeras per-
sonas segun opinion de algunos, puesto caso
que las ayamos puesto aqui. Porque
podria ser que se vsasen en algunas p-
uincias, o pueblos. Y este imperatiuo
le dizen de otra manera.

Aritneçhualtocatiuh. ven empos
de mí, o sigueme. **Plu.**

Aritneçhualtocatiuian. seguid me
o venid detras de mí.

El futuro, deste imperatiuo modo,
del optatiuo, y subijunctiuo, son seme-
jantes de todo en todo al futuro, del in-
dicatiuo modo, tomando sus particu-
las, ma, o tla, como arriba q̄da dicho.



Arte de la lengua

Y nota, que el **ti**. es ligatura ò dos ver-
bos como arriba diximos, y semejante
mête el **ca**. es aquí ligatura de dos ver-
bos. Empero el **ca**. se muda en **qui**. por
razon del buen sonido.

¶ Declaracion del verbo passiuo

A.

¶ Los verbos acabados en **a**. hazen
el passiuo en **lo**. no poniendo **te**. ni **tla**.
ni **qui**. ni **quin**. ni otra alguna particu-
la que signifique la persona paciente,
como ni **tlaçotlalo**. yo soy amado. Em-
pero el verbo que rige dos casos, reci-
be el **tla** en el passiuo, como ni **tlaçhiui-**
lilo. es me hecho algo. Dado que se v-
se pocas vezes.

Ma.

¶ Los verbos acabados en **na**. hazen
algunas vezes su passiuo en **lo**. Ex. ni-
teana. yo prendo o asgo a alguno. **na-**
nalo. yo soy preso, o asido. Y otras ve-
zes mudan la **a**. en **o**. Ex. **nano**. soy pre-
so, del verbo **niteana**.

La.

¶ Los



Americana y castellana 66

¶ Los verbos acabados en ca. hazen el passiuo, boluiendo el ca. en co. *Exē. nicmaca. yo le doyo algo a otro. nimaco es me dado, otras vezes mudan el ca. en co. o en coa. Y esto en los verbos neutros. Exē. nichoca. yo lloro. choco, o chocoa. todos lloran. Y algunas vezes en co. coa. coualo. o calo. Exē. nipiꝛca. coger la sementera, o segar el trigo. piꝛco. piꝛcoa. piꝛcalo. todos siegan, ocogē la semētera. Empero estos postreros son passiuos. Y los demas como choco. chocoa, son impersonales como queda dicho*

I.

¶ Los verbos acabados en i. reciben ua. despues de la i. *Ex. niꝛuli. biuo. vu liua. todos biuē. y es impersonal. Tã bien de nicochi. yo duermo. se dize cochua, o cochualo. todos duermen. Y es tambien impersonal.*

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. buel uen el qui, en. co. o en coua, o en coalo.
Exemp.



Arte de la lengua.

Er. nímiquí. yo muero. mico. micoa y algunas veces dizē micoalo. (Aunque raramente). todos mueren. y estambí en impersonal.

Li. tzi.

¶ Los verbos acabados en ci. buelue el ci. en ro. o en roa. o en rolo. o en riuu **Er.** niteumacaci. yo tengo temor d algunos. nimacaro. nimacaroa. nimacaro lo. nímacapiua. soy temido. Empero niuetzi. yo cayo. haze vecho. y algunas veces vechoa. o vechoalo. todos caen. Y tambien nitzatzi. doy bozes. haze tzatziua. todos claman, o dan bozes. y son ambos impersonales.

Ui.

¶ Los verbos acabados en ui. buelue el ui. en ua. **Er.** plo. nípoliui. perezco. polioua. todos perecen. Y estambien impersonal. Empero. nílatquí. yo lleuo algo. haze níquiua. yo soy lleuado Tambien dicen tlatquiua. todos lleuan algo.

Abi.

¶ Los



Mexicana y castellana 67

¶ Los verbos acabados en mí. bueluen en la boz passiuua. el mí. en moa. Exemplo. ninemi. biuo. nemoa. todos buen. y es impersonal. Empero nami caçar, o montear, haze amiua. todos caçan. y es tambien impersonal.

Li.

¶ Los verbos acabados en tí. buelue el tí. en cho. Exē. nicmatiy. yo se esto. ni macho. yo soy sabido. Y del verbo nite iximati. conozco a alguno. haze. niximacho. yo soy conocido.

o.

¶ Los verbos acabados en o. recibēua. en la boz passiuua. Exēplo. nitleco. yo subo. tlecona. todos suben. y es impersonal. nitemo. yo desciendo o abaxo. temoua. todos descinden. Y está bien impersonal. ninico. yo me sangro el qual haze. nicolo. yo soy sangrado. Neçona. Aunque se dize mejor neço lo. todos son sangrados, o todos se sangran. Aunque no sean muy vsados.

¶ Del



Arte de la lengua.

Del infinitiuo.

De dos maneras se haze el infinitiuo. La primera asi. *ninotlaçotlallani.* yo desseo ser amado. como arriba se dixo, en la conjugacion del verbo passiuo porque el *lani.* viene deste verbo. *nitla ytlani.* La segunda, por *nequi.* y por el futuro imperfecto de la voz passiuu. *Ex. nitlaçotlalo3nequi.* quiero ser amado, o desseo ser amado. yo pido algo. y porque las dos *ll.* toman e medio la *t.* pierde se la dicha *t.*

Delos impersonales.

Los impersonales, se hazen por la mayor parte, de los verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazense con estas particulas *te. ne. y tla.* *Ex. del tla. nouiti.* esto y en peligro y aflicion. *tlaouiti.* estan los hombres turbados, en peligro y aflicion. *ex. del te. temachtilo.* todos enseñan. *Ex. del ne. nemachtilo.* todos aprenden. Mas es denotar que ay diferencia entre el *te.* y el *ne.* por que el *te.* denota q̄ la



Americana y castellana. 68

la action, o la obra es administrada como temachtilo, todos enseñan, y el ne, denota que la acción es recibida, como nemachtilo, que quiere decir todos aprende, o todos se enseñá. Y los tales impersonales que se hazen con el te, o con el ne, se forman a las terceras personas a las voces pasiva de todos los modos, y tiempos anteponiendo te, o ne, y conjuganse de esta manera.

Indicativo modo, Tiempo presente.

Tetlaçotlalo, todos aman.

Preterito imperfecto.

Tetlaçotlalo ya, todos amauan. Y así por todos los demas modos y tiempos. Ex. del ne, netlaçotlalo, todos se aman, o unos a otros se aman.

Preterito imperfecto.

Metlaçotlalo ya, todos se amauán. Y así de los demas, por todos los tiempos y modos. Infinitivo modo, del te.

Tetlaçotlalo znequi, todos quieren, o desean amar.

Preterito imperfecto.

Tetla



Arte de la lengua

¶ Tetlaçotlaloznequia. todos que-
rían, o desseaúan a amar. Y así de los
demas.

Del ne.

¶ Tetlaçotlaloznequi. todos quieren,
o dessean ser amados.

¶ Pretérito imperfecto.

¶ Tetlaçotlaloznequia. Y así de los
mas, Nota que este verbo impersonal
es muy usado. Y algunas vezes esta
el impersonal sin estas particulas te,
ne, y tla. como arriba se dixo, y acaece
esto quando viene de algun verbo neu-
tro, como de nemoa, todos bien.

Tzinoá.

¶ Esta particula tzinoá, se pone en fin
de los verbos, por causa de Reueren-
cia y buena criança. Y conjugase co-
mo los verbos acabados en oa. Exē-
plo, quimitalhuitzinoá, dixe su merced
o su señoría. quimitalhuitzinoáya, o-
quimitalhuitzino. Y así de todos los
mas tiempos y modos,

¶ Del



Americana y castellana. 69

¶ Del participio, Cap.
quarto.

¶ Participio se dize aquel que este nido por el verbo del qual descende. Y en esta lengua no ay propriamente participios, Empero vsan de algunos verbos en lugar dellos, en la manera siguiente.

¶ Participio del presente.

¶ El participio de presente de la voz Actiua, se haze por la tercera persona del Indicatiuomodo, anteponiendo esta particula in, y esto è todos los verbos como intetlaçotla, el que ama. También se haze por los nombres verbales acabados en ani, como tetlaçotlaní. De los quales se tratara adelante. Y ten se haze tambien por la tercera persona del tiempo preterito de la voz Actiua del Indicatiuo. Exemplo. tetequipacho, tecoco, cosa que da pena y a flige, tezulali, tepapaquilti, tetlamaçpti, cosa que cõsuela y da plazer.

¶ Dar



Arte de la lengua

¶ Participio de futuro en rus.

¶ El participio de futuro en rus. se haze por el futuro perfecto del Indicatio. Exemplo. intetlaçotlaz. el que ha de amar. intetlaçotlazquia. el que auia de amar.

¶ Participio del tiempo preterito en tus.

¶ El participio del tiempo pasado, de la voz passiva, se haze por el preterito perfecto del Indicatio de la voz passiva. Exemplo. intlaçotlaloç. el que fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales. Ex. tlaçotli. amado. Y así dizen notlaço. mi amado. notlaçopiltzin. mi amado hijo.

¶ Participio en dus.

¶ El participio en dus. de la voz passiva, se haze por el futuro imperfecto del Indicatio de la voz passiva anteponiendo yn. Ex. yntlaçotlaloç. el que a de ser amado. Y tambien se haze por los verbales acabados en oni. como se dira abaxo. Ex. tlaçotlaloní. el que merece ser amado, zc. tetlaçotlazquia. co

mo



Americana y castellana. 70

mo se tratara luego de todos,

¶ *Declaracion mas copiosa
delos participios.*

¶ Los participios del tiempo presente, se hazen de las maneras ya dichas: y tambien por esta particula tica. Y entonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo.

¶ *Indicatiuo. tempore presenti.*

¶ *Titetlaçotlatica.* yo estoy amando actualmente.

¶ *Titetlaçotlatica.* **¶** *Tetlaçotlatica*

¶ *Plural. titetlaçotlaticate.* **¶** *Ante
tlaçotlaticate.* **¶** *Tetlaçotlaticate.*

¶ *Preterito imperfecto. perfec
to y plusquam perfecto.*

¶ *Onitetlaçotlaticatca.* yo estaua, estuue y ama estado amando.

¶ *Futuro.*

¶ *Titetlaçotlatiez.* yo estare amado. Y así de los demas.

¶ *Participio del futuro en rus.*

¶ El participio del futuro en rus. se haze ó dos maneras. La primera por
R el



Arte de la lengua.

el futuro imperfecto del indicatiuo, como esta dicho arriba. La segunda, por esta particula, quia. Ex. nitet laçotlaz quia. Nota q̄ estas dos maneras, son diferentes la vna de la otra. Porque quando la cosa esta por venir, vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura, vsan desta particula quia. Y dizen, yn tlaxiuallani, nitemachtiz quia, si tu vieras, y o predicara, como si dixese, no predique. Y q̄ndo dizē, yo tengo de yr, dizen, niaz. Y quando de preterito, dizen yo auia de yr, dizen, niaz quia. Y nota esta particularidad, de la qual vsan freq̄ntemente en la lengua.

¶ Participio de Futuro, en dus.

¶ El participio en dus, se haze por el futuro de la voz passiuua, del indicatiuo como arriba quedado dicho. Empero ay necesidad de poner tambien aqui, la distincion que pusimos arriba de las dos maneras deste participio, diziēdo así, yn tlaxotlalo3, el q̄ ha de ser amado, tlaçotlalo3 quia yn dios, dios auia, o de uie



Americana y castellana. 71

deuiera de ser amado Dando a enten-
der, que no fue amado. Y algunas ve-
zes vsan desta particula quia. cōdicio-
nalmente, conuiene a saber dela cosa q̄
se auía de hazer, y no vno effecto, como
agora diximos, o dela cosa passada y q̄
ouo effecto y se cumplio. Ex. yntlatla-
maceuani yn judas, amo mictlan y az-
quia. si judas hiziera penitencia. no o-
uiera ydo, o no fuera al infierno. Y esta
manera de dezir es tambien muy co-
mune en esta lengua.

¶ Del adverbio. Cap. 5.

Adverbio quiere dezir, quasi
añadidura, o cosa añadida al
verbo. Por quanto determina
la significacion del dicho verbo, como
parece en los exemplos que se siguen.

¶ Adverbios de tiempo.

¶ Atcan. oy, o agora. **¶** Suztla. maña-
na. **¶** Uiptla. pasado mañana. **¶** Y eua. de
nâtes o pocoha. **¶** Y alua. ayer. **¶** Yeictel.
y enachca. dias ha. **¶** Ye. ya.

¶ Adverbios de lugar.

k 2 ¶ Mi



Arte de la lengua.

¶ **Aican.** aquí. **Oncano.** ay. **Aepa.** a-
lli oaculla. **Aeca.** lexos. **Amoueca.** cer-
ca. **Aipa.** aca, ompa. aculla, o alla. **Ta**
minçadonde? **Lampaçadonde?**

¶ *Aduerbios para negar.*

¶ **Almo.** amotzin. no. **Aiman** amo, en
ninguna manera. **Aimanaic.** en ningún
tiempo. **çannunan** amo, è ninguna ma-
nera, o por ningunavía.

¶ *Aduerbios para afirmar.*

¶ **Aelli.** vel **nelli.** ciertamente. **Que-**
ma. quemaca. quemec. quemeca. si, o asi
es. **Laquemaca.** ello es asi. **Aleican** a
moç por que no? **Almoçanelli?** amoça-
nellitzinç pues no es asiç quasi dicat. a
si es verdaderamente.

¶ *Aduerbios para demostrar.*

¶ **Ayça.** yçatqui, he aquí. **veys** aquí,
o mirad. **tlariquitta.** ves aquí. mira.
Tlariquittaca. mirad, o veys aquí.

¶ *Aduerbios para desfiar.*

¶ **Ayço.** yo. ma. matel. yetla. osi, o.
maca. macamo. osi no, s. acaeciera esto.

¶ **Ald**



Mexicana y castellana 72

¶ *Aduerbios para contar, o poner en orden.*

¶ **Y**nicce. yniccentetl. el primero. Y
niccētlamātli. la primera parte, o la p
mera cosa, o lo primero. Y nocno cētla
mantli. y lo otro allende lo ya dicho, o
la otra cosa, allende la que esta dicha,
o tambien la otra parte, allende la ya
dicha. Y enoceppa. y luego otravez. ni
manye. niman ye in. y luego cōsiquiēte
mēte, o luego incontinēte. vel. y luego
despues desto, o luego al momento.

¶ *Aduerbios para preguntar.*

¶ **T**leica. tleipampa. porque. o porq
causa, o rason. Cuir amo. cuir. por ve
tura no. o por ventura.

¶ *Aduerbios dubitativos.*

¶ **A**ço quema. anoço quema. quiça si.
o por ventura si. aço. quiça. achaquin.
nose quien. s. es. o nose. s. quien lo hizo.
zc. o nose quien ses. acbquen. acbque
nin. nose como se es esso.

¶ *Aduerbios para llamar.*

¶ **X**i. hui. nicca. ane. netle. ola. bao. ois
Aduerbios para discernir. o discretiuos

¶ **R** 3 ¶ **L**ecni



Arte de la lengua

Cecni. nonq̄. apte. xeliubca. aptada
mente, o ē ptes distictas. Cececcā. no
nonq̄. ē diuersos lugares. Ceccā. ē vn
lugar, o ēcierto lugar. Occā. en dos lu
gares. Yexcā. ē tres lugares. ꝛc. cecni.
encierta parte. Ceceeni. en diuersas
partes.

Aduerbios congregatiuos.

Cen. dl todo, o ēteramēte, y ponese
dētro dlos mesmos verbos. Ex. nitecē
tlalia. ayūto a algūos ēteramēte, por
q̄cē. q̄ere dezir y significa, de todo ē to
do, o ēteramēte. como diximos. Tam
biēcē. significa, o q̄ere dezir pa siēpre.
Ex. oq̄cētelchiuh. de sechole, menes p̄
ciole, o mal dixole pa siēpre, o dl todo.

Aduerbios para parar.

Quimatī Dios. quimomachiltia yn
Dios. velnelli. ypaltzinco in dios. por
dios. y agora dizen ya. yzca in cruz✱.
por esta cruz. y antiguamente dezian.
nontlalq̄, vel. nitlalqua. que quiere de
zir. yo beso, o como la tierra, laqual be
sauan prostrados en el suelo.

¶ Ad



Americanay castellana 73

¶ *Aduerbios intensiuos.*

¶ *Tenca.* muy . mucho. *Occenca.* mucho mas. *tlaquaub.* fuertemente, o rezio. *tlapaliubca.* varonilmente. *niman çan niman.* luego ala hora, amoçã que nin, no asi como quiera.

¶ *Aduerbios remissiuos.*

¶ *çaniuiã.* y *yulic.* çaniyulic. çantlamach. y *yucurca.* y *cemele.* y *uiã.* y *yulica* passo y mansamete, o poco apoco, o contiento. Y el aduverbio *yulic.* se dize y pone con estos pronombres no, mo, etc. Exemplo. çaniyulicniaz, y re poco apoco, contiento, o despacio. çammoyulic. çaniyulic. nema, çannema, çanne matca. mansamente.

¶ *Aduerbios para amonestar y exhortar, o para yncitar, prouocar y animar.*

¶ *Tlaque.* *tlaocque.* *tlaocqueuatl.* *tla cuele.* *tlayecuele.* *mayecuel.* *ea.* *ea.* *aello.* *aello.* sus aello.

¶ *Aduerbios diminutiuos.*

¶ *Alchi.* *achitzin.* *achiton.* çanachiton.

R 4 çana



Arte de la lengua

çanachi. çan achitzin. poco, o poca cosa, o vnpoquillo. achitonca, vn poco de espacio de tiempo. Yequentel. yequē teltzin. vn poco, o algun tanto mejor.

¶ Alduerbios comparatiuos,
o similitudinarios.

¶ Occenca. mucho mas. Ex. cuix occēca qlli in pedro, in amo machiuhq̄ juā? porvētura es mejor pedro q̄ juā? Ytē occēca ticlayecoltizq̄ in dios, yn amo machiuhq̄ in aca tlalticpac tlatuani, emos de seruir mucho a dios, mas que a algun señor terrenal. yuhqui. yn iuh. yuh. asi, o asi como.

¶ Alduerbios superlatiuos.

¶ Occenca tlapanauia. mucho mas, o grandemente excede y sobrepuja. Ex. occenca tlapanauia yn icniquelēua in nitlamaceuaz. desseo muy mucho hazer penitencia.

¶ Alduerbios de calidad.

¶ Chicauaca. fuertemente. ye qualli. bien esta. aqualli. malamente. Y estos tales Alduerbios, comunmente y por
la



Mexicana y castellana 74

La mayor parte vienen de los nombres acabados en liztli. mudando el tli. en tica. asi como deste nombre tlamatiliztli. sabiduria, se dize, tlamatiliztica, sabiamente.

¶ **A**dverbios de similitud.

¶ **Y**uh. yniuh. yniuhqui. asi, o desta manera.

¶ **A**dverbios de cantidad, o cantitatiuos

¶ **E**ncia vey. muy grande. mic. mucho. Ocachi. vn poco mas. çanuelipan. templadamente.

¶ **R**egla comun y general.

¶ **E**s de saber, que comun y generalmente los adverbios se áteponē a los verbos. Exemplo. velticchiuay. tu hazes bien esto. auelticuica. no cantas bien, &c.

¶ **D**elas preposiciones. cap. 6.

Reposicion se dize ser aq̃lla, q̃ se antepone a las otras partes: las q̃les son muchas, como aqui se ponen. pá. en. Ex. ipan yn Euangelio, en el Euangelio.

¶ **E**lan



Arte de la lengua.

¶ **Tlan.** con, o a parte. **Ex.** notlan. conmigo, o a parte de mí. motlan. contigo. y tlan. con aquel. totlan. con nosotros. a motlan. con vosotros. yntlan. con aquellos. tetlan. con algunos.

¶ **Ta.** **Ex.** noca. de mí. noca tiuetzca. ryste de mí, o mofas y escarneces de mí. moca. de ti. yca. de aquel. toca. de nosotros. amoca. de vosotros. yntca. de aquellos. teca. de algunos.

¶ **Yca.** con. **Ex.** yca y gracia, icayqualtica. en Dios timomaquirtiz. con la gracia, o por la gracia y bondad de Dios seras salvo.

¶ Y es denotar, que algunas preposiciones rigen solamente a los nombres. Y otras solamente a los pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemente a los nombres, como a los pronombres. algunas se anteponen, y otras se posponen. Y algunas dellas se han en diferente. Y algunas dellas son **Sinonomas**, conviene a saber, que
fig



Americana y castellana 75

significan vna misma cosa, algunas vezes reciben esta particula tzino. por razon de buena criança y reuerencia. Lo qual todo parecera claro en los **E**xemplos que se siguen.

Lopa, de.

¶ Lopa. cacopa. de . la qual sola se pone con. no, mo. **zc.** Exemplo. noyollocopa. de mi voluntad, sin ser forçado ni compelido. moyollocopa, **zc.** noyollocacopa. moyollocacopa. que es lo mesmo.

L. y. co. en, o dentro.

¶ L. y. co. en, o dentro. Estas particulas se ponen en el fin, o alcabo de los nombres que significan cosas concauas, o huecas, o en algunos limites acabados, como es la casa, o la heredad: empero difieren en esto, que la **c.** se pone en fin, o alcabo de los nombres, a los quales se ayunta quitadas algunas letras finales, para recibir la dicha posicion **c.** fenecen **ē a.** o en **e,** o **ē i.** o en **o.** **Ex.** de la **a.** ilhuicac, de ilhuicatl, por **q̄** quita



Arte de la lengua.

quitadas la t. y la l. queda ilhuica. y a
ñadiendole la c. haze ilhuicac. que qui
ere dezir en el cielo, o dentro del cielo.
Y lo mismo se ha de dezir dlas demas
que se figuen. Exemplo. de la e. teçon-
tepec. de teçontepetl. en el monte, o en
la sierra de piedras livianas y llenas
de agujerillos. Exemplo. de la i. comic
de comitl. dentro de la olla. o del canta-
ro. o en la olla, o en el cantaro. Exem-
plo. de la o. oztoc. de oztotl. dentro de
la cueua, o en la cueua. el co. empero
se pone en los otros nombres que qui-
tadas sus finales letras, fenecen en cõ
fonante, como acalco. de acalli. en la
nao, o en la canoa, o dentro della. pe-
tlacalco. de petlacalli. en la barca, o dẽtro
del arca. Y asi de los dmas. los quales
quitãdoles sus letras finales, no fene-
cen en a. e. i. o. Mas en alguna conso-
nante, como agora se dirõ.

¶ Teicampa. teteputzco. de tras
o en ausencia de alguno.

¶ Ycampa.



Americana y castellana. 76

Ycampa. teputzco. cuítlapan. de tras. Exemplo. ycampa yn tepetl. de tras dela sierra. Tambien se dize nicampa. de tras ò mí o en mí ausencia. micampa. ycampa. ticampa. amicampa. ymicampa. teicampa. de tras o en ausencia de algunos. Y en la misma significación dizen. noteputzco. &c. Y en composicion dizen. tinechteputztocaz. seguir me has o vèdras de tras de mí

Yca. con, o de, o por.

Esta preposicion yca, significa muchas cosas. Y primeramente significay quiere dezir con, o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso q̄ rige. Exem. yca y gracia dios. cō la gracia de dios. Y otras vezes se pospone. Exem. yqualtica yn dios yctimomaquirtiz. con la gracia de dios te saluaras. Y nota que la te. se antepone a ica por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exem. yca in tetl. o terica. con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con que



Arte de la lengua

que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo. ica tetl. cō la piedra. Lo segundo. yca. significa mediante alguna cosa. Exemplo. yca y gracia Dios. mediante la gracia de Dios. Lo tercero. yca de. y entonces, quando se juntan el no, mo, y. to. amo. yn. se pierde lay. Exemplo. noca, demi moca. dti. tc. Lo quarto. yca. por. Ex. moca oniualla nican, vel, mopampa. por ti, o por tu respecto vine aqui. Y esta segunda manera de dezir, es mas vsada. Lo quinto. yca, para tu seruicio. Exemplo. moca yn oniualla. yo vine para te seruir y ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo sexto. yca. significa tambien, al. Exemplo. eil huitica. al tercero dia.

Y cpac. sobre, o encima
de algo.

¶ Y cpac. y miauayocan. y tzonco. sobre algo, o en lo alto, o en la cumbre. Y vsa desta preposiciō, quando la cosa esta
en



Americana y castellana. 77

en hestada, o leuantada, o quando es
ancha y grande. Exemplo. tlalticpac.
sobre la tierra. tepeticpac. encima de la
sierra. quauhxicpac. encima, o sobre el
arbol. Empero recibiendo el no, mo.
to. amo. pierde la y. Exemplo. nocpac
encima de mi cabeza, o en mi cabeza.
quauitl ytzonyocan. encima de la copa
del arbol, o del madero.

Yxpampa. del,
o de su haz.

Yxpampa. del, o de su cara. Exem-
plo. mixpampa neua. echo a buir de ti.
o de tu haz.

Ytzintlan. abaxo, o en lo baxo.

Ytzintlan. abaxo, o al pie de alguna
cosa. Exemplo. quauitl ytzintlan xic-
tlali. ponlo al pie del arbol, o de otra
cosa que este leuantada, o en hiesta.

Ycamac. en la boca, o en el agujero,
o hendedura y abertura
de la pared, o de la pie-
dra.

Yca



Arte de la lengua

¶ Y camac. en la boca. &c. Exemp. ycamac xictlali. pon lo en su boca. o en el agujero y abertura de la pared o de la piedra. De manera que esta preposición se pone y sirve a los nombres de paredes abiertas o de otras cosas semejantes. Y unas veces se antepone a los nombres: y otras se pospone.

Y tic. dentro de alguna cosa.

¶ Y tic. dentro de alguna cosa. y otros dicen ytec. Y nota, q̄ quando no. mo. to. amo. se juntan con esta preposición, pierden la o. Exem. nitic. dentro de mí. mitic. dentro de ti. Titic. de nosotros. amitic. dentro de vosotros. También se dice. calitic. dentro de casa. y lhuicatlitic. dentro del cielo. teitic. dentro de algunos.

Y rpan. yrtla. delante, o en presencia de alguno.

¶ Y rpan. yrtla. delante o en presencia de alguno. Y quando toma el no. mo. to. amo. se pierde la o. Exemp. nirpan. delante de mí. mirpan. delante de ti. tirpan.



Americana y castellana. 78

pan. delante de nosotros. amirpan. de
lante de vosotros, &c. Tambien dicen
mirpan nica. esto y delante deti, o co-
nocesme. Exem. de. irtla. nirtla. delan-
te de mí, o en mí presencia, o en mí tiem-
po. mirtla. delante deti. tirtla. delan-
te de nosotros. amirtla. delante de vo-
sotros, o en vuestro tiempo.

Ytlan. titlan. ytloc. yrnauac.

nauac. concl. o cerca del.

Ytlan. con. no. mo. to. amo. te. pier-
de la y. Ex. notlan. conmigo, o par demi
motlan. contigo, &c. Dizen. nonauac. a
par demi, conmigo, o junto conmigo. mo-
nauac. par deti, &c. Tambien dicen. no
tloc. par demi, o conmigo. motloc, &c. Y
destas pposiciones vfan mucho, quan-
do se trata de algũas psonas nobles y ò
respecto. Allende desto, estas preposi-
ciones significan, acerca, o junto a algu-
na cosa. Ex. notlan ximotlali. sientate
junto amí, o par de mí, o cerca de mí. Y
ten dicen. nixnauac. o notloc timoque
t3a3. estaras junto amí, o fauorecerme
bas



Arte dela lengua.

bas. Empero, titlan, solamente se junta a los nombres. Ex. caltitlan, detras dela casa, o junto alas casas,

Pa. pan. en.

¶ Pa, o pan, en, o sobre, o acôteciome y dizen se quádo las cosas son llanas. Primeramēte, pan. sobre. Ex. tlapá, enel suelo. apan, enl agua. Lo. 2. pan. en. Ex. ypan in euangelio, enel euágelio. tlatlaculpan, o ypan in tlatlacullí, en peccado. Lo. 3. pan. aconteciome. Ex. nopan mochiuaz, acontecerme pa. Lo. 4. pan. por. Ex. nopá rimotlatoltí habla por mi, o fauoreceme. mopan ni tlatoz, yo hablare por ti, o te fauorecere. Lo. 5. pá, del. Ex. ilhuicacpa, del cielo, y es ò aduertir, q̄ comúnmete aquí, dizen. pa. y no pá, Lo. 6. vsan òsta preposició pá, è bueltos è algū negocio. y dizē, ocnopāca itlatullí, vel, inotlatul aundura todauia mi negocio y pleito. Lo. 7. pá, è. Ex. y pá Py lato immomi quilitzino jesu xpo, è tiēpo de Py lato murio xpo. Pal. por. o mediante.

¶ Pal



Americana y castellana. 79

Cpal, por, o mediante. *Ex.* ypaltime mi in dios. biuimos mediante Dios, o por el. mopal nitlaqua. como o sustēto me mediāte tu. o ōtu hazlēda, o porti. Ypaltzīnco, por el, o por su amor, o por su honra y reuerencia.

Cypaltzīco, qere dezir, por su amor y respecto. *Ex.* mamopaltzīco rinechmotlaoculili, por tu amor, o por qen tu eres, me haz mīa. ote ruego q me bagas misericordia. *L*ābiē dizē. maypaltzīnco in dios rinechmotlaoculī. por reuerencia o dios, o por su amor te suplico me bagas misericordia. *D*izen. ypaltzīco yndios, por dios, y es juramento.

Cpampa, por, o por mí, o por loqual.

Cpampa, por, declarādo la causa, o dando razō della. *Ex.* mopampa mochūaz y. por tu respecto se hara esto. mopampa nitlaquaz. por darte contē tamiēto comere, o seras tu causa q yo coma. manopāpa xicmotlatlaubtili yn dios, ruega adios por mí. *Y*ten dizē. ypampa, por loqual, qes *C*onjunctiō.



Arte de la lengua.

Tzalan, entre. Nepantla,
en medio.

Tzalan, entre. Ex. tetzalan tenepā
tla timotecatinemi, eres malsin, o re-
boluedo, que metes mal entre tus p-
rimos. ynnepantla omoquetzinoco je-
su christo, ynítlamachtiltzitziuā, vino
Jesu christo aponerse en medio de sus
amados discipulos.

Nepanotl, vnos a otros.

Nepanotl, vnos a otros, o entresi.
Ex. nepanotl rimopaleucan, ayuda-
os los vnos a los otros. nepanotl ric-
molhuica, tratad esto entre vosotros.

Tech, techpa, titech, en, con, a, de.

Tech, techpa, titech, a, con, de, en.
Ex. de la a, ytechripoui yndios, perte-
neces, o estas dedicado adios, Ex. del
con, ytech otitlatlaco auiani, pecaste
con vna ramera, Ex. de la de, yntote-
cuiyo Jesu christo, ytech quica ynteta-
tzin, nuestro señor Jesu christo, proce-
del padre, yntotecuiyo Jesu christo y
tech omotlacatili scā Maria, nuestro
señor



Americanay castellana 80

señor Jesu christo, nacio de sancta Ma-
ria. **Excm.** del en. ytech cruz. vel, cruz
titech. en la cruz. caltech. en la pared.
Y esto se dize quando alguna cosa esta
junta, o encorporada en otra. Y ten di-
zē. motech niccaua yn notlatol. encomi-
endote mi negocio. **Etitech.** rigesolos
los nombres que acaban en consonan-
te. **Ex.** cruztitech. en la cruz. Dizen tā
biē. ytechpa namech nonorza inamone
maquixtiliz. de vuestra salud, o de lo q̄
conuiene a vuestra saluacion os auiso,
y amonesto.

Uic. vicpa. hazia, o contra. oa.

Uic. vicpa. hazia, o contra. siempre
se ponen con no, mo. **zc.** **Ex.** nouicxtila
chia. mira hazia ca, o hazia mi. yuicpa-
tzinco ximocuepa in dios. conuierte te
a nuestro señor dios, o hazia dios. yuic-
pa ximopia yntlatlaculli. vel, yntlaca-
teculotl. guardate con cuiy dado de
los peccados, o del demonio. xitechmo
maquixtili yuicpa ynaqualli. guarda-
nos señor de lo malo, o de la maldad

l 3 Yn

Arte de la lengua

Yntlacatle. sino. o si.

¶ Yntlacatle. intlacayac. y sino. y sino fuera. **Ex.** yntlacatle mecatl. atletic-
cpiuaz. sino fuesse apoder de açotes,
nada þarias. Y dize se d cosas in anima
das. yntlacayac temacþtiani, arle vel
ficmatiz. si faltase maestro, no sabrias
nada. y dize se de cosas animadas. ynt-
tlacayac. si faltase, o estuuiese ausente
alguna persona. yntlacatle. sino ouie-
se, o faltase alguna cosa. s. y nanimada.
Tambien dizen. yntlacaneþuatl. sino
fuesse, o sino fuera por mi, o mediante
yo. yntlacate. yntlacateþuatl. sino fu-
era por ti. yntlacayeþuatl. ꝛc.

¶ Delas conjunciones. Cap. 7.



¶ Conjunction se dize, la que
ayunta y ordena la sentē
cia. Las quales son dife-
rētes vnas d otras. Þoz
que algunas son copulati-
uas, asi como yuan. y equene. no, y tá-
bien, y asi mesmo.

¶ Otras



Americanay castellana 81

QOtras son disiunctiuas, como aço. anoço. acanoço como. porventura. o quiça. o quiçano. o.

QAlgunas son aduersatiuas, las quales dan contraria sentencía aloque precede, o aloque se sigue. *Ex.* itlanel. maciui. aunque, o dadoque. Y estas dos difieren en esto, conuiene a saber, que el yntlanel.

QSe pone quando la causa no es cierta ni verdadera. *Ex.* yntlanel titlatuani, amo nimitzimacaciz. no tendre temor deti, aunque seas señor. Y el maciui. se pone quando la causa es cierta. *Ex.* maciucenca motetlaocoliliani yn dios, caquimpopoloz itlatlacoanime yntlacamotlamaceuazque. Puesto caso que sea dios misericordioso, destruyra los peccadores, sino hizieren penitencia. Empero estas que se siguen las ponen algunas vezes por honorato solamente, y para agraciarse la sentecia. çan. yece. tel. Empero mas, o puesto caso,

l 4 **Q**Otras

Arte de la lengua

¶ Otras ay condicionales, como yn-
tla. yfi. ¶ Algunas ay racionales, co-
mo, yehica. po:loqual. canel. pues que
asi es, que en el. que remedio. o q̄ se pue-
de hazer. como si dixese. n̄igũo. o nada.

¶ Otras ay causales, como. yc. inic. y-
pampa. yehica ca. po:loq̄l. o por esto. o
a esta causa, o por tanto.

¶ Algunas ay collatiuas, o yllatiuas
como. auh. anca. auhanca. de manera,
de manera que.

¶ Otras ay continuatiuas, como. ye-
niman. nimanye. niman. y luego incon-
tinente, o luego sin detenimiento, o por
loqual sin tardança alguna y sin em-
bargo.

¶ De las interjecciones. Cap. 8.



¶ Interjection se dize. La
que significa el affecto y d̄
feso del alma, por alguna
boz confusa. La qual no
tiene propria significaciõ
como, Yyo. yo. o. Erem.
Yyo tetlaoculiane, o misericordioso.

Uah



Mexicana y castellana 82

Uab. ub. yob. tza. ri. y son del que se duele de alguna cosa con compassion. asi como. ha. eb. yub. y yuiyaue. o miseria, o desventura y desdicha grande, o desdicha y desastre.

Otras son del que tiene temor. como Uab. ab. iuh. ay que es esto?

Algunas son del que se maravilla de alguna cosa. como, Uab. vih. yub. tza. ri. ru. hui. tleoco. y yoiyaue. o, o vala medios, o que cosa.

Otras ay que son del que escarnece, o mofa de alguno. como yhya, aya, tel chitl. endemal. guay. etc.

Algunas ay que son del que reprehende a otro. tiaca? nocne? aperdido, no miras lo que hazes?

Otras ay que son del que se alegra y regozija. como. hehe. hoho. ha. ha. ha

Algunas ay que son del que da bozes, o del que haze exclamaciones. como. yo. ca. hui. ye. o.

Otras ay que son del que haze señal a otro que calle. ci. tia. ca. nocne.

Algunas ay que son del que veda al



Arte de la lengua.

go a otro, como xi. ru. roub. xiub. tlane
pa. tlaneçca. tat. de xalo.

¶ Otras ay que son del que halla a ó-
tro baziendo algun mal. ye quene. aub
queninç. yeyyo. oui.

¶ Algunas ay, que son del que da bo-
zes a otro llamandole. hui. nicca. xi. o-
la. hao. oys.

¶ Otras ay que son del que alaba a o-
tro. asi como, yyo quēmachpuehtatl
quemmachiami. o bienauenturado tu

¶ Y baste esto para quanto ala
primera parte de la
presente obra.

: ❧ :



Mexicana y castellana 1

¶ Segunda parte del arte de la lengua
Mexicana, y castellana, Cap. 1.



Esta segunda parte, es una declaración necesaria de algunas dictiones dificultosas de esta lengua Mexicana en especial de los nombres y de los verbos: y primero se pondra la de los nombres: para lo qual es de notar que.

¶ Algunos nombres ay que son primitiuos como teutl. que quiere decir. dios. Y otros ay que se derivan dellos, asi como teuyotl que es deidad, o cosa diuina, o del officio diuino. Otros son diminutiuos: de los quales algunos fenecen en tontli. como ciuatontli. y otros fenecen en tō. como ylamaton. Y estos tales significan apocamiento, o pequenez. Y los diminutiuos, algunos dōllos significan reuerencia, o afabilidad, y acaba ē tzitli, o ē tzin. como ciuatzintli. veuetzin. dōlos que les tratamos en la primera parte desta obra
Y algu



Arte de la lengua.

Y algũos nombres son simples, como tetl.piedra. Y otros son compuestos, como totol tetl, que quiere dezir bueuo de gallina.

¶ De la cuenta y numeros.

Desde que mas claramẽte sea manifiesta la diuersidad y diferencia desta cuenta, quãto alas reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destes naturales como se siguen.

¶ Regla primera.

Desde contar cosas biuas, personas, maderos, mãtas, esteras, tortillas, y otras cosas llanas y delgadas, como papel, hojas de arboles, &c. Dizen asi.

¶ Uno.	1.
¶ Dos.	2.
¶ Tres.	3.
¶ Cuatro.	4.
¶ Cincos.	5.
¶ Seis.	6.
¶ Siete.	7.

¶ Ocho



Americanay castellana	2
¶ Chicuei.ocho.	8.
¶ Chicunauí.nueue.	9.
¶ Atlactli.diez.	10.
¶ Atlactli oce.onze.	11.
¶ Atlactli omome.doze.	12.
¶ Atlactli omei.treze.	13.
¶ Atlactli onnauí.catorze.	14.
¶ Artolli.quinze.	15.
¶ Artolli oce.deziseys.	16.
¶ Artolli omome.dezifiete.	17.
¶ Artolli omei.deziocho.	18.
¶ Artolli onnauí.dezinueue.	19.
¶ Tempoalli.veinte.	20.
¶ Tempoalli.quarenta.	40.
¶ Tempoalli.fesenta.	60.
¶ Tempoalli.oçenta.	80.
¶ Tempoalli.ciento.	100
¶ Chicempoalli.ciento y veinte.	120
¶ Chicumpualli.ciento y çenta.	140
¶ Chicuepoalli.ciento y fesenta.	160
¶ Chicunappoalli.ciento y ocheta.	180
¶ Atlacpoalli.doçientos.	200.
¶ Atlacpoalli oce.doçientos y ve-	
ynte.	220
¶ Ata	



Arte de la lengua

¶ Batlacpoalli omome, dozientos y quarenta.	240
¶ Batlacpoalli omei, dozientos y se- fenta.	260
¶ Batlacpoalli onnauí. dozientos y ochenta.	280
¶ Cartulpoalli, trezientos.	300
¶ Cartulpoalli oce, trezientos y ve- ynte.	320
¶ Cartulpoalli omome, trezientos y quarenta.	340
¶ Cartulpoalli omei, trezientos y se- fenta.	360
¶ Cartulpoallionnauí. trezientos y ochenta.	380
¶ Centzuntli, quatrozientos.	400
¶ Ontzuntli, ocho cientos.	800
¶ Etzuntli, mill y dozientos.	1200
¶ Maubtzonth, mill y seys cientos.	1600
¶ Micuiltzuntli, dos mill,	2000
¶ Batlactzuntli, quatro mill,	4000
¶ Lenriquipilli, ocho mill.	8000
¶ Oriquipilli, deziseys mill.	
	¶ y



Mexicana y castellana. 3

Y Es denotar que llegando a quatrocientos, para multiplicar los demás, toman esta particula pan, o on, sobre la qual toman a multiplicar, tomando la cuenta menuda hasta llegar a cenxiquipilli: sobre la qual toman al principio desta cuenta diciendo, onxiquipilli, deziseys mill. como muy a la larga y mas cumplidamente que aqui se declara en la cuenta que esta alcabo del vocabulario Impreso, que comienza en romance.

Y es denotar, que la manera que tienen de contar en esta lengua es hasta cinco que es macuilli, y para multiplicar sobre los cinco, Dize cinco y vno, hasta diez y despues bueluen a tomar el vno. 20. hasta quinze. Y luego toman a tomar el vno hasta veynte y proceden adelante multiplicando los veyntes hasta quatrocientos, porque alli mudan el vocablo diciendo tzuntli. Y no le pierden, multiplicando con el hasta ocho mill, que llaman cenxiquipilli: que



Arte de la lengua

que es la última cuenta que tienen, se-
gun que breuemente sumado se pone a
quí. Y presupuesta la cuenta, para con-
tar otras diuersas cosas, tienen diuer-
sas maneras de contar, aunque todas
se armá y está fundadas sobre la gene-
ral, como parece en la cuenta ya dicha
del vocabulario, y por los exemplos a
quí puestos.

¶ Regla segunda.

Para contar piedras, gallinas,
cacao, tunas, tamales, cerezas
huevos, valijas, casas, assenta-
deros, frutas, cbiles, mayz, frisoles, ca-
labças, nabos, ricalas, o cosas redon-
das, así como cerros, &c. Dizen desta
manera.

¶ Centetl, vno o vna.	1
¶ Antetl, dos.	2
¶ Etetl, tres.	3
¶ Naubtetl, quatro.	4
¶ Abacuiltetl, cinco.	5
¶ Chiquacentetl, seys.	6
¶ Chicontetl, siete.	7
¶ Chicuetetl	



Americanay castellana 4

C hicuetetl. ocho.	8
C hicunaubtetl. nueue.	9
C Atlactetl. diez. ꝛc.	10

Regla tercera.

Para contar renglones, came-
llones, rengleras de personas
o de otras cosas puestas por or-
den y concierto ala larga, dicen así.

C empantli. vna renglera.	1
C ampantli. dos rengleras.	2
C epantli. tres rengleras.	3
C Maubpantli. quatro rengleras.	4
C Macuilpantli. cinco rengleras.	5
C hiquacempantli. seys rēgleras.	6
C hicumantli. siete rēgleras.	7
C hucuepantli. ocho rēgleras.	8
C hicunaubpātli. nueue rēgleras.	9
C Atlacpātli. diez rēgleras. ꝛc.	10

Regla quarta.

Para contar platicas, sermones
cacles, çapatos, pares de algo
o partes. Dizen en la manera
que se sigue.

C entlamantli. vna platica.	1
------------------------------------	---

m **C**An



Arte de la lengua.

¶ Antlamantli, dos.	2
¶ Etlamantli, tres.	3
¶ Maupltlamantli, quatro.	4
¶ Macuillamantli, cinco.	5
¶ Chiquacentlamantli, seys.	6
¶ Chicutlamantli, siete.	7
¶ Chicuettlamantli, ocho.	8
¶ Chicuauptlamantli, nueue.	9
¶ Matlactlamantli, diez, &c.	10

¶ Regla quinta.

Para contar montones de qualquier cosas que seã, raciones de comida puestas e sus platos por orden, o para dezir, en vna parte, o en cierta parte, dizen así.

¶ Ceccan, vn monton, &c.	1
¶ Uccan, dos.	2
¶ Uxcan, tres.	3
¶ Maupecan, quatro.	4
¶ Macuilcan, cinco.	5
¶ Chiquaceccan, seys.	6
¶ Chicuucan, siete.	7
¶ Chicuexcan, ocho.	8
¶ Chicu	



Americana y castellana.	5
Chicunauhtcan. nueue.	9
Atlaccan. diez, &c.	10
Regla sexta.	
Para dezir vna vez, dos vezes, &c. dizen desta manera,	
Leppa, vna vez.	1
Appa, dos vezes.	2
Erpa, tres vezes.	3
Mappa, quatro vezes.	4
Acuilpa, cinco vezes.	5
Chiquaceppa, seys vezes.	6
Chicuppa, siete vezes.	7
Chicuexpa, ocho vezes.	8
Chicunappa, nueue vezes.	9
Atlacpa, diez vezes, &c.	10
Es de saber, que ante poniendo a qualquiera delas dichas cuentas particulares esta particula oc, quiere dezir otros mas. Exemplo,	
Occe, otros mas.	1
Ocome, otros dos mas,	2
Ocey, otros tres.	3
Ocnau, otros quatro,	4
Ocmacuilli, otros cinco.	5
m 2	Occb



Arte de la lengua

¶ Occhiquace. otros seys,	6
¶ Occhicome. otros siete.	7
¶ Occhicuei. otros ocho.	8
¶ Occhicunauí. otros nueue.	9
¶ Ocmatlactli. otros diez. ꝛc.	10
¶ Tambien dizen. Occeppa. otra vez	
¶ Scoppa. otras dos vezes. ¶ Occec can. en otra parte. ¶ Occocá. en otras dos partes. ¶ Ocxcan. en otras tres partes. ꝛc.	

¶ Regla septima.

Dira dezir de dos en dos, o aca
da dos, redoblan la primera si
llaba, y dizen desta manera.

¶ Oomentin. de dos en dos.	2
¶ Ceintin . de tres entres.	3
¶ Manauintin. de quatro en quatro.	4
¶ Amamacultin. de cinco en cinco.	5
¶ Chichiquacemitin. de seys e seys.	6
¶ Chichicoomentin. de siete en siete.	7
¶ Chichicuecintin. de ocho en ocho.	8
¶ Chichicunauintin. de nueue en nueue.	9
¶ Atlatlactin. de diez en diez. ꝛc.	10

¶ He



Americanay castellana 6

¶ Regla octaua.



Para dezir ambos a dos. todos
tres todos quatro. ꝛc. dicen de
sta manera.

¶ **L**omex̄tin. nosotros ambos.

¶ **A**lmomex̄tin. vosotros ambos.

¶ **Y**momex̄tin. aquellos ambos.

¶ **Y**meix̄tin. aquellos tres.

¶ **Y**nnauix̄tin. aquellos quatro

¶ **Y**mmacuix̄tin. todos cinco.

¶ **Y**ncbiquacemix̄tin. todos seys.

¶ **Y**ncbicumex̄tin. todos siete.

¶ **Y**ncbicueix̄tin. todos ocho.

¶ **Y**ncbicunauix̄tin. todos nueue.

¶ **Y**mmatlaquix̄tin. todos diez. ꝛc.

¶ **T**ambien dicen. y ontlamanix̄ti. am
bas ados cosas. Y etlamanix̄ti. todas
tres cosas. Y nauhtlamanix̄ti. todas q̄
tro cosas. Y así delas demas.

¶ Regla. 9.

Para dezir cada sendos, o cada
sendas, redoblá las primeras
sillabas del numero, o cuenta
y dicen. Lecen. sendos, o acadavno.

m 3 Lece-



Arte de la lengua

¶ **Leceyaca**, cecenme, ceceppa, cada sendas vezes. **Lececcan**, encada vna parte, cecentlamantli, cada sendas cosas, &c.

¶ Regla, 10.

Para contar por veinte, según la diuersidad de las cosas que se cuentan, dicen así. ¶ **Ten-tecpantli**, veinte personas.

¶ **Temipilli**, veinte mantas.

¶ **Tlamic**, veinte maçorcas.

¶ **Tempoaltetl**, veinte piedras, casas, cerros, frutas, &c.

¶ Regla, 11.

¶ **P**ara dezir, primero, segundo, tercero, quarto, quinto, &c. cõtando según las ya dichas tres maneras de diferencias de contar, dãdo acada manera su particular diferencia y propiedad, dicen así.

¶ **Ynicce**, o yniccentetl, el primero.

¶ **Ynicome**, o ynicontetl, el segundo.

¶ **Ynicci**, o ynicetetl, el tercero. Y así de los demas.



Mexicana y castellana 7

¶ Y nic centlamantli. la primera cosa,
o la primera parte.

¶ Y nic vntlamantli. la segunda cosa,
o la segunda parte.

¶ Y nic etlamantli. la tercera cosa, o la
tercera parte. ꝛc.

¶ Y nic ceppa. la primera vez.

¶ Y nic vppa. la segunda vez.

¶ Y nic erpa. la tercera vez. Y así de
las demás.

¶ Y nic ceccan. en la primera parte, o
en el primer lugar, o la primer ración.

¶ Y nic vccan. en la segunda parte. ꝛc.

¶ Y nic yercan. en la tercera parte. ꝛc.
Y así de las demás.

¶ Y tendizen. ¶ Et lamantiticate. e
tlamanquizticate tlaca. son tres dife-
rencias, o generos de hombres.

¶ Et lamâquiztica tlatlaculli. ay tres
diferencias o generos de peccados. ꝛc

¶ *Declaracion de los verbos dificultosos
de esta lengua Mexicana,
Capitulo, segundo.*

m 4 ¶ Del



Arte de la lengua.

¶ Del verbo actiuo.



Se denotar que el verbo actiuo, por la mayor pte, tiene las particulas siguientes, cōniene a saber tla. te. c. qui. quin. nech. tech. mitz. amech. saluo quando tuuiere algun nombre encorporado que lo rija, como nitlatlacolcaua. nitetlatlacolmati. Por tanto digamos agora destas particulas que sirven al verbo actiuo, poniendo aqui algunas reglas dellas.

¶ Regla primera del tla.

¶ Tla. alguna cosa. se dize comunmente, de cosas inanimadas quando no se especifica ni declara en particular la cosa que rija el verbo, como nitlatlacotla que quiere dezir, amo algo, sin declarar lo que amo.

¶ Regla segunda. del te.

¶ Te. se dize solamente ò personas racionales, sin especificar en particular persona alguna, asi como nitetlacotla
yo



Mexicana y castellana. 8

yo amo a alguno, o a algunos, sin declarar a quien. como en el latin dezimos amo. generalmente.

¶ Regla tercera, del. c. qui.

El. c. y el qui. ð nota las terceras personas del numero singular. la c. ð nota aq̄l especialmēte, sobre el qual cae la actiō del verbo: asi como nictlaçotla in dios. Y el qui. significa lo mesmo. Empero diuidē ētresi las personas: porque la c. se pone con las primeras personas asi singulares como plurales, y con la segunda persona del singular, se pone tambien cō. xi. asi en el singular como en el plural. Y dizen de sta manera. nic. tic. ric. **Ex.** nictlaçotla in dios. yo amo a dios. tictlaçotla in dios tu amas a dios. tictlaçotla yn dios, no sotros amamos a dios. rictlaçotla yn dios. ama tu a dios. rictlaçotlacan yn dios. amad vosotros a dios. mas el qui se pone con las otras tres personas, cō viene a saber, con las terceras, asi en el singular como en el plural. Y tambien con la



Arte de la lengua.

con la segunda, del plural. *Ex.* yn pedro quitlaçotla yn dios. pedro ama a dios. yn qualtin quitlaçotla yn Dios. los buenos aman a dios. anquitlaçotla yn dios. vosotros amays a dios. Y deuese de advertir, que si el verbo comienza en a. o en o. se pone la c. en lugar de qui. *Ex.* ancaua yn pedro. vosotros reñís a pedro. en lugar de anquiava. donde la qui. se muda en c. Y así también en las terceras personas. *Ex.* yn dios caua yn aqualli. Dios riñe al malo. en lugar de quíava yn aqualli. i aqualtincaua yn qualli. los malos reprehenden al bueno. *Ex.* de la o. comitta. en lugar de quionitta. mirale. conílcaua. en lugar de quionilcaua. olvidase de alguna cosa. Y así es manifesto que la c. entonces se pone en todas las personas de los tales verbos: Empero es de notar que.

Los verbos que comiençá en a. o en o. tienen c. en todos los numeros, personas modos y tiempos



Mexicana y castellana 9

pos.

¶ Y al contrario, la c. semuda en qui. quando el verbo comienza en e. o en i. y quitase la i. del qui. Ex. niqueleuia. en lugar de nic eleuia. niquitta. en lugar de nic ytta. niquitoa. en lugar de nic ytoa. tiquitta. en lugar de ticytta. riquitta. en lugar de ricytta. Dõde parece claramente, que la c. se muda è qui. quando el verbo comienza en e. o en i.

Regla quarta. del quin.

¶ El quin. denota las terceras personas del plural, a quien pertenece la action del verbo y ponese a todas las personas asi singulares como plurales: y dizen. niquin. tiquin, quin. tiquin. anqui. qui. Exemplo. niqintlaçotla ynqaltin. yo amo a los buenos. tiqintlaçotla inqaltin. tu amas a los buenos, &c.

¶ Dõde se deue advertir, que si despues del quin. se sigue letra vocal. la n



Arte de la lengua

la n. se muda en m. la qual suena con la vocal que se sigue. *Ex.* ni quimitta in q̄l t̄n. miro a los buenos, en lugar de ni q̄ nitta. y pronuncíase desta manera. ni q̄ mitta, de manera q̄ esta sillaba. mit. de ni q̄ mitta, sea tercera sillaba: empero si la letra que se sigue fuere u. pierdesen t̄nces la n. *Ex.* oquiualmiuali yn apóstolome yntotecuiyo dios. en lugar de oquiualmiuali. ni quiualiuua ymmace ualtin. en lugar de ni quiualiuua. *Alun* que en algunos lugares y prouincias dizen quin. *Ex.* oquiualmiuali tote cuiyo dios yn apóstolome.

¶ Empero algunas vezes la c, y el qui quin. si ruen de relativos, como agora se dixo. *Ex.* yn pedro quitlaçotla in dios, y ehica caoqui mochiuili. *¶* Pedro ama a dios, porque le crió y hizo. *Donde*, quando dize, oqui mochiuili, entonces el qui, es relativo: que quiere dezir el qual lo hizo. Y así se han de entender las demas particulas del c, y del qui.

¶ Donde se deue notar, que el verbo
acti



Mexicana y castellana 10

actiuo, nunca tiene dos partículas de las que preceden juntamente, salvo quando rige dos casos: porque entonces algunas vezes tiene dos partículas de las ya dichas juntamente: y esto acaece en muchas maneras: lo qual se declara por las siete reglas siguiētes: para cuya intelligencia se deue notar. Que entonces rige el verbo dos casos quando el vno dellos significa prouecho, o daño: y el tal verbo, toma lia, o huia, sobre el verbo del qual descie de: y entonces el lia y huia, denotan que la action del verbo, es en prouecho, o daño de alguno. Ex. de lia, del verbo niccuí. yo tomo. se dize. niccuilia, assi como niccuilia yn pedro ytilma. quito, o tomo a pedro su manta. níqueleuilia í pedro tlaneltoquiliztli. desseo la fee a pedro, o desseo que crea y tenga la fee pedro. Ex. del huia, del verbo nicpoploa. pierdo, destruy o, o quito. dize nicpopolhuia. assi como, nicpopolhuia yn pedro ytlatlacol. yo destruyo, o perdo



Arte de la lengua

dono a pedro sus pecados. Y también dicen. nicpolhuia y ni tilma pedro. pierdo la manta de pedro. Y para mayor declaración de lo sobre dicho, se pone aquí las reglas que arriba diximos ser necesarias.

Regla primera.

Quando por el verbo no se explica alguna cosa en particular, conviene a saber, la persona, o la cosa sobre la qual cae la acción del verbo, entonces pone se el tla. Ex. nitetlacuilia. tomo algo a alguno: porque poniendo la te, se denota que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel al qual tomo la cosa, y la tla. denota que tomo alguna cosa, no explicado qual sea aquella cosa.

Regla segunda.

De, quinte.

Quando se explica la cosa en particular, y no la persona se dice cte. Exem. nictecuilia ynteaxca, anoço yntetilma yo tomo a alguno lo que es suyo, o su
ve



Americana y castellana. 11

vestidura, donde la c. se refiere a la cosa especificada, conuiene a saber lo que es suyo, o su vestidura. y el te. se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito, o tomo la cosa suya. Donde es de advertir que quando la cosa especificada se pone en plural, dicen desta manera. ni quínte aniliz yn tetotolhuan. tomare a alguno, o a algunos sus gallinas. o quí mote quixtili lí totecuíyo Jesu christo yntlatlacatecolo, saco nuestro señor jesu christo los demonios de algunos. Donde parece claramente, que el quín (el qual es de numero plural) se refiere a tlatlacatecolo, que son los demonios. y el te se refiere a algunos no especificados ni expressos, de los quales echo christo los demonios.

Regla tercera. c. tla, quitla, quintla.

Quando se expressa la persona y no la cosa, se dice cta. Exem. nictlacuilia yn pe



Arte de la lengua.

yn pedro. tomo, o quito algo a pedro.
o dizen yn Juan quitlacuilia in pedro
Juan quita, o toma algo a pedro, o dí
zen, yn pedro quintlacuicuilia ymma
ceualtin. Pedro roba, o toma a los ma
ceuales su hacienda.

¶ Regla quarta. c. qui.

¶ Quando se especifica y expresa la co
sa y la persona en el numero singular,
entonces ponese la c. solamente, o el q.
solo, segun la distincion primera que a
riba se puso de la c. y del qui. y la dicha
c. y el qui, se refieren a ambas a dos co
sas, conuiene a saber, a la cosa especifi
cada, y a la persona. assi como nicuilia
yn pedro y tilma. tomo o quito a pedro
su vestidura. yn pedro quicuilia i Juã
y tilma. Pedro toma a Juan su vesti
dura.

¶ Regla quinta. quin.

¶ Quando la cosa y la persona se expre
ssa en el plural, ponese entonces el qui
y refiere se a ambas a dos. Exē. tiquin
cuilia ymm aceualtin yn totolhuan. tu
tomas



Americana y castellana. 12

tomas, o quitas a los maceuales sus gallinas.

¶ Regla sexta. quín.

¶ Empero quando qualquiera òllas esta en el plural, agora sea la cosa, o la persona, entonces, puede se poner el ò o el quín. Ex. ni químanilia yn pedro y totolhuá. quito o tomo a pedro sus gallinas.

¶ Y estas maneras de hablar que agora hemos puesto aqui, se vsan quando hablamos, o tratamos del prouecho o daño de alguna persona, è particular asi como quando dezimos. onimitzcuili yn motilma. yo te tome tu manta. (o en otra manera.) onimitznextili ynno flatlacol. yo te manifeste o descubri mi pecado. Nictlatiliz yn pedro notlatlacol. encubrire a pedro mi pecado.

¶ Regla septima.

nech. tech. zc.

¶ De la misma manera se dize también y vsan destos. nech. tech. mitz. amech. de los quales se deue notar, Que si la
n cosa

Arte de la lengua.

cosa no se expresa, entonces se pone tla en el verbo cō los dichos pronombres affixos. *Exē.* tinechtlacuilia, tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone tla. ni. c. ni qui. ni quin. nite. en el verbo, sino solamente los dichos pronombres affixos. *Exē.* mitzcuilia yn pedro motilma. Pedro te toma tu manta. titechcuilia yn totilma. namachcuilia yn amotilma. etc. los quales estan copiosamēte declarados en la primera parte, adonde se trato del pronombre.

¶ Del verbo frequentatiuo.

Capitulo. 3.



Verbo frequentatiuo se dize aquel, que significa y denota que la action del verbo se haze muchas vezes, o en muchos lugares: los quales se hazen frequētatiuos, doblādo la primera sillaba del verbo. *Exē.* del verbo nitlatoa. yo hablo. se dize. nitlatlatoa. yo hablo mucho o muchas vezes



Americana y castellana. 13

vezes.

¶ Del verbo neutro.

¶ El verbo neutro, algunas vezes se haze actiuo, tomãdo esta particula te, o tla, o otra particula semeiante a estas como. c. qui, o quin. Exem, niqualani. yo me enojo, nitequalania. yo enojo o prouoco a yza a algunos, tlapiuia, augmentarse o multiplicarse algo, nitla tlapiuia. yo acreciento o multiplico alguna cosa. Y nictlapiuia ynotlatlacol. yo acreciento mis pecados. Niquiça. yo salgo de alguna parte, nicquixtia yn pedro. yo hago salir o echo fuera a pedro. o yo fio a pedro. Nimiqui. yo muero, nitemictia. yo mato o maltrato a algunos. Niyoli. yo biuo. niteyolitia. hago biuir o resuscito a otros. Luyo reuerencial se haze assi. ninoteyulitilia. ninemi. ninonemitia. nitene mitia, ninotenemitilia.

¶ Delos verbos reuerenciales,

Capitulo, 4.

n 2 Los



Arte de la lengua.

Los verbos reuerēciales vsan frecuentemente estos naturales: especialmente quando hablan con nuestro señor dios. Y quando el inferior y menor habla cō el mayor. Y hazen se reuerēciales, tomando ano, mo, to, amo, en el principio del verbo, y diziendo nino, tino, mo, tito, anmo, mo, y alcabo tomã diferētes terminaciones: vnas vezes ē lia, otras ē tia, otras en ltia, o en huya. De manera q̄ tienen mas sillabas que los verbos de quien descien den. De los quales pondremos aqui algunos exemplos.

¶ Notable primero.

¶ Es tambien de notar, que quando el verbo reuerencial tiene tla, o te, en tonces, el no, mo, to, amo, preceden al tla, y al te. Exemp, del tla, ninotlapie lia. Exemplo, del te, ninotetlacotilia. Mas quando el mesmo verbo reuerēcial tiene, c, o qui, o quin, onech, o mitz, o tech, o amech: entōces las y adichas, c, qui, quin, nech, con los demas pronō bres



Americana y castellana. 14

bres affixos aqui puestos por orde, preceden al no. mo. to. amo. Exem. dellos **Macnotlaçotilia** yn dios. Donde parece claro, como precede la. c al no. Y assi se ha de entender delos demas,

¶ Notable. 2.

¶ Y deue se de notar, que tambien las terminaciones delos dichos verbos reuerenciales son varias y diferentes, (como arriba diximos) y las excepciones de sus reglas son muchas, como parece en los exemplos que se siguen.

Lea.

¶ Los verbos en cea. hazen desta manera. **Maicea. minocealtia.** y hazese actiuo diziendo. **Mitecealtia.** hago querer algo a otros.

Lha.

¶ Los verbos acabados en cha. hazen desta manera sus reuerenciales. ni **chicha. ninochichilia. oninochichalia.**

Coa.

¶ Los verbos acabados en coa. hazen sus reuerenciales en huia. Exep.

n 3 **¶ Del**



Arte de la lengua.

nítēcocoa. ninotēcocolhuía. **A**basnino
cocoa. haze ninococoyaltia.

Chi.

¶ Los acabados en chi. hazen otra ma-
nera sus reuerenciales. **M**icochi. nino
cochitia. **H**uia. ya.

¶ Los verbos acabados en huia. y en
ya. hazen sus reuerenciales en lia. mu-
dando la vltima a. e. lia. **E**x. niquilhuia
nicnolhuilia. nitemachtia. ninotemach-
tilia. nitetlaocolia. ninotetlaocolilia.
Desta regla se saca naahuia. el qual ha-
ze ninaahuialtia.

Loa. choa.

¶ Los verbos acabados en loa. y en
choa. mudan el oa. en huia. asi como ni-
tetlapaloa. ninotetlapalhuia. nitete-
quipachoa. ninotetequipachilhuia.

Moa.

¶ Los verbos acabados en moa. ha-
zen sus reuerenciales en lia. **E**xemp.
nitlatemoa. ninotlatemolia. **E**mpe-
ro niçacamo. haze ninoçacamolhuia.

Oa.

¶ Los



Americana y castellana, 15

¶ Los verbos acabados en oa. bueluen el oa. en albuia. asi como niquittoa. nicnitalbuia. Sacanse los siguientes. asi como de nitlatequipanoa. ninotlatequipanilhuia. nitetlapachoa. ninotetlapachilhuia. nitlatepitonoa. ninotlatepitomilhuia. vel, ninotlatepitonalhuia.

¶ Oa.

¶ Los verbos neutros acabados en oa. bueluen el oa. en ltia. asi como nitlatoa. ninotlatoltia (como arriba se dijo) los quales se haze actiuos desta manera. niterlatoltia. yo hago hablar a otros, o yo tomo el dicho a los testigos, dandoles tormento, o sinto tormento, a donde el no, se muda en te. Y asi nimas nimenos se puede mudar en otra particula de significacion actiua, conuiene a saber en c. qui. quin. mitz. Y asi de las demas. Ex. nechlatoltia yn dios, hazeme hablar dios, o toma me el dicho dios. &c. Mas destes se saca ninotlaloa. el qual haze ninotlalochtia. vel, ninotlalotzinoa.

¶ Oa.

¶ 4 ¶ Los



Arte de la lengua.

Q Los verbos acabados en poa. ha-
zen sus reuerenciales diferentemente
como parece en los exemplos que se si-
guen. Nitlatlapoa. ninotlatlapolbua
Niteteopoa. ninoteteopouilia. Nitla-
poa. ninotlapouilia.

Qua. ma. na. pa. ta. ua. ra.

Q Los verbos acabados en qua. ma.
na. pa. ta. ua. ra. mudá la a. en lia. Ex.
del qua. nitlatzaqua. ninotlatzacuilia
Mas nitlaqua. haze ninotlaqualtia.

Exemplo del ma. nitlarima. nino-
tlarimilia. nitlama. ninotlamalia. ni-
tlatlama. ninotlatlamalia.

Exemplo del na. nitepepena. nino-
tepepenilia. niteana. ninoteanilia.

Exemplo del pa. nitlacuepa. nino-
tlacuepilia. nitlapa. ninotlapalia.

Exemplo del ta. niquitta. nicnotti-
lia.

Exemplo del ua. nicchiua. nicnochi-
uilia. Mas nitlauia, haze ninotlauilia
Y niteua. haze ninoteuialia.

Exemplo del ra. nitexora. ninote-
ro



Mexicana y castellana. 16

rorilia.

Ca.

¶ Los verbos acabados en ca, mudā el ca. en quilia, o en quitia, Exemplo, nicmaca. nicnomaquilia . nicneltoqa. nicnoneltoquitia .

ça.

¶ Los v̄bos acabados ē çā, buelūē el çā. ē rilia. Ex. nictlaça . nicnotlarilia. Ahas miquiça, haze minoquixtia. Y su actiuo haze. nitequixtia. ninotequixtilia.

Tla, tza.

¶ Los verbos acabados en tla, buel uen el tla. en tilia, Exemplo, nictlaçotla. nicnotlaçotilia . Ahas nitlarotla. haze ninotlarochilia. nicrotla. nicno rochilia . Y los acabados en tza, buel uen el tza en chilia. Exemplo, niteno=tza. ninoteno chilia .

Li.

¶ Los verbos acabados en li, toman tia (segun la opinion de algunos.) Exemplo, niyuli. ninoyulitia. Þoꝝq̄ segū otros, mejor se dize, ninoyolititzinoā. Þi.



Arte de la lengua.

Pi.

¶ Los verbos acabados en pi. hazen desta manera sus reuerenciales, nico-
pi. ninicopilia.

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. tomã
lia. o ltia. o tia. Ex. del lia. nimi qui. ni-
nomiquilia. Ex. del ltia. nipapaqui. ni
nopapaquiltia. nicnequi. nicnonequil
tia. Exemplo. del tia. niccaqui. nicno-
caquitia: y otros dicen nicnocaquiltia
niqui. nicnitia.

I.

¶ Los verbos acabados en i. hazen ð
sta manera sus reuerenciales. nay. ni-
naylia. niqui. nicnitia. nitlai. ninotlai-
lia. nitlai. ninotlaitia.

Li.

¶ Los verbos acabados en ci. mudan
el ci. en rilia. Exemplo. niquimacaci.
nicnimacarilia. Adas naci. haze nina-
ritia. Y algunas vezes. ninaçiltia.

Abi.

¶ Los



Americana y castellana. 17

¶ Los verbos acabados en mí, toman
tia. Exemplo. ninemí, ninonemítia,
Ti.

¶ Los verbos acabados en ní, toman
lia. Exemplo. nitlaitlani, ninotlaitla-
nilia. Y algunas vezes en ltia. Exem-
plo. niqualani, ninoqualanaltia, o ni-
noqualanitia, o ninoqualaniltia,
Li.

¶ Los verbos acabados en tí, algu-
nas vezes mudan el ti, en chí, añadien-
do lía, o ltia. Exemplo. nicmatí, nicno-
machiltia, onicnomachitía, niteiximati
ninodeiximachilia. Adas nitlacatí, ha-
ze ninotlacatilia.

Lui.

¶ Los verbos acabados en cui, tomá
lia. Ex. niccui, nicnocuilía,

¶

¶ Los verbos acabados en o, hazen
como aquí se ponen los exemplos. Ex-
emplo. nitleco, ninotlecauia, nitemo,
ninotemouia,

¶ Oc,



Arte de la lengua.

Ec.

¶ Los verbos acabados en oc. se hazen reuerenciales desta manera. nonoc tonoc. onoc. tonoque. amonoque. onoque. ninonoltitoc. timonoltitoc.

¶ **¶**iaub. niuallaub.

¶ Este verbo **¶**iaub. haze ninouica. Y niuallaub. haze niualnouica.

¶ **¶**ica.

¶ Este verbo nica. soy o estoy. haze ni noetztica. o ninovetztica. o mnetztica.

¶ **¶**otable.

¶ Y es de notar, que los verbos reuerenciales que acaban en buya. o en lia los quales descíenden de los verbos actiuos: dexan de ser reuerenciales, si les quitan el no. mo. &c. Y entonces rigen dos casos (conuiene a saber) datiuo de prouecho o de daño, y acusatiuo
Exem. **¶**ictlaçotilia yn pedro ytlatqui. amole a pedro sus bienes o su hacienda. Y algunas vezes se expone desta manera. vendo caro la hacienda ð pedro. **¶**icnochiuilia tlaycaltzintli. hago

Mexicana y castellana. 18

hago o amasso pan para mí. Micchiu-
lia pedro tlarcaltzintli. hagate pan a
pedro, o amasso pan para pedro.

¶ Delos verbos deriuatiuos, en uia.

Capitulo, 5.



¶ Los verbos algunas vezes
se deriuau de los nombres
y tienē sus terminaciones
muchas vezes en uia: y son
actiuos: y significan obrar
con aquello, que por el tal nombre es
significado. Exempl. nitlateuia. hieo
algo con piedra: porque este verbo de
sciende de tetl: que es piedra. Y lo mis-
mo es deste verbo nitlatepozuia: que
es herir o cortar algo con instrumento
de hierro. Lia.

¶ Otros verbos ay, que se deriuau de
nombres: y tienen sus terminaciones
en tia. y algunas vezes son actiuos: y
los tales son de diuersas significacio-
nes. Y primeramente, significan hazer
alguna cosa por el nombre significada,
del qual descenden. Exē. nitemiltia.
hago



Arte de la lengua.

hago o labro la heredad a algunos.

¶ Lo. 2. significan, proueerse de alguna cosa por el nombre significada, del qual descien den : y entonces se ponen en ellos estos pronombres. no, mo, ꝛc. Ex. p. ninocaltia. hedifico o hago casa para mi. ninitacatia. proueome de comida o de matalotaje para el camino.

¶ Lo. 3. significan, que alguno apropria para si alguna cosa, por el nóbze significada, la qual cosa no es suya. Ex. micnocaltia, aporpio para mi la casa a gena.

¶ Lo quarto, algunas vezes se deriuau de los nombres acabados o que tienen su terminacion en o. y significan que la cosa significada por el nombre, se pone en otra cosa: o que se quita de ella. Exemplo. nitlaayotia. aguar alguna cosa: de ayo, que quiere dezir cosa aguada. Nitlaiztayotia, o nitlaztayotia. salar alguna cosa. de yztayo, que quiere dezir cosa que tiene sal, o cosa salada.

¶ Lo



Americana y castellana. 19

¶Lo. 5. algunas vezes, los dichos verbos acabados en tia, son neutros, los quales se deriuau de los nombres: y significan, que alguno se conuierte en la cosa significada por el nōbre, del qual los dichos verbos se deriuau: o que alguno se torne en aquella cosa. por el nōbre significada, assi como deste nombre qualli, se dize. niqualtia. hago me bueno. Nitlaue lilocati. hago me peruerso y malo.

¶Lo. 6. algunos otros tambien se acabau en tia, que significan hazer o induzir a hazer aquello, que significa el verbo del qual desciede: y estos tales algunas vezes se deriuau de los verbos neutros. Exemplo. Niacochi. yo duermo. nitecochitia. hago dormir a algunos. Y otras vezes, se deriuau de los verbos actiuos: como de nitlaqua yo como. nitetlaqualtia. yo hago comer a otro, o yo le doyo de comer,





Arte de la lengua.

Delos nombres acabados en o, se hazen algunos verbos en oa: los quales significan, que alguna cosa se conuerte en la cosa por el nombre significada: como de mauiço. cosa honrosa, mauiço a. hazerse honroso: y puede ser de dezir del pecado: que se conuerte a Dios enmendando la vida passada.

Delos verbos compuestos, Capitulo. 6.

Algunos verbos se componen con los nombres, assi como nítlatlacoa: del nombre tlatlacolli. Y otros se componen con otros verbos: y esto en dos maneras. La primera, ligando vn verbo con otro con esta particula tí, o por esta particula ca.

Digamos primero de los verbos que se ligan con esta particula tí. Dónde es de notar, que de la primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto de la voz actiua se haze la formacion desta manera (cōuiene a saber) quitando la o. y poniendo el mismo preterito y poniendo des
pues



Mexicanay castellana 20

pues alcabo del dicho p̄terito. tí. y po-
niendo finalmente el otro verbo despu-
es del tí. y el tal verbo que se pone des-
pues del tí. algunas vezes, es ca. que
quiere dezir es, o esta .del verbo nica.
Ex. nīpactica. estoy contēto y alegre.
Y otras vezes es nemi. Ex. nītlaocur-
tinemi. biuo o ando triste. Donde es ð
notar, que los verbos que tomā. c. en
el p̄terito, dexan la. c. para tomar el
tí. como de nītetlaçotlac. dizen nītetla-
çotlatica. nītetlaçotlatinemi. Donde
tábiense deue notar, que muchos ver-
bos se lígan con. tí. de la manera ya dí-
cha, conuiene a saber. ca. nemi. eua. qui-
ça. uetzi. aci. motlalia. nīauh. uitz. ma-
nī. onoc. ð los q̄les y de cada vno ðllos
se ponen los exemplos siguientes.
¶ Ex. de ca. nītetlaçotlatica. estoy a-
mando actualmente .
¶ Ex. de nemi. nītlaocurtinemi. ando
triste. o biuo con tristeza.
¶ Ex. ð eua. nīnoquetzteua. leuātome
con aceleramiento y p̄steza .
o ¶ Ex.



Arte de la lengua

¶ Ex. de quiça, níquitotiquiça. digo alguna cosa de presto, o de passada, o inconsideradamēte, e arrebatada y aceleradamente.

¶ Ex. de uetzi, nítecuitiu etzi, a cometo o arremeto contra alguno. ninocuitiu etzi. torno sobre mí. niccuiuietzi. a rrebato alguna cosa cō brio y de p̄esa.

¶ Ex. de aci, nílaquataci. como en llegando ala posada.

¶ Ex. de motlalia. nípacimotlalia. si entome con sosiego y contentamiēto.

¶ Ex. de niaub. nitemachtitiuub. voz enseñando o a enseñar.

¶ Ex. de niuitz. nitemachtitiuuitz. vengo enseñando.

¶ Ex. de mani. tentimani ynatl. esta alguna cosa henchida o llena de agua tentimani amatl yn petlacalli. esta llena de libros o de papel el arca.

¶ Ex. de onoc. ycuiliubtoc. esta escrito, en lugar de ycuiliubtionoc. Dōde parece claro, q̄ se pierde la i. dti. y el ò ò onoc. vetztoc. ē lugar ò vetztionoc.

¶ De



Mexicana y castellana 21

¶ De la otra ligadura del verbo
la qual se haze con el ca.

¶ La otra ligadura es ca. con la qual
son ligados vnos verbos con otros, de
manera que se compone vn verbo con
otro, los quales son estos que se siguen,
celia. yhiouia. caquí. matí. nequí. De ca
da vno de los quales se ponen aqui sus
exemplos.

¶ Ex. de celia. nicpaccacelia. recibo al
go con alegría.

¶ Ex. de yhiouia. nitlapaccayhiouia.
sufro algo alegremente y con paciēcia.

¶ Ex. de caquí. nicpaccacaquí. oyo
algo de buena gana.

¶ Ex. de matí. nicacícamatí. alcanço a
saber algo, ose algo pfecta yēteramēte

¶ Ex. de nequí. ninomiccanenequí. o
ninomiccanequí. finjo que estoy muer-
to. tinoquichnequí. quieres ser tenido
o tieneste por varon muy esforçado,

¶ Siguenfe otras mane-
ras de hablar.

¶ Jcno.

o 2 Esta



Arte de la lengua

¶ Esta particula *ycno*, significa, cōpa-
ssion y piedad. *Ex.* *nechicnoíttaz in to*
totecuiyo dios. cōpadecersea ð mi nro
señor dios, y hazermea misericordia.

Tlapiquia. nenequi. nequi.

¶ *Ex.* destas tres particulas, *tlapiq̃a*,
nenequi. nequi. ¶ *Timo* *ye* *tlapiquia*,
finges que eres bueno, o das a enten-
der que eres bueno. ¶ *Timo* *qual* *ne-*
nequi, que significa lo mismo (conue-
ne a saber) fingeste ser bueno y justo. Y
lo mismo q̃ere dezir, *timo* *qual* *nequi*,

Laua.

¶ *Exem.* de *caua*, *ticlatziuízcaua yn*
misa. dexas por pereza ð oy2 misa.

¶ De los verbos irregulares. Capi. 7.

Exemp. deste verbo *¶* *Aicac.*

¶ *Indicatiuo modo. ¶* *pe* *presenti.*

¶ *Aicac.* yo estoy en pie. *ticac.* tu estas
en pie. *ycac.* aquel esta en pie. *¶* *Ticaq̃.*
nosotros estamos en pie. *amicaque.*
vosotros estays en pie, *ycaque.* aq̃llos
están



Mexicana y castellana. 22

está épie : y mas propriamēte toma el plural dste verbo mani. Ex. timani. no sotros estamos en pie. amani, mani. ꝛc

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onicaca. yo estaua, estuue y auia estado en pie. Oticaca. ꝛc. Y tambien dicen. onicaya, oticaya. oycaya, oticaya oamicaya. ꝛc.

¶ Futuro.

¶ Micaꝝ. yo estare en pie. ticaꝝ. ycaꝝ. ticaꝝque. amicaꝝque. ꝛc.

¶ Imperatiuo mō. Lépoze presenti.

¶ Manica. este yo luego en pie. manica. ꝛc. Y asi de los otros tiempos y modos. Onde sedeue notar, que este verbo icac. se dize de hombres q̄ estan leuātados en pie. Y tambien d los arboles o de columnas y pilares puestas en edificio: y su reuerēcial es ninicatiltiticac.

¶ Tambien tiene futuro, y dicen manicaꝝ. este yo despues en pie. maticcaꝝ. ꝛc. como arriba queda dicho.

Mani.

0 3

¶ Mani.



Arte de la lengua

¶ **Abani.** esta se dize de las terceras personas asi del singular como del plural y tambien de las primeras y segundas personas del dicho plural. Exemplo.

¶ **Indicatio modo.** Lem
poze presentí.

¶ **Abani.** esta. plural. timani. estamos
ammam. estays. mani. estan **Tambien**
dizen. timamani. ammamani. mamani

¶ **Preterito imperfecto, perfecto**
y plusquamperfecto.

¶ **Omanca.** estaua. estuno y auia estado. plural. otimanca. nofotros estauamos, estuuimos y auiamos estado, o ammanca. omanca. &c.

¶ **Futuro.**

¶ **Abaniz.** estara. plural. timanizque.
estaremos. Ammanizque. manizque.
Tambien dizen. Timamanizque. am-
mammanizque. mammanizque. estaran.
&c. y asi de los otros modos y tiempos
y dize se de cosas llanas y anchas, asi
como de libros. y del agua que esta en
algun vaso grande, asi, como en lebrillo
o en



Americana y castellana. 23

o en algun alberca, o laguna. También se dize de las casas, y de otras cosas líquidas, y su reuerencial es, titomanlía.

Onoc.

Indicatio modo. Tempore presentí.

Monoc. estoy, o esto echado y tendido. tonoc. onoc. plural. tonoque. amonoque. onoque.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

Ononoca: vel, ononoya. yo estaua, estuue y auia estado tendido. otonoca oonoca. plural. otonoca. o amonoca, o onoca, &c.

Futuro.

Monoz. yo estare echado, o tendido. Y así de los demas modos y tiempos, y su elegante es, ninonoltitoc. así como arriba diximos. Y dize se también de hombres y de cosas largas tendidas en el suelo así como de maderos grâdes o de tablas

o 4 Yté



Arte de la lengua.

Y ten se dize de mucha gente ayūtada, quando estan todos asentados. *Ex.* in sanctome y lhuicac on oñ, estan los sanctos asentados en el cielo. ricka quican ynnican a monoque. oyd los que estais aqui ayuntados y asentados. *zc.* como arriba se dixo.

¶ De algunas otras cosas comunes couenientes, para todas las partes dela oracion, conuiene a saber: del Phrasis y maneras de hablar que esta lengua tiene. Capitulo octauo.

¶ Phrasis y maneras de hablar de la lengua Mexicana. Y primeramente de la orthographia y sincopa.

¶ Ai. ti. no. mo. to. amo.



Quando estas p̄ticulas, ni. ti. no. mo. to. amo. se áteponen a las dictiones que comiençã e alguna letra vocal, pierdẽ sus letras finales. *Ex.* neua. en lugar de nieua. teua. por tieua. noquich̄tli. por mioquich̄tli. nanima. por noanima. mamauh̄. por moamauh̄. *zc.* Saluo si la diction que se



Americana y castellana. 24

se sigue comença se en v. porque entōces no pierden nada las sobre dichas dictiones. Ex. veuetl. moueueuh. amo ueueuh. Tambien muchos nombres d los que comiença en i. pierdē la dicha. i delāte de las dichas dictiones, las quales q̄dan ēteras. Ex. nocxi, mipie, mocxi. ꝛc. d̄ste nōbre. icritl. pie. en lugar de noicxi. moicxi. ꝛc. nolhuiuh. por noilhuiuh. mi día, o mi fiesta, deste nombre ylhuitl. día, o fiesta de guardar.

An. in.

¶ An. vosotros, e in. de aquellos, quando estan delante de las vocales, mudā la n. en m. Ex. amaci. en lugar de anaciameua. por aneua. ymiriptla. por iniriptla. sus ymagines. ymamauh. libro de aquellos. por ynamauh. ymanima. por ynanima. el anima d̄ aquellos. Empero si ala u. vocal se le sigue an. e. in. pierdese entonces la n. Ex. aui. por anui. vays vosotros, (aunque tambiē dicen algunas vezes) anui. vosotros vays. yueueuh. por ynueueuh. el atabal
de



Arte de la lengua

dellos. Y dize, in, dellos, porque la in, quando se toma en otra significacion, no se muda, mas queda se como estaua. Ex. yn ameuan. vosotros.

In.

¶ Y es denotar, que allende la significacion ya dicha desta particula in, que quiere dezir dellos se toma en otras tres maneras. ¶ La primera es que se pone solamente para adoznar y hermosear la sentencia, sin significar cosa alguna: y a esta causa se antepone a todas las partes de la oracion. Ex. in dios, yn nehuatl. yntlatlacotinemi. &c. ¶ La. 2. es que algunas vezes es relativo, como arriba diximos en la primera parte desta obra. ¶ La. 3. es que se pone en lugar de inic, que quiere dezir q̄, o por lo qual. Ex. qualiezynticchiuazpi, bueno fera que bagas esto. &c.

Ltl.

¶ Quando dos ll. toman en medio a esta letra t, se pierde totalmēte la dicha t. Ex. vellapanauia, en lugar de vellatla



Mexicana y castellana. 25

tlapanauia (puesto caso que algunos la pronuncien algunas vezes.)

Ch. r. tz.

¶ Tambien es de notar, que quando estas particulas, o letras, ch. r. tz. se ponen delante de, z. tz. r. ch. no tienen su sonido, y deuēse quitar. Ex. oquichtli, oquitzintli, en lugar de oquichtzintli, nechoctia, por nechchoctia, michoctia, por mitzchoctia, netzatzilia. por nech tzatzilia, ychputziti, por ychpuchtzintli. Aunque en algunos lugares no pierden nada, y dizen oquichtzintli, nechchoctia, mitzchoctia.

Lu. uc.

¶ Esta particula cu. y uc, en algunas dictiones la c, se antepone ala u. y suena con la precedente vocal. y suena poco con la u. Ex. onictzau. vel, onictzacu, que quiere dezir yocerre, necutli, vel, neuclti, miel. tzacutli, vel, tzauctli engrudo, tictzacutiaz, vel, tictzauctiaz cerraras e yzte has. o por ello moriras, o pagarlo has, &c.

¶



Arte de la lengua

N

Nesta letra n, se muda en m, quando esta delante de alguna vocal, *Ex. cen,* quiere dezir enteramente, o del todo. *niccemitoa.* por *niccenitoa.* *niquimitta* por *niquinita.* **Y** ten quâdo la dicha n. esta ante m, se muda en m. *Ex. ymmota.* por *ymnota.* Empero queda se la n quando el in, sirue ð *horno* y *gracioso*, y quando sirue ð *relatiuo*, como agora diximos. Mas es de saber que algunas vezes se quita la n, ante la i, *Exemplo, yye,* que quiere dezir aquel en lugar de *ynye,* Y ten algunas vezes se pierde la n, ante la o, o ante la i.

Exemplo, ça oquichtin valazque, vendran solamente los varones. por, *çan oquichtin vallaazque.* *çaycel.* por *çanichel.* solo el. *Aunq̄* tambien dizen e algunas partes. *çanycel.* puesto caso q̄ el on. se quede algũas vezes entero ante las vocales. *Ex. onaci.* y no dizẽ *oa ci.* *Aunq̄* algunas vezes no se quita la dicha letra. n. *Ex. çanichel.* *Empo ante*



Mexicana y castellana 26

te, u, s, y, la, n, se ha de quitar. Ex, oní-
ceualla, por onicenualla, vine para no
tomarme ay?, çace, por çance, çayyo,
por çaniyo, çayeyyo, por çanyeyyo.
Aunque algunas vezes ponē tambie
la dicha, n. **¶**

¶ La, b, se pone despues dela, l, Ex, ni
tetlatlactalhuia, yo ofendo a alguno o
algunos, niqualhuica, vengo con el, **zc**
¶ **Nica.**

¶ Este verbo nica, q̄ quiere dezir soy
o estoy, se uple comunmente en esta lē
gua (como arriba diximos) porque di-
zen niqualli, yo, suple, soy bueno. **¶** Itē
dizen, yntlatiqualli mitzmotlaçotiliz-
quia yn dios, si tu fuesses bueno amar
teya nuestro señor dios. **¶** Donde pare
ce claro, que se suple el fuesses. **¶** Y tam
bien sirue esto pa entēder algunos mo
dos y maneras de hablar especiales,
delas quales vsa esta lengua, asi como
quando dizen, nimopiltiz, yo soy tu hi
jo, adonde no ponen nica, soy, mas esta
subintellecto el verbo, **¶** Y lo mismo se
ba



Arte de la lengua.

ha de dezir ò los semejâtes, como, tímo
pilbuan, nosotros, suple, somos tus hi
jos, amipilbuá í dios, vosotros, suple
foys hijos de dios. Dõde parece claro
q̄ la, n, se buelue en m, como arriba se ò
claro q̄ se deue hazer, ympilbuá, sus hi
jos, suple, son, tinota, tu, suple, eres mi
padre, titota, tu, suple eres nño padre.
La exposicion de los quales es clara, si
se expone y declara cada diction por si
por q̄ entonces, luego sin impedimēto
alguno se entienda su significaciõ, aun
q̄ no se ponga el verbo de sum, es, est.
Exēpli gr̄a, dicen nimopiltzin, el q̄ se
ha de exponer por todas las partes y
por cada vna dellas, desta manera, ni.
yo, mo, tu yo, piltzin, hijo, tí, tu, no, mio,
tatzin, padre. Y todo juto, q̄ere dezir,
yo tu hijo, y tu mi padre. Dõde parece
estar bien clara la sentencia, sin el ver
bo soy. Jten dicen tinotatzin, tu mi pa
dre, tí, tu, no, mio, tatzin, padre. Don
de esta claro de entēder el eres. Y po
tanto no ay necesidad de poner el y²
dicho a



Americana y castellana 27

dicho verbo: porq̄ si se expusiese, átes engendraria escuridad que claridad en la sentencia. Y assi se ha de dezir de los de mas semejantes a estos.

¶ *Del buen sonido y del accento y buena pronunciacion. Ca. 9.*

¶ **E**s de saber, q̄ comunmēte, o por la mayor pte, estos naturales, no alcan mas vna sillaba q̄otra ē su hablar ypláticas: saluo de quādo en quādo o rala mēte: y ē especial ē algūas dictiones como la q̄ se sigue. rictlati. del verbo rictlatia: el q̄l verbo, tiene algūas vezes el accento agudo en la antepenultima. **E**x. rictlati yn cādela. que q̄ere d̄zir, en ciēde la cādela o la vela. alçādo la primera sillaba, cōuiene a saber, esta sillaba, ric. y pnūciādola cō accento agudo y diziēdo, rictlati yn candelā. Y otras vezes tiene el accento en la penultima. **E**x. rictlati yn amatl. que quiere dezir esconde el libro. alçando y pronunciando cō accēto agudo esta sillaba tla. **E**xemplo. rictlati yn amatl.

¶ **I**tem



Arte de la lengua.

¶ Item hazen tambien comunmente el accento en la penultima sillaba de la segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion *ēica*, o en *ca*. Ex. *riccaquican*. alçando esta sillaba *qui*. Y algunas vezes hazē el accento en algunas dictiones, en la vltima sillaba: y esto en los casos de los vocatiuos. Ex. *totatzine*: alçado esta sillaba *ne*. *Pedroe*, alçando la *e*, y assi de los demas vocatiuos. ¶ Y dado, que esta variedad y diferencia de accentos aquí dicha, sea prouechosa, empero muy mejor se puede saber y apzēder con el vso, que con arte alguna, a causa de la diuersidad y variedad q̄ ay en cada prouincia y e cada pueblo, &c. Mas porque es prouechosa esta materia: me parecio dar acerca della estos auisos que se siguen.

¶ Auiso primero.

¶ No hagas en algua diction el accento notablemente agudo, alçado la voz
e



Americana y castellana. 28

en vna sillaba mas que en otra, saluo quando tuuieres certidumbre del tal accento, y esto, por razon que el dicho accento haze algunas vezes vario y diferente el sentido de las dictiones: como parece en este verbo motlatiz, que poniendo el accento sobre el mo, quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemien. Empero poniendo el accento sobre esta sillaba la quiere dezir que se esconda algo. y a esta causa, quando se haze el officio de las tinicblas la semana sancta, que se escōde la lumbre y algunas vezes se matã las candelas que entonces estan encēdidās: si en aquel tiempo se dixese el vn accento en lugar del otro, sería defecto notable de aquellas duotissimas ceremonias: y para euitar esta falta y defecto deues ò vsar òsta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene asaber, que quando ygnorares el accento de algun vocablo desta lengua, pronūcies y gualmente todas las sillabas de
p la



Arte de la lengua.

la diction, asi como nitetlacotla, pronun-
ciando con y qual boz, tono y medi-
da estas cinco sillabas.

¶ Auiso segundo.

¶ El segundo auiso es, que particu-
larmente preguntas a los naturales la
costumbre y manera que tienen de pro-
nunciar sus accentos, en qualesquier
dictiones de su lengua, y hallada la es-
criuas para encomendarla bien a la
memoria de manera que no se oluide.

¶ Sigue se vna breue platica acerca de las
cosas dichas en estas dos partes del
arte de la lengua Mexica-
na. Capitulo, 10.

¶ Primero notable.

A lende desto, despues de ley-
das las cosas que se han dicho
en las dos partes deste libro, se-
ra bueno, que el estudioso amador des-
ta lengua, lea luego la doctrina christi-
ana



Mexicana y castellana. 29

ana que en la dicha lengua Mexicana traduximos los años passados y agora de nuevo la tornamos a ymprimir consu romance, ocupandose en passar la y entenderla muy bien, para que des pues de bien entendida y sabida venga mas facilmente a entender por ella el phrasis desta lengua, y tenga atencio y note la manera de hablar destes naturales, conforme a lo que en este arte esta dicho.

Segundo notable.

Y puede se hazer esta siguiente construction, exponiendo y declarado por todas las sillabas de la oracion del pater noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua Mexicana. Donde se deue advertir primeramente ados cosas. La primera q generalmente asi en los nombres como en los verbos ay dos generos, o maneras de sillabas. Las unas q se llaman serviles por q tanto sirven a muchos nombres y verbos

p 2 pa



Arte de la lengua.

para conocer la diferencia q̄ puede auer entre el nōbre y el verbo, assi como deste nombre piltzītli, que q̄ere dezir muchacho o niño, el tzintli: es seruil. porq̄ sirue a muchos nōbres, asi como a tilmatzintli. ꝛc. y llamase seruil, paq̄ se entienda y conozca la diferencia d̄l vn nōbre, ala d̄l otro nōbre: porq̄nto pilli, y piltzintli son diferentes el vno del otro, y el tzītli: puesto en el piltzītli, sirue paq̄ se sepa, q̄ el pilli y el piltzintli: difieren en la significaciō: porq̄nto pilli, q̄ere dezir noble p̄sona: y piltzintli: q̄ere dezir niño o muchacho. Ex. d̄l verbo, en el q̄l mas particularmente las d̄ichas sillabas seruiles, aprouechan para conocer las muchas y diuersas diferēcias de los verbos, conuiene a saber, para conocer el modo del verbo si es del indicatiuo o del impatiuo modo, ꝛc. Y ten para conocer el tiēpo del verbo, si es del p̄sente, del p̄terito o del futuro. Y ten, para conocer la p̄sona del verbo, si es de la primera, segun
da



Americana y castellana. 30

da, o tercera psona. Y aprouechā las dichas sillabas serviles para conocer el numero del verbo. Si es singular, o plural: y aprouechan para conocer la calidad del verbo. Si es verbo actiuo, passiuo, o impersonal. Las q̄les sillabas si ruen a muchos verbos, aunq̄ algūas vezes ē diferentes maneras: por q̄ muchas vezes sō algūas sillabas serviles, q̄ si ruē a los verbos de la p̄mera cōjugaciō y otras ala segunda: y algunas ala tercera, y otras ala quarta cōjugaciō de la lengua latina: lo qual parece claro en Donato, o en Antonio de lebr̄ira: porque en esta lengua no tienē las dichas quatro cōjugaciones como las tiene la lengua latina, como lo diximos en la primera parte deste arte. Y para entender esto mas claramente pongamos aqui vn exemplo, en la lengua latina, para que por el podamos ētender mejo: en la lengua Americana, quales sillabas son las sieruas, o serviles. **Ex.** amo. amas. amat. la rayz d̄ste
p 3 ver-



Arte de la lengua.

verboes amo, en la qual rayz, tomada ella por sí, nunca se pone alguna sillaba seruil, mas luego después de la dicha rayz se ponen las letras, o sillabas seruidoras, por las quales se conoce la diferencia de las personas, de los modos de los tiempos, de los numeros, y localidad de los verbos, así como diziendo amas, amat, porque amas, tiene esta letra seruil s, por la qual se conoce, que es de la segunda persona del indicatiuo modo del tiempo presente, y del numero singular. Y lo mismo se ha de decir de esta diction amat, por quanto la letra t, es seruidora: porque denota que el verbo es de la tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular. Y ten diziendo amamus, el mus, es seruil, porque sirve para que se sepa que el verbo es del numero plural, del modo indicatiuo, y del tiempo presente. Y del amatis, esta sillaba tis, es seruidora, por quanto sirve para conocer, que el verbo es de las segundas personas del numero plu, del indi



América y castellana. 31

catiuo mō. amat. tiene dos letras ser-
uidoras, q̄ son la n. y la t. las q̄les ño
tá q̄ el verbo es ñas. 3. p̄sonas del nu-
mero plu. ñl indicatiuo mō. Y así ñas
demas, Por lo aq̄ dicho se podrá cono-
cer facilmēte q̄les letras, o sillabas seã
seruidoras en q̄l q̄er mō, tiēpo, p̄sona
y nūero: pa lo q̄l pōgamos aq̄ otro exē-
plo solamēte. amabā. amabas. ama-
bat. amabamus. amabatis. amabant
estas sillabas. bā. bas. bat. bamus. ba-
tis. bāt. sedizē seruiles o seruidora spoz
las razones arriba dichas: porq̄ s̄ruē
y a puechā pa conocer ñ q̄ mō. tiempo
y p̄sona. .zc. sea el verbo. Y no curamos
ñ ñzir aq̄ ñ como en̄ste verbo amo. ē las
2. y. 3. p̄sonas ñl numero singu. y ento-
dos los p̄t. y ē todos los modos, y ē to-
dos los tiēpos, la o. se muda ē a. la q̄l a
se puede tãbiē ñzir q̄es seruidora, segū
el s̄tido arriba dicho. ¶ Y dado q̄ esta
digresiō parezca a algūos, pl̄ra, es em-
po muy puechosa, pa ētēder mas facil-
mēte esta lēgua, cotejādola cōla latia
p 4 como



Arte de la lengua.

como emos dicho, hecha en las maneras
ya dichas, para venir en conocimiento
de las síllabas seruidoras desta lengua
¶ Donde se deue advertir, que por o-
tra razon tambien se dicen estas sílla-
bas seruidoras, o seruales, por quanto
siruen a muchos verbos: lo qual esta
claro segun lo que arriba diximos del
verbo. *Amas, amat, amamus, a-
matis, amant.* Las síllabas seruale sã
alli se ponen para conocer el modo de
este verbo amo, las personas, numeros
y tiempos, se ponen semejantes y por
las mismas razones, en este verbo ser-
uo seruas, seruat. ¶ Empero has de sa-
ber, que los verbos actiuos se ponen
absolutos en la lengua latina, y sin nin-
guna síllaba seruidora, como queda di-
cho. Porque dezimos amo. seruo. &c.
Adas en esta lengua mexicana, nunca se po-
ne el verbo actiuo sin algũa partícula q̄ sig-
nifiq̄ la persona paciẽte, cõuiene a saber
te. otla. oc. o q̄. o q̄n. como arriba se di-
xo. ¶ La segunda cosa, q̄ aqui hemos de
ver



Mexicana y castellana. 32

ver es, quasi como vna llave vniuersal para conocer la rayz del verbo, ala q̄l deue qualquiera estar atento, para q̄ conozca la significacion del verbo, y sepa quales sillabas sean la rayz del verbo: y quales las seruidoras o serviles. Porq̄ algũas vezes (assi como è la lengua latina) se hallará mas sillabas serviles del verbo, q̄ de su rayz. Ex. ama uerá, ama ueras, ama uerat, ama ueramus. ꝛc. Dõde parece claro, q̄ õsta rayz del verbo amo. no ay sino dos letras: cõ uiene a saber, a. y. m. y ay algũas vezes dos sillabas seruidoras, cõ uiene a saber, verá, veras, porq̄ õzimos ama uerá ama ueras, ama uerat. Y otras vezes õ tres las seruidoras, como parece en este tiẽpo plus q̄z perfecto del numero plural, quando dezimos, ama ueramus, ama ueratis, ama uerant. Dõde esta claro q̄ sõ tres sillabas seruidoras y deste verbo amo, no ay sino dos letras. Pongamos pues aqui vn exemplo a este proposito, en la lengua Mexicana.



Arte de la lengua.

ricana :dizen estos naturales assi. an-
nechmocripaquilizque. que q̄ere dezir
lauar me eis los pies. Dōde parece, q̄
de la rayz deste verbo paca. q̄ q̄erc de-
zir lauo, no q̄dan sino dos letras, que
son p. y. a. y todas las demas sillabas
son seruidoras, por las razones arriba
dichas. Lo q̄l parecera mas claro. en
la exposiciō y declaracion que se sigue
ō la oñon òl p̄r n̄r :la q̄l se traduze ò lati
en la lengua Mexicana desta manera.

¶ Pater noster.

¶ Totatzine, in ilhuicac timoyetzica
mayecteneualo. vel. mamoyecteneua
in motocatzi. Avallauhin motlato-
cayotzi. zc. asi como esta escripta la di-
cha oñon en la doctrina xpiana. Dōde
el totatzie. q. d. padre n̄ro. en la mane-
ra siguiente. to. n̄ro. ta. padre. el tzi es
pa hablar cō reuerencia, ò tatzitli. q̄e
sta cōpuesto ò tatli, q̄tado el tli. Y esca-
so ò vocatiuo: y duese hazer el accento
en la vltia sillaba, esa saber, en l ne. dizi
ēdo, totatzie. in. q̄. por q̄ este ī es relati-
uo ò todas las p̄das, ò todos los n̄e



América y castellana. 33

ros, y d todos los generos, como arriba
se dixo, ilhuicac, en los cielos, por q̄ la, c
quiere dezir en, y lhuica, cielos, porque
ilhuicatl quiere dezir cielo, donde pa
rece claro, que la tl, se quita, y se pone
la c, la qual es preposiciō, y significa en
como q̄ da dicho, q̄ndo tratamos d las
p̄posiciones, timoyetzica, q̄ere dezir,
eres o estas, y este verbo ninoyetzica
timoyetzica, zc, es el elegate y reue
rencial d este verbo nica, q̄ q̄ere dezir soy
o estoy: lo q̄l puedes ver arriba, en l fin
d el titulo de los verbos reuerenciales.
Amoyecteneua, el ma, puede ser p
ticula d l i patiuo modo, d l tiēpo p̄sen
te, moyecteneua, q̄ q̄ere dezir sea sanc
tificado, es verbo reflexiuo y cōpuesto:
por q̄ se cōpone de este nōbre yectli, q̄ q̄e
re dezir bueno, y d l verbo niteneua,
q̄ q̄ere dezir nōbre, o digo, y el mo ha
ze q̄ el verbo sea reflexiuo, y es aq̄ d la
tercera p̄sona del i patiuo modo, o d l
optatiuo mō d l tiēpo p̄sēte, d l numero
sing, y exponese d sta manera, moyecte
neua, bēdizese, y etiēdese d la boz pas.



Arte de la lengua.

Y quiere dezir, sea bendito, o bien nombrado, que es lo mismo, que sea sanctificado: exponiēdo cada particula por si conuiene a saber, ꝓec. biē. teneua. diga o nombre. mo, así mesmo, y quiere dezir bendigase así mesmo, que en el latin dezimos benedicatur, por la voz passiua. Y en algunas cartillas se dice, maꝓecteneualo, q̄ significa lo mismo, por que ꝓecteneualo es de la voz passiua, del verbo passiuo. ni ꝓecteneualo, que quiere dezir soy bēdito, ymmotocatzi por ymmotocatzin. porque la n. ante la m. se muda en m. y exponese desta manera. mo. tu. toca, nombre, tzin. se pone por reuerencia del nombre de dios. de tocatzintli. quitado el tli. el qual se compone de tocaitl. que quiere dezir nombre. Maualauꝓ. el ma, como arriba se diro, puede ser particula que sirue al imperatiuo, o al optatiuo modo. valauꝓ. venga. del verbo niuallauꝓ. que quiere dezir vengo. del qual verbo tratamos arriba, ymmotlatocayotzin. tu
reyno



Mexicana y castellana. 34

reyno. Dōde el im. se pone por in. por
razō ò la m. q̄ se sigue. como arriba dixi
mos. Y expone se ò sta manera. mo. tu.
tlatocayo. reyno. por q̄ tlatocayotl. q̄e
re dezir reyno. Donde el tlatocayotl
pierde la tl. porque toma el mo. el tzin
se pone por razon dela reuerencia de
tlatocayotzintli. quitado el tli. Y de
sta manera puedes exponer y decla
rar toda la oracion del pater noster.
assi como esta en la cartilla. ¶ Y seria
bien. que toda la cartilla dōde esta la
doctrina xp̄iana. se expusiesse y decla
rase desta manera. para que q̄lquiera.
por si pudiesse estudiar esta lengua me
xicana. con poca ayuda de maestros q̄
la enseñen. Haga pues el prudente le
ctor toda su posibilidad. y prueue a
intentar ò entender lo q̄ pudiere ò sta
lêgua cotejandola y midiêdola con la
lêgua latīa. o cō otra q̄lq̄era ò las q̄ su
piere. y sabiamente procure ò êtêder
la manera q̄ tienē estos naturales ò de
creuir y poner su lêguaje. cōforme al
ense



Arte de la lengua.

enseñamiento y preceptos deste arte. Y tenga memoria de lo que el bienaventurado. s. Pablo dize en la. i. epistola, que escribió a los de corinthios. en el. ca. 14. Quiero que todos vosotros hableydes en diversas lenguas, aunque quisierades mas que profetizarades. (el que esto leyere, entienda bien el sentido desta auctoridad.) Y baste por agora lo aqui dicho, acerca del arte Mexicana.

¶ Notable.

Es de advertir, que assi como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras de pronunciacion, la vna perfecta y verdadera, y la otra imperfecta y mal pronunciada, que es lo mismo en esta lengua mexicana: lo qual se prouea, porque en las cortes de los reyes y principes y entre personas y llustres, se habla la lengua materna con mas curiosidad y policia, que entre gente labradora y de baja suerte. De manera que estos hablan la misma lengua vulgar y materna, tan

im



Mexicana y castellana. 35

íperfectamēte y cō tātās incōgruidades que las mas vezes no se dexan entender dela gente noble. Pero escosa maravillosa, que pronúciando las dīchas lenguas maternas y proprias cōgrua y pfectamente, se dexā entender así delos vnos como delos otros: y profuesto, q̄ en todas las lenguas acaezca esto, ni mas ni menos sea de tener entendido que acaece en esta lengua mexicana: la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera delas otras, en la q̄l no con poco trabajo e yo cōpuesto este arte, conforme alas reglas verdaderas y perfectas, con que los mas sabios delos mexicanos la pronuncian. Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule cō las ya dīchas reglas deste arte: el qual si bien se mirare y estudiare con atencion, y se pronunciare como conuiene, es la dīcha lengua tan excelente y facunda, q̄ todos los ministros desta nueva y ḡha que



Arte de la lengua.

¶ Quien ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podrá confessar y predicar, y administrar los santos sacramentos delante de los mas sabios de la dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este arte, que vna mediana abilidad lo entendera y comprehendera sin maestro y con poco trabajo: hablando y pronunciando la dicha lengua mexicana, muy entera y perfectamente.

¶ Ruego a los que leyere esta nuestra Obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la reciban y se aprouechen della: pues segun el consejo de los santos y aprouados padres, que despues de otros vinieron a coger las espigas que auia quedado de la cosecha de la doctrina Euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprouechen y nos aprouechemos todos de estas espiguillas que hemos cogido.

A gloria de nuestro dios y señor: y para edificacion de esta sancta Yglesia, y consolacion y exercicio de las personas estudiantas, y finalmente para que en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual sea bendito en los siglos de los siglos. Amen. ♣

∞ Laus deo. ∞